叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑ:ljəm] - , [mɑ:rtʃ] 25th -
Volume 104 , March 25th 1893
体积 - , 行进 25th -

第104卷，1893年3月25日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜ:r] ['frænsɪs] ['bɜ:rnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ! ! !
THE PANGS OF MATRIMONY ! ! !
这 疼痛 的 婚姻 ! ! !

婚姻的阵痛！！！

['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
Casual Acquaintance .
随意的 熟人 .

泛泛之交。

" [hɪr] [jʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] , ['mɪstər] . .
" Hear you're to be Married , Mr . Ribbes .
" 听到 你是 到 是 已婚 , 先生 . 肋骨 .

“听说你要结婚了，里布斯先生。”

[kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !
Congratulate you !
祝贺 你 !

恭喜你!

" ['mɪstər] . .
" Mr . Ribbes .
" 先生 . 肋骨 .

里布斯先生。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət] [aɪ] [də'noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" Much obliged , but I dunno so much about Congratulations .
" 很多 有义务 , 但 我 不知道 所以 很多 关于 恭喜! .

“非常感谢，但我对恭喜不太了解。”

[its] - - [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [aɪ] [tel] [jər] .
It's corstin ' me a pretty Penny , I tell yer .
它是 - - 我 一个 漂亮的 一分钱 , 我 告诉 你的 .

我跟你说，这可让我损失惨重。

['mɪsɪz] . [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts] - [ɜːr; ər] ['truːsoʊ] , [jər] [noʊ] ; [æn; ən] - [ðen]

Mrs	.	**Ribbes**	**as**	**is**	**to**	**be**	,	**she**	**wants**	'	**er**	**Trousseau**	,	**yer**	**know**	;	**an**	'	**then**
太太	.	肋骨	作为	是	到	是	,	她	想要	-	呃	嫁妆	,	你的	知道	;	一个	-	然后

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - - ,

there's	**the**	**Furnishin**	'	,
有	这	-	-	,

里布斯太太想要她的嫁妆，你知道的；然后还有家具。

[æn; ən] - [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [æn; ən] - [ðə; ði]['pɑːrsənz] [fiːz] ;

an	'	**the**	**Licence**	,	**an**	'	**the**	**Parson's**	**Fees**	;
一个	-	这	执照	,	一个	-	这	牧师的	费用	;

还有许可证费和牧师费；

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [gɪv] - [ɜːr; ər][æn; ən] - - [ɜːr; ər]['sɪstər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - - [ə; eɪ] -

an	'	**then**	**I**	'	**ave**	**to**	**give**	'	**er**	**an**	'	'	**er**	**Sister**	**a**	**bit**	**o**	'	**Jool'ry**	**a**	-
一个	-	然后	我	-	大道	到	给	-	呃	一个	-	-	呃	姐姐	一个	少量	o	-	-	一个	-

[piːs] ;

piece	;
片	;

然后我得给她和她妹妹一点儿钱；

[æn; ən] - [wɑːtˌwʌt][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] - [ə'nʌðər] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['iːvi] ['wʊmən] , [jər] [noʊ] ,

an	'	**wot**	**with**	**one**	**thing**	**an**	'	**another**	**—**	**she's**	**a**	'	**eavy**	**Woman**	**,**	**yer**	**know**	**,**
一个	-	什么	和	一	事物	一个	-	其他	—	她是	一个	-	重	女士	,	你的	知道	,

[ˌθɜːr'tiːn] [stʌn] [ɑːd] — [wel] ,

Thirteen	**Stun**	**odd**	**—**	**well**	**,**
十三	眩晕	奇怪的	—	出色地	,

而且她这方面那方面也挺厉害的——她是个"重女人"，你知道，体重有十三磅——嗯，

[aɪ] ['rekən] [ʃiːl] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] ['prɪti] [nɪr] [tuː] - [æn; ən] - - [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] [paʊnd]

I	**reckon**	**she'll**	'	**a**	**corst**	**me**	**pretty**	**near**	**Two**	**-**	**an**	'	**-**	**Eleven**	**a**	**Pound**
我	估计	壳	-	一个	-	我	漂亮的	靠近	二	-	一个	-	-	十一	一个	磅

我估计她会以接近每磅2.11英镑的价格卖给我。

[ə'fɔːr] [aɪ][gɪt] - [ɜːr; ər] - [oʊm] !

afore	**I**	**git**	'	**er**	'	**Ome**	**!**
之前	我	git	-	呃	-	欧米	!

在我把她带回家之前！

" [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz] .

"	**SMALL**	**BY**	**DEGREES**	**.**
"	小的	经过	学位	.

循序渐进。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [nɑːt] [dɪ'fens] .

A	**Story**	**of**	**Defiance**	**not**	**Defence**	**.**
一个	故事	的	蔑视	不是	防御	.

这是一个关于反抗而非防御的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [fiːld] ,

There	**was**	**once**	**a**	**Battalion**	**of**	**Volunteers**	**with**	**its**	**full**	**complement**	**of**	**field**	**,**
那里	曾是	一次	一个	营	的	志愿者	和	它是	满的	补充	的	场地	,

曾经有一个志愿营，配备齐全的野战装备。

['kʌmpəni] , [ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

company	**,**	**and**	**non**	**-**	**commissioned**	**officers**	**,**	**and**	**rank**	**and**	**file**	**.**
公司	,	和	非	-	委托	警官	,	和	秩	和	文件	.

公司、士官和普通士兵。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ekspɜ:rts][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

And	according	to	experts	the	Regiment	was	a	most	valuable	addition	to
和	根据	到	专家	这	团	曾是	一个	最多	有价值的	添加	到

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .

the	national	defence	.
这	国家的	防御	.

专家认为，该团是国防力量中极其宝贵的补充。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] ,

One	day	a	General	,	covered	over	with	gold	lace	and	wearing	a	cocked	hat	,
一	天	一个	一般的	,	涵盖	超过	和	金子	蕾丝	和	穿着	一个	上膛	帽子	,

有一天，一位将军，全身披着金丝花边，头戴三角帽，

[roʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

rode	up	to	the	Colonel	and	called	him	out	.
骑	向上	到	这	上校	和	称为	他	出去	.

他骑马来到上校面前，把他叫了出来。

" ['kɜ:rn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Colonel	,	"	said	the	General	,
"	上校	,	"	说	这	一般的	,

“上校，”将军说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [kə'mænd] [tu:; tə][ə; eɪ][si:] . [oʊ] . [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	we	are	thinking	of	giving	over	your	command	to	a	C	.	O	.	of	a
"	我们	是	思维	的	给予	超过	你的	命令	到	一个	C	.	哦	.	的	一个

['dɛpoʊ] ['sentər] .

Dépôt	Centre	.
仓库	中心	.

“我们正在考虑将您的指挥权移交给一个仓库中心的指挥官。”

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [les] [tu:; tə][du:] .

It	won't	interfere	with	you	much	and	give	you	less	to	do	.
它	惯于	干扰	和	你	很多	和	给	你	较少的	到	做	.

它不会对你造成太大干扰，也不会给你增加太多工作量。

[ju:; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔ:l] [jɔ:r'self] ['kɜ:rn(ə)l] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [soʊ] [maɪ'self] .

You	may	still	call	yourself	Colonel	—	not	that	I	call	you	so	myself	.
你	可能	仍然	称呼	你自己	上校	—	不是	那	我	称呼	你	所以	我	.

你仍然可以自称上校——当然，我本人不会这么称呼你。

[aɪ] [mi:n] [ɔ:f] [pə'reɪd] .

I	mean	off	parade	.
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	the	Colonel	did	not	seem	to	see	it	,
"	但	这	上校	做过	不是	似乎	到	看	它	,

但上校似乎并没有意识到这一点。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

and	so	he	sent	in	his	papers	and	rode	away	.
和	所以	他	发送	在	他的	文件	和	骑	离开	.

于是他递交了文件，骑马离开了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [fi:ld] ['ɑ:fəsərz] .

Then	the	General	from	the	War	Office	called	up	the	two	remaining	Field	Officers	.
然后	这	一般的	从	这	战争	办公室	称为	向上	这	二	其余的	场地	警官	.

然后，陆军部的将军召集了剩下的两名野战军官。

" ['meɪdʒɚz] " [sed] [hiː; hi] ,
" Majors " said he ,
" 专业 " 说 他 ,

“少校们，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]
" it seems to us we can help you a good deal by appointing a
" 它 似乎 到 我们 我们 能 帮助 你 一个 好的 交易 经过 任命 一个
['meɪdʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [bə'tæliən] [æz; əz]['ædʒʊtənt] .
Major from a service battalion as Adjutant .
主要的 从 一个 服务 营 作为 副官 .

“我们认为，从勤务营中任命一名少校担任副官，可以对你们有很大的帮助。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ræŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
Then you can rank beneath him ,
然后 你 能 秩 下面 他 ,

那么你的排名就可以低于他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæf] [bə'tæljənz] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv]
and he can look after you and the two half battalions you each of
和 他 能 看 后 你 和 这 二 一半 营 你 每个 的
[juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kə'mænd] .
you are supposed to command .
你 是 据称 到 命令 .

他会照顾你和你们各自指挥的两个半营。

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔːl] [jɔːr'selvz] ['meɪdʒɚz] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][soʊ][maɪ'self] .
You may still call yourselves Majors — not that I call you so myself .
你 可能 仍然 称呼 你们自己 专业 — 不是 那 我 称呼 你 所以 我 .

你们或许仍可自称为少校——但我自己并不这么称呼你们。

[aɪ] [miːn] [ɔːf] [pə'reɪd] .
I mean off parade .
我 意思是 离开 游行 .

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒɚz][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðeɪ] [sent][ɪn][ðer; ðər]['pepərz] [tuː] .
" But the Majors did not seem to see it , so they sent in their papers too .
" 但 这 专业 做过 不是 似乎 到 看 它 , 所以 他们 发送 在 他们的 文件 也 .

“但少校们似乎没有看到这一点，所以他们也提交了申请。”

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑːfəsərz] .
Then the General from the War Office called up the Company Officers .
然后 这 一般的 从 这 战争 办公室 称为 向上 这 公司 警官 .

然后，陆军部的将军召集了连队军官。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['snʌbɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" Gentlemen , " said he , " we shall continue the snubbing , of which you
" 先生们 , " 说 他 , " 我们 将 继续 这 冷落 , 的 哪个 你
[hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] .
have had so much experience .
有 有 所以 很多 经验 .

“先生们，”他说，“我们将继续你们早已习以为常的冷落。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrk] ,
You will do all sorts of new work ,
你 将要 做 全部 排序 的 新的 工作 ,

你将从事各种各样的新工作，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [freʃ] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .
and go to all sorts of fresh expense in the near future .
和 去 到 全部 排序 的 新鲜的 费用 在 这 靠近 未来 .

并且在不久的将来会产生各种各样的新开支。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Not	**that**	**it**	**will**	**increase**	**your**	**dignity**	**—**	**not**	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
不是	那	它	将要	增加	你的	尊严	—	不是	一个	少量	的	它	.

但这并不会提升你的尊严——一点也不会。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔ:l] [jɔ:r'selvz] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [lef'tenənts] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [soʊ] [maɪ'self] .

However	**,**	**you**	**may**	**still**	**call**	**yourselves**	**Captains**	**and**	**Lieutenants**	**—**	**not**	**that**	**I**	**call**	**you**	**so**	**myself**	**.**
然而	,	你	可能	仍然	称呼	你们自己	队长	和	中尉	—	不是	那	我	称呼	你	所以	我	.

但是，你们仍然可以自称为上尉和中尉——当然，我本人并不这样称呼你们。

[aɪ] [mi:n] [ɔ:f] [pə'reɪd] .

I	**mean**	**off**	**parade**	**.**
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑ:fəsərz][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**But**	**the**	**Company**	**Officers**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**see**	**it**	**,**
"	但	这	公司	警官	做过	不是	似乎	到	看	它	,

但公司高管们似乎并没有意识到这一点。

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ɪn][ðer; ðər] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] .

so	**they**	**sent**	**in**	**their**	**papers**	**and**	**marched**	**away**	**.**
所以	他们	发送	在	他们的	文件	和	行军	离开	.

于是他们递交了申请文件，然后离开了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Then	**the**	**General**	**from**	**the**	**War**	**Office**	**called**	**up**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Regiment**	**.**
然后	这	一般的	从	这	战争	办公室	称为	向上	这	休息	的	这	团	.

然后，陆军部的将军召集了该团其余的士兵。

" [naʊ] , [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [tu:; tə] [kə'mænd] [ju:; jʊ] ,

"	**Now**	**,**	**Non**	**-**	**commissioned**	**Officers**	**and**	**Men**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**you**	**have**	**no**	**one**	**to**	**command**	**you**	**,**
"	现在	,	非	-	委托	警官	和	男人	,	"	说	他	,	"	你	有	不	一	到	命令	你	,

“现在，各位士官和士兵，”他说，“你们没有人可以指挥你们了。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə][peɪ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ma:tʃiz] [aʊt] , ['praɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**no**	**one**	**to**	**pay**	**for**	**your**	**marches**	**out**	**,**	**prizes**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**.**
和	不	一	到	支付	为了	你的	游行	出去	,	奖品	,	和	这	休息	的	它	.

而且没人会为你们的游行、奖品和其他费用买单。

[bʌt; bət][dəunt][let] [ðæt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] .

But	**don't**	**let**	**that**	**bother**	**you**	**.**
但	不	让	那	打扰	你	.

但别让这件事困扰你。

[ju:; jʊ] [meɪ] [stɪl] [kɔ:l] [jɔ:r'selvz] ['soʊldʒərz] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [soʊ] [maɪ'self] .

You	**may**	**still**	**call**	**yourselves**	**Soldiers**	**—**	**not**	**that**	**I**	**call**	**you**	**so**	**myself**	**.**
你	可能	仍然	称呼	你们自己	士兵	—	不是	那	我	称呼	你	所以	我	.

你们或许仍可自称为士兵——但我本人并不这样称呼你们。

[aɪ] [mi:n] [ɔ:f] [pə'reɪd] .

I	**mean**	**off**	**parade**	**.**
我	意思是	离开	游行	.

我的意思是，不在游行队伍里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	the	remainder	of	the	Regiment	did	not	seem	to	see	it	,
"	但	这	余	的	这	团	做过	不是	似乎	到	看	它	,

但该团其余人员似乎并没有意识到这一点。

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ɪn][ðer; ðər] [ˌrezɪg'neɪʃənz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

so	they	sent	in	their	resignations	,	and	vanished	.
所以	他们	发送	在	他们的	辞职	,	和	消失了	.

于是他们递交了辞呈，然后消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [roʊd] [tɔ:rdz] [pɔ:l] [mɔ:l] .

Then	the	Officer	from	the	War	Office	rode	towards	Pall	Mall	.
然后	这	官	从	这	战争	办公室	骑	向	帕尔	购物中心	.

然后，陆军部的军官骑马朝帕尔马尔方向走去。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [mʌtʃ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt]

"	It	won't	interfere	with	me	much	,	"	said	he	,	"	and	give	the	Department
"	它	惯于	干扰	和	我	很多	,	"	说	他	,	"	和	给	这	部门

[les] [tu:; tə][du:] .

less	to	do	.
较少的	到	做	.

“这不会对我造成太大影响，”他说，“也会减轻部门的工作量。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [kɔ:l][maɪ'self]['dʒen(ə)rəl] — [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

And	I	can	still	call	myself	General	—	though	I	scarcely	deserve	the	title	,
和	我	能	仍然	称呼	我	一般的	—	尽管	我	几乎	应得	这	标题	,

['i:ðər] [ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f] [pə'reɪd] !

either	on	or	off	parade	!
任何一个	在	或者	离开	游行	!

我仍然可以自称将军——尽管无论在阅兵式上还是在阅兵式下，我都几乎不配拥有这个头衔！

" [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] " [ðə; ði] [kən'tempərəri] .

"	HOW	IT	STRIKES	"	THE	CONTEMPORARY	.
"	如何	它	罢工	"	这	当代的	.

“它如何震撼当代人。”

" [" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wɪmɪn] [teɪk] [ðə; ði][bi:] . [ə; eɪ] . [dɪ'gri:] ? . . .

"	[	"	Why	should	not	women	take	the	B	.	A	.	degree	?	.	.	.
"	[	"	为什么	应该	不是	女性	拿	这	B	.	一个	.	程度	?	.	.	.

为什么女性不应该攻读学士学位？.....

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['oʊldər][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][hæv; həv] [ri'zentid] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

Unfortunately	the	older	Universities	have	resented	every	attempt	at	breaking	down
很遗憾	这	老	大学	有	怨恨	每一个	试图	在	打破	向下

[ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] [ɪk'sklu:sɪvnəs] . " — [frʌm; frəm]

their	cherished	exclusiveness	.	"	—	From
他们的	珍爱	独家性	.	"	—	从

不幸的是，那些老牌大学对任何打破其珍视的排他性的尝试都抱有敌意。——摘自

[æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] " [ðə; ði] [kən'tempərəri] [rɪ'vju:] " [fɔ:r; fər] [mɑ:rtʃ] .]

an	Article	in	"	The	Contemporary	Review	"	for	March	.	]
一个	文章	在	"	这	当代的	审查	"	为了	行进	.	]

发表于《当代评论》三月刊的一篇文章。

[dɪ'spɑ:tɪk] [dɔnz] - [də'mɪnjən]

Despotic	Dons	'	dominion
专制	唐斯	-	统治权

专制教父的统治

[stɪl] ['sʌbdʒəˌgeɪts][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

Still	subjugates	us	all	,
仍然	征服者	我们	全部	,

仍然奴役着我们所有人，

[ðeɪ] [skɑːf][æt; ət]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən] ,
They scoff at our opinion ,
他们 嘲笑 在 我们的 观点 ,

他们嘲笑我们的观点，

['aʊər; ɑːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][mɪs'kɔːl] ;
Our purposes miscall ;
我们的 目的 误拨 ;

我们的目的误称；

[wɪl] [noʊ] [dɪ'lɪvərə] [ə'pɪr] ,
Will no deliverer appear ,
将要 不 送货员 出现 ,

难道不会有救世主出现吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] , [æz; əz][wiː; wi] [fɪr] ,
And is it vainly , as we fear ,
和 是 它 徒劳地 , 作为 我们 害怕 ,

而这一切是否如我们所担心的那样徒劳无功?

[wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] ['evri] [jɪr]
We hold our meetings every year
我们 抓住 我们的 会议 每一个 年

我们每年都会召开会议。

[wɪ'ðɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ?
Within St . James's Hall ?
之内 英石 . 詹姆斯的 大厅 ?

在圣詹姆斯大厅内?

['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] , [ɪf] [brɔːt] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ,
Our wrongs , if brought to knowledge ,
我们的 错误 , 如果 带来 到 知识 ,

我们的错误，如果被世人知晓，

[wʊd] ['ʃʊrli] [muːv] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ,
Would surely move your hearts ,
会 一定 移动 你的 心 ,

一定会感动你们的心。

[diː'griːləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ]
Degreeless from her College
无度 从 她 大学

她大学没有学位

[ðə; ði] ['ræŋglər] - [es] [di'pɑːts] ;
The Wrangler - ess departs ;
这 牧马人 - ess 离开 ;

女牧马人离开了；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tuː] [ðə; ði] [meɪdz] , [huː] [kæn; kən]
And shall not too the maids , who can
和 将 不是 也 这 女佣 , WHO 能

难道连女仆们也不能这样吗? 她们可以

[gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] - ,
Give all the usages of ȣv ,
给 全部 这 用法 的 - ,

列举ȣv的所有用法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn]
As well as any living man
作为 出色地 作为 任何 活的 男人

就像任何一个活着的人一样

[biː; bi] ['bætʃələz] [ʌv; əv][aːts] ?

Be	Bachelors	of	Arts	?
是	单身汉	的	艺术	?

获得文学学士学位?

[pər'sweɪsɪv] [ɔːr] [ə'bjuːsɪv]

Persuasive	or	abusive
有说服力的	或者	虐待

有说服力的还是辱骂性的

[wiː; wi] [feɪl] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [tuː; tə] [geɪn] ,

We	fail	our	point	to	gain	,
我们	失败	我们的	观点	到	获得	,

我们未能达到目的,

[dɪs'greɪsfəli] [ɪk'skluːsɪv]

Disgracefully	exclusive
可耻地	独家的

令人不齿的排他性

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [siːts] [rɪ'meɪn] :

These	ancient	seats	remain	:
这些	古老的	座位	保持	:

这些古老的座位依然存在:

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [wiː; wi] [fɔːr'siː]

But	yet	a	future	we	foresee
但	然而	一个	未来	我们	预见

但我们预见的未来

[wen] ['wɪmɪn] [wɪl] [ðə; ði] ['rʊlər] [biː; bi] ,

When	Women	will	the	rulers	be	,
什么时候	女性	将要	这	统治者	是	,

当女性成为统治者时,

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [beg] [ə; eɪ] [pæs] - [dɪ'griː] ,

And	Men	will	beg	a	Pass	-	degree	,
和	男人	将要	求	一个	经过	-	程度	,

男人们会乞求获得及格学位,

[wɪl] [beg] , [ænd; ənd] [beg] [ɪn] [veɪn] !

Will	beg	,	and	beg	in	vain	!
将要	求	,	和	求	在	徒劳	!

我会苦苦哀求,但终究会徒劳无功!

[piː] . [es] . — [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'tɪʃ(ə)n]

P	.	S	.	—	The	pith	of	our	petition
P	.	S	.	—	这	髓	的	我们的	请愿

PS——我们请愿书的核心内容

[ɪz] ['seldəm] [ˌʌndər'stʊd] ,

Is	seldom	understood	,
是	很少	理解	,

很少有人理解,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	all	ambition	,
它	是	不是	全部	志向	,

并非全是野心,

[ðoʊ] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [gʊd] ;

Though	this	,	no	doubt	,	is	good	;
尽管	这	,	不	怀疑	,	是	好的	;

毫无疑问,这是件好事;

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] , [wiː; wi] [dɪ'kler]
But , speaking frankly , we declare
但 , 请讲 坦率地说 , 我们 宣布

但坦率地说，我们声明

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [ker]
The point for which we really care
这 观点 为了 哪个 我们 真的 关心

我们真正关心的点

[ɪz][dʒʌst][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer]
Is just to gain the right to wear
是 只是 到 获得 这 正确的 到 穿

只是为了获得穿戴的权利

[ðæt] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hʊd] !
That most becoming hood !
那 最多 成为 兜帽 !

那真是最合适的兜帽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] - - [ʌv; əv] - .
THE WITLER'S WISION OF WENGEANCE .
这 - - 的 - .

维特勒的复仇智慧。

([ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [pik'wikiən, -kjən] [sens] .)
(In a slightly Pickwickian Sense .)
(在 一个 轻微地 匹克威克式 感觉 .)

（略带匹克威克式的意味。）

['biːɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] " ['brʌðər] [bʌŋ] " ['æftər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]
Being the Dream of an angry " Brother Bung " after attending the Meeting at
存在 这 梦 的 一个 生气的 " 兄弟 塞子 " 后 参加 这 会议 在
[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
St . James's Hall ,
英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

这是愤怒的"邦哥"在参加完圣詹姆斯大厅的会议后做的梦

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp]['ɪntuː] ['dɪkɪnz] .
and trying to soothe himself with a dip into Dickens .
和 尝试 到 舒缓 他自己 和 一个 蘸 进入 狄更斯 .

他试图通过阅读狄更斯的作品来抚慰自己。

[" [hiː; hi] " [lɔːrd] ['bɜːrtn] , " [æskt] [waɪ] [ðɪs] ['dræstɪk] , [ðɪs] [dɪs'ɑːnɪst] , [ðɪs] ['kætʃpeniˌketʃpeni] ,
[" He " Lord Burton , " asked why this drastic , this dishonest , this catchpenny ,
[" 他 " 主 伯顿 , " 问 为什么 这 剧烈 , 这 不诚实 , 这 卡奇彭尼 ,

"他"伯顿勋爵问道："为什么会采取如此极端、如此不诚实、如此卑鄙的手段？"

[ðɪs] ['dʒerimændərɪŋ] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ? . . . .
this gerrymandering Bill should have been brought in ? . . . .
这 选区划分不公 账单 应该 有 到过 带来 在 ? . . . .

这项旨在操纵选区划分的法案应该被提出吗？.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] ,
They had heard much of late about the Nonconformist Conscience ,
他们 有 听到 很多 的 晚的 关于 这 非国教徒 良心 ,

他们最近经常听到关于非国教徒良知的事情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

which	was	said	to	be	the	backbone	of	the	Liberal	Party	.
哪个	曾是	说	到	是	这	骨干	的	这	自由派	派对	.

据说这是自由党的支柱。

[hiː; hi] ['fɜːrmli] [biː'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]

He	firmly	believed	that	the	Bill	had	been	brought	forward	to	suit	the
他	牢牢	相信	那	这	账单	有	到过	带来	向前	到	套装	这

[ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] ,

Nonconformist	Conscience	,
非国教徒	良心	,

他坚信这项法案的提出是为了迎合非国教徒的良知。

[tuː; tə] ['pændər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [self] - ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃæm] [rɪˌspektə'bɪləti]

to	pander	to	the	hypocritical	self	-	righteousness	,	and	the	sham	respectability
到	讨好者	到	这	虚伪	自己	-	义	,	和	这	假	体面

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [klæs] .

of	a	certain	class	.
的	一个	肯定	班级	.

迎合某个阶层虚伪的自以为是和虚假的体面。

" — [lɔːrd] ['bɜːrtn] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ['miːtɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [də'rekt] ['viːtoʊ] [bɪl] .]

"	—	Lord	Burton	,	at	the	St	.	James's	Hall	Meeting	,	on	the	Direct	Veto	Bill	.	]
"	—	主	伯顿	,	在	这	英石	.	詹姆斯的	大厅	会议	,	在	这	直接的	否决	账单	.	]

——伯顿勋爵在圣詹姆斯大厅会议上就直接否决法案所作的讲话。

['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['eldər] , [geɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [saʊnd] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

Mr	.	Witler	,	the	elder	,	gave	vent	to	an	extraordinary	sound	,	which	,	being
先生	.	-	,	这	长老	,	给予	发泄	到	一个	非凡的	声音	,	哪个	,	存在

['niːðər] [ə; eɪ] [groʊn] ,

neither	a	groan	,
两者都不	一个	呻吟	,

老维特勒先生发出了一种非同寻常的声音，这声音既不是呻吟，

[nɔːr] [ə; eɪ] [grʌnt] , [nɔːr] [ə; eɪ] [gæsp] , [nɔːr] [ə; eɪ] [haʊl] , [nɔːr] [ə; eɪ] [huːt] , [nɔːr] [ə; eɪ] [hɪs] ,

nor	a	grunt	,	nor	a	gasp	,	nor	a	howl	,	nor	a	hoot	,	nor	a	hiss	,
也不	一个	咕哝	,	也不	一个	喘气	,	也不	一个	嗥	,	也不	一个	叱	,	也不	一个	嘶	,

既没有咕哝声，也没有喘息声，既没有嚎叫声，也没有呼啸声，更没有嘶嘶声。

[nɔːr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [nɔːr] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,

nor	a	shout	,	nor	a	shriek	,
也不	一个	喊	,	也不	一个	尖叫	,

既没有喊叫，也没有尖叫，

[jet] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

yet	seemed	to	partake	in	some	degree	of	the	character	of	all	these	inarticulate
然而	似乎	到	参加	在	一些	程度	的	这	特点	的	全部	这些	不善言辞

[lə'rɪndʒiəl] ['eksərsaɪzɪz] .

laryngeal	exercises	.
喉部	练习	.

但似乎在某种程度上参与了所有这些含糊不清的喉部练习的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['voʊk(ə)l] [blend] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] ;

It	was	a	big	vocal	blend	,	and	a	stentorian	;
它	曾是	一个	大的	声乐	混合	,	和	一个	洪亮的	;

那是一段气势磅礴、洪亮的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][pænt][ænd; ənd][tɜːrn] [ˌæpə'plɛktɪkli] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði]
it **made** **him** **pant** **and** **turn** **apoplectically** **purple** **in** **the** **face** **,** **it** **shook** **the**
它 制成 他 喘气 和 转动 暴怒地 紫色的 在 这 脸 , 它 摇晃 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

它让他喘不过气来，脸涨得通红，房子都震动了。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] " [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and **very** **nearly** **"** **brought** **it** **down** **.**
和 非常 几乎 " 带来 它 向下 .

几乎"把它摧毁了"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **135** **]**
" [页 -]

[第135页]

['mɪstər] . - " - [wægɜ-iːz] " ([æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [kɔːld] [ðem; ðəm]) [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr **.** **Witler's** **"** **wocal** **wagaries** **"** **(** **as** **his** **son** **called** **them** **)** **when** **he** **was**
先生 . - " - 瓦加里斯 " (作为 他的 儿子 称为 他们) 什么时候 他 曾是
[raʊzd] ,
roused **,**
唤醒 ,

威特勒先生被惊醒时发出的"声音怪叫"（正如他儿子所称呼的那样）

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] , , [ə'pɔːlɪŋ] !
were **something** **tremendous** **,** **earthquaky** **,** **appalling** **!**
是 某物 巨大的 , 地震 , 令人震惊 !

简直是惊天动地、骇人听闻！

['mɪstər] . - [stɪgɪnz] , [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['rekəbaɪt]
Mr **.** **Swigslop** **Stiggins** **,** **a** **leading** **Shepherd** **of** **the** **Nonconformist** **Rechabite**
先生 . - 斯蒂金斯 , 一个 领导 牧羊人 的 这 非国教徒 利甲虫
[flɑːk] , ['ʌn'wɔːnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [saʊnd] ,
Flock **,** **unwarned** **by** **this** **nondescript** **sound** **,**
群 , 毫无预警 经过 这 不伦不类 声音 ,

非国教利甲族牧群的领袖牧者斯威格斯洛普·斯蒂金斯先生，并未被这突如其来的声音所惊扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] [rɪ'pentəns] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
which **he** **understood** **to** **betoken** **remorse** **or** **repentance** **,** **in** **fact** **,** **an** **awakening**
哪个 他 理解 到 预示 悔恨 或者 悔改 , 在 事实 , 一个 唤醒
[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] ,
of **the** **"** **Nonconformist** **Conscience** **,**
的 这 " 非国教徒 良心 ,

他认为这表明了悔恨或忏悔，实际上是"非国教徒良知"的觉醒。

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'laɪkli] ['kwɔːrtər] , [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [wept] ,
" **in** **a** **somewhat** **unlikely** **quarter** **,** **looked** **about** **him** **,** **rubbed** **his** **hands** **,** **wept** **,**
" 在 一个 有些 不太可能 四分之一 , 看起来 关于 他 , 摩擦 他的 双手 , 哭泣 ,

"在一个不太寻常的地方，他环顾四周，搓着手，哭了起来。"

[smaɪld] , [wept] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [mə'kænɪkli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] " [hɪr] !
smiled **,** **wept** **again** **,** **and** **then** **mechanically** **uttering** **a** **guttural** **"** **Hear** **!**
微笑 , 哭泣 再次 , 和 然后 机械地 发出声音 一个 喉音 " 听到 !

他笑了笑，又哭了起来，然后机械地发出了一声喉音："听！"

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到！

" ([æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [tuː; tə][ðə; ði]

"	(	as	though	he	were	listening	,	in	the	House	of	Commons	,	to	the
"	(	作为	尽管	他	是	聆听	,	在	这	房子	的	公共领域	,	到	这

['dʒɑːkənd] ['hɑːkət] ,

jocund	Harcourt	,
欢乐	哈考特	,

（仿佛他正在下议院聆听哈考特先生的欢声笑语，

[ɔːr][ðə; ði]['dʒɑːkjələr] ['lɔːsn] , [ɔːr][ðə; ði][rəu'bʌstʃəs][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'stuːt] ['keɪn])

or	the	jocular	Lawson	,	or	the	robustious	T	.	W	.	Russell	,	or	the	astute	Caine	)
或者	这	诙谐	劳森	,	或者	这	健壮的	T	.	W	.	罗素	,	或者	这	精明	凯恩	)

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

或者幽默风趣的劳森，或者健壮的T·W·罗素，或者精明的凯恩），然后，

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] , [tʊk] [ðens] [æn; ən]

walking	across	the	room	to	a	well	-	remembered	pigeon	-	hole	,	took	thence	an
步行	穿过	这	房间	到	一个	出色地	-	记得	鸽子	-	洞	,	采取	因此	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [skroʊl] ,

official	-	looking	scroll	,
官方的	-	寻找	滚动	,

他穿过房间，来到一个他印象很深的信箱隔间前，从里面取出一份看起来很正式的卷轴。

[sæt] [daʊn] , ['fɔːrməli] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

sat	down	,	formally	unfolded	it	,	cleared	his	throat	,
卫星	向下	,	正式地	展开	它	,	已清除	他的	喉	,

他坐下，正式地展开文件，清了清嗓子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][ɪts]['taɪt(ə)l] , ['priːæmb(ə)l] ,

and	began	with	pompous	complacency	to	read	aloud	its	title	,	preamble	,
和	开始	和	傲慢	自满	到	读	大声	它是	标题	,	前言	,

['klɔːzɪz] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

clauses	,	and	provisions	,
条款	,	和	条款	,

然后，他带着一种傲慢自大的姿态，开始大声朗读其标题、序言、条款和规定。

[kəm'pʌlsəri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pə'remptəri] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['semi] -

compulsory	regulations	,	and	peremptory	prohibitions	to	the	apparently	semi	-
强制性的	法规	,	和	蛮横	禁令	到	这	显然	半	-

['æspərəntid] ['mɪstər] . - .

asphyxiated	Mr	.	Witler	.
窒息	先生	.	-	.

对明显处于半窒息状态的维特勒先生，强制执行相关规定和绝对禁令。

[ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . - , [huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['veriəs] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'kuːθ]

The	elder	Mr	.	Witler	,	who	still	continued	to	make	various	strange	and	uncouth
这	长老	先生	.	-	,	WHO	仍然	持续	到	制作	各种各样的	奇怪的	和	粗野

[ə'tempts] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] ,

attempts	to	appear	indifferent	,
尝试	到	出现	冷漠	,

老维特勒先生仍然继续做出各种奇怪而粗鲁的举动，试图表现得漠不关心。

['ɔːfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [stɪgɪnz] [stɑːpt]

offered	not	a	single	word	during	these	proceedings	;	but	when	Stiggins	stopped
提供	不是	一个	单身的	单词	期间	这些	诉讼程序	;	但	什么时候	斯蒂金斯	停止

[fɔːr; fər] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

在整个审理过程中，他一言不发；但当斯蒂金斯停下来喘口气时，

['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]

previous	**to**	**a**	**second**	**reading**	**,**	**he**	**darted**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**,**	**snatching**	**the**
以前的	到	一个	第二	阅读	,	他	飞镖	之上	他	,	和	,	抢夺	这

[skroʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

scroll	**from**	**his**	**hand**	**,**
滚动	从	他的	手	,

在第二次诵读之前，他猛地扑向他，从他手中夺过卷轴。

[fɜːrst] ['bʌfitid] [hɪm; ɪm] ['brɪskli] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

first	**buffeted**	**him**	**briskly**	**about**	**the**	**head**	**therewith**	**,**	**and**	**then**	**threw**	**it**	**into**
第一的	颠簸	他	轻快地	关于	这	头	由此	,	和	然后	扔	它	进入

[ðə; ði]['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

首先用它猛击他的头部，然后把它扔进火里。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [tuː; tə]

Then	**,**	**seizing**	**the**	**astonished**	**gentleman**	**firmly**	**by**	**the**	**collar**	**,**	**he**	**suddenly**	**fell**	**to**
然后	,	抓住	这	惊讶	绅士	牢牢	经过	这	衣领	,	他	突然	跌倒	到

['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['fjʊriəsli] ,

kicking	**him**	**most**	**furiously**	**,**
踢	他	最多	愤怒地	,

然后，他一把抓住那位惊愕不已的先生的衣领，突然开始猛烈地踢打他。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]

accompanying	**every**	**application**	**of**	**his**	**boots**	**to**	**Mr**	**.**	**Stiggins's**	**person**	**with**
随同	每一个	应用	的	他的	靴子	到	先生	.	-	人	和

['sʌndri] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'næθəmə] ,

sundry	**violent**	**and**	**incoherent**	**anathemas**	**,**
杂项	暴力	和	语无伦次	诅咒	,

每次用靴子踢斯蒂金斯先生时，他都会伴随着各种激烈而语无伦次的咒骂。

[sʌtʃ] [æz; əz] — " ['bleɪt(ə)nt] [bə'ræbəs] ! " — " ['bʌmpʃəs] ['bɪzibɑːdi] ! " — " [ʌn'blʌʃɪŋ] ['bændɪt] ! "

such	**as**	**—**	**"**	**Blatant**	**Barabbas**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Bumptious**	**busybody**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Unblushing**	**bandit**	**!**	**"**
这样的	作为	—	"	明目张胆	巴拉巴	!	"	—	"	傲慢	爱管闲事的人	!	"	—	"	面不改色	土匪	!	"

— " ['berfeɪst] ['spəjlieitə(r)] ! " — " [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['hʌmbʌg] ! " — " [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'kwɪzɪtər] !

—	**"**	**Barefaced**	**spoliator**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Hypocritical**	**humbug**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Iniquitous**	**inquisitor**	**!**
—	"	露骨	掠夺者	!	"	—	"	虚伪	骗子	!	"	—	"	不义的	审判官	!

例如——"厚颜无耻的巴拉巴！"——"自以为是的爱管闲事的人！"——"厚颜无耻的强盗！"——"明目张胆的掠夺者！"——"虚伪的骗子！"——"邪恶的审判官！"

" — " [fə'nætɪkl] ['fædɪst] ! " — " [self] - ['raɪtʃəs] [sniːk] ! " — " [ʃæm] [seɪnt] ! " — "

"	**—**	**"**	**Fanatical**	**faddist**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Self**	**-**	**righteous**	**sneak**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Sham**	**saint**	**!**	**"**	**—**	**"**
"	—	"	狂热的	时髦人士	!	"	—	"	自己	-	正义	潜行	!	"	—	"	假	圣	!	"	—	"

['dʒeri,mendə] ['dʒerəmi] ['dɪdlər] ! " — " [præg'mætɪkl] [pʌmp] ! " — " ['lɪt(ə)l] [.bəuə'nəːdʒiːz]

Jerrymandering	**Jeremy**	**Diddler**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Pragmatical**	**pump**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Little**	**Bethelite**	**Boanerges**
选区划分不公	杰里米	迪德勒	!	"	—	"	务实	泵	!	"	—	"	小的	伯特利特	博阿内格斯

!

!

!

"——狂热的时髦分子！""——自以为是的卑鄙小人！""——伪圣徒！""——操纵选区的杰里米·迪德勒！""——务实的泵！"

"——小伯特利博阿内格斯！"

" [ænd; ənd] " [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst][tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] ! ! ! "

"	**and**	**"**	**Nonconformist**	**Tartuffe**	**!**	**!**	**!**	**"**
"	和	"	非国教徒	伪君子	!	!	!	"

"还有《不墨守成规的伪君子》！！！"

" ['sæmi] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [pʊt][maɪ][kæp][ɑːn] [taɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	**Sammy**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Witler**	**,**	**"**	**put**	**my**	**cap**	**on**	**tight**	**for**	**me**	**!**
"	萨米	,	"	说	先生	.	-	,	"	放	我的	帽	在	紧的	为了	我	!

"萨米，"威特勒先生说，"帮我把帽子戴紧！"

" [sæm] ['duːtɪfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kæp] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

"	Sam	dutifully	adjusted	the	cap	more	firmly	on	his	father's	head	,	and	the	old
"	山姆	尽职尽责地	调整	这	帽	更多的	牢牢	在	他的	父亲的	头	,	和	这	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“萨姆尽职尽责地帮他父亲把帽子戴得更紧了些，老先生，

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [əˈdʒɪləti][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , ['tʌmbld] ['mɪstər] . [stɪgɪnz]

resuming	his	kicking	with	greater	agility	than	before	,	tumbled	Mr	.	Stiggins
恢复	他的	踢	和	更大的	敏捷	比	前	,	翻滚	先生	.	斯蒂金斯

[θruː] [ðə; ði][bɑːr] ,

through	the	bar	,
通过	这	酒吧	,

他以比之前更加敏捷的身手继续踢球，将斯蒂金斯先生踢翻在地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	through	the	passage	,	out	at	the	front	door	,	and	so	into	the	street	,
和	通过	这	通道	,	出去	在	这	正面	门	,	和	所以	进入	这	街道	,

穿过走廊，走到前门，然后就到了街上。

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] ,

the	kicking	continuing	the	whole	way	,
这	踢	继续	这	所有的	方式	,

踢击持续了整个过程，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['viːəməns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [buːt] [wʌz; wəz]

and	increasing	in	vehemence	rather	than	diminishing	every	time	the	boot	was
和	增加	在	激烈	相当	比	减少	每一个	时间	这	启动	曾是

['lɪftɪd] .

lifted	.
抬起	.

每次靴子抬起时，愤怒程度不但没有减弱，反而愈发强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [saɪt] ([tuː; tə] " [ðə; ði] [treɪd] ") [tuː; tə] [siː]

It	was	a	beautiful	and	exhilarating	sight	(	to	"	the	Trade	"	)	to	see
它	曾是	一个	美丽的	和	令人振奋	视线	(	到	"	这	贸易	"	)	到	看

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['drɪŋkər] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . - [græsp] ,

the	water	-	drinker	writhing	in	Mr	.	Witler's	grasp	,
这	水	-	饮酒者	扭动	在	先生	.	-	抓牢	,

对于“业内人士”来说，看到饮水者在维特勒先生手中扭动挣扎，真是一幅美丽而令人兴奋的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [kɪk] ['fɑːloʊd] [kɪk] [ɪn]['ræpɪd]

and	his	whole	frame	quivering	with	anguish	as	kick	followed	kick	in	rapid
和	他的	所有的	框架	颤抖	和	痛苦	作为	踢	随后	踢	在	迅速的

[sək'seʃ(ə)n] ;

succession	;
演替	;

他全身因痛苦而颤抖，一脚接一脚地快速踢打着他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] ([tuː; tə] - [ɔːl] [raʊnd] ,

it	was	a	still	more	exciting	spectacle	(	to	Bungdom	all	round	,
它	曾是	一个	仍然	更多的	激动人心	奇观	(	到	-	全部	圆形的	,

对于整个邦多姆来说，这更是一场激动人心的盛会。

[frʌm; frəm] ['bɔɪstərəs] [lɔːrd] ['bɜːrtn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['rʊrəl]['baːnəˌfeɪs]) [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['mɪstər] .

from	boisterous	Lord	Burton	to	the	humblest	rural	Boniface	)	to	behold	Mr	.
从	喧闹的	主	伯顿	到	这	最谦逊的	乡村的	博尼法斯	)	到	看哪	先生	.

- ,

Witler	,
-	,

从喧闹的伯顿勋爵到最谦逊的乡村居民博尼法斯，所有人都见到了威特勒先生。

['æftər][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [i'mə:sɪŋ] ['mɪstər] . - [hed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [trɔ:f] [fʊl]
after a powerful struggle , immersing Mr . Stiggins's head in a horse - trough full
后 一个 强大的 斗争 , 沉浸式 先生 . - 头 在 一个 马 - 槽 满的
[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
of water ,
的 水 ,

经过一番激烈的搏斗，斯蒂金斯先生的头被按进装满水的马槽里。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] .
and holding it there until he was half suffocated .
和 保持 它 那里 直到 他 曾是 一半 窒息 .

他一直按着那个东西，直到自己半窒息。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['mɪstər] . - , ['θroʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['enərdʒi]['ɪntu:][wʌn][moʊst]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [kɪk]
" There ! " said Mr . Witler , throwing all his energy into one most complicated kick
" 那里 ! " 说 先生 . - , 投掷 全部 他的 活力 进入 一 最多 复杂的 踢
,
,
,

"好了！"维特勒先生说着，使出浑身解数，踢出了一个极其复杂的一脚。

[æz; əz][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'mɪtɪd] ['mɪstər] . [stɪgɪnz] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]
as he at length permitted Mr . Stiggins to withdraw his head from
作为 他 在 长度 允许 先生 . 斯蒂金斯 到 提取 他的 头 从
[ðə; ði] [trɔ:f] ,
the trough ,
这 槽 ,

他终于允许斯蒂金斯先生把头从水槽里抽出来。

" [send] ['eni] [vʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['vɪlənəs] ,
" send any vun o ' them villainous Vetoists ,
" 发送 任何 文 o - 他们 邪恶的 否决者 ,

"派出任何邪恶的否决者，

[frʌm; frəm]['bɜ:rli][sɜ:r] [vɪljəm] [bə'ræbəs] [hi'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ['loʊk(ə)l]
from burly Sir Villiam Barabbas hisself down to the pettifoggingest Local
从 魁梧的 先生 威廉 巴拉巴 他自己 向下 到 这 - 当地的
- [ɪn] ['lɪt(ə)l] - ,
Hoptioniser in Little Peddlington ,
- 在 小的 - ,

从魁梧的威廉·巴拉巴斯爵士本人，到小佩德灵顿最斤斤计较的当地兽医，

[hɪr] , [ɔ:r][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] - [ɔ:l] , [ɔ:r][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [ɔ:r] - [ɪn]['pʌblɪk]
here , or to St . James's ' All , or the Alhambra , or elseveres in public
这里 , 或者 到 英石 . 詹姆斯的 - 全部 , 或者 这 阿尔罕布拉宫 , 或者 - 在 民众
['mi:tɪŋ] [ɔ:r] - [pʌb] ,
meeting or privit pub ,
会议 或者 - 酒吧 ,

在这里，或者去圣詹姆斯广场，或者去阿尔罕布拉宫，或者去其他任何地方的公共集会或私人酒吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [paʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] - ['dʒeli]['fʌst] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
and I'll pound him to a argymentative jelly fust , and drownd him in
和 患病的 磅 他 到 一个 - 果冻 fust , 和 溺水 他 在
['pʌblɪk] - - [ə'pɪnjən] ! "
public - speritted opinion arterwards ! "
民众 - - 观点 动脉 ! "

我要把他打成一个只会争吵的肉泥，让他淹没在舆论的洪流中！

" ['sæmi] " (['ædɪd] ['mɪstər] . - , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['fri:li]) , " [help][ˌem 'i:][ɪn] ,
" Sammy " (added Mr . Witler , puffing and perspiring freely) , " help me in ,
" 萨米 " (额外 先生 . - , 抽气 和 出汗 自由) , " 帮助 我 在 ,

"萨米"(维特勒先生气喘吁吁、汗流浃背地补充道)，"帮我进去，

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [oʊ] - [spɛʃəl] [skɑːtʃ] ; [fɔːr; fər][aɪm][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [maɪ]
and **fill** **me** **a** **stiff** **glass** **o** **'** **Speshal** **Scotch** **;** **for** **I'm** **out** **of** **breath** **,** **my**
和 充满 我 一个 僵硬的 玻璃 o - 特斯哈尔 苏格兰威士忌 ; 为了 我是 出去 的 气息 , 我的
[bɔɪ] !
boy **!**
男生 !

给我倒上一杯特级苏格兰威士忌；我喘不过气来了，孩子！

" ['ræðər] [sə'spɪʃəs] .
" **RATHER** **SUSPICIOUS** **.**
" 相当 可疑的 .

“相当可疑。”

['mɪstrəs] ([tuː; tə] ['haʊskiːpər] , ['æftər] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] " [hæz; həz][left][ðə; ði] [ruːm]) .
Mistress **(** **to** **Housekeeper** **,** **after** **"** **the** **Young** **Person** **"** **has** **left** **the** **room** **)** **.**
情妇 (到 管家 , 后 " 这 年轻的 人 " 有 左边 这 房间) .

女主人（在“年轻人”离开房间后对管家说）。

" ['riːəli] , ['wɪlkɪnz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
" **Really** **,** **Wilkins** **,** **I** **could** **not** **engage** **that** **Young** **Person** **.**
" 真的 , 威尔金斯 , 我 可以 不是 从事 那 年轻的 人 .

“说真的，威尔金斯，我无法与那个年轻人交流。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['ʌgli] [baɪ][fɑːr] !
She **is** **too** **Ugly** **by** **far** **!**
她 是 也 丑陋的 经过 远的 !

她丑得离谱！

" ['haʊskiːpər] .
" **Housekeeper** **.**
" 管家 .

“管家。

" ['veri] ['sɑːri] , [mʌm] .
" **Very** **sorry** **,** **Mum** **.**
" 非常 对不起 , 妈妈 .

“妈妈，非常抱歉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [kʊk]
But **you** **said** **so** **particularly** **that** **I** **was** **to** **look** **out** **for** **a** **good** **Plain** **Cook**
但 你 说 所以 特别 那 我 曾是 到 看 出去 为了 一个 好的 清楚的 厨师
,
,
,

但你特别叮嘱过我，要我留意一位手艺好的普通厨师。

— - [kwaɪt][ə; eɪ][pleɪn] [kʊk] , - [juː; jʊ] [sed] , [mʌm] , — [ðæt]
— **'** **quite** **a** **Plain** **Cook** **,** **'** **you** **said** **,** **Mum** **,** **—** **that**
— - 相当 一个 清楚的 厨师 , - 你 说 , 妈妈 , — 那

“真是个平庸的厨师，”你说，妈妈，——

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] — —
I **thought** **you** **had** **some** **Particular** **Reason** **—** **—**
我 想法 你 有 一些 特别的 原因 — —

我以为你有什么特殊原因——

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . — ['mɪsɪz] .
" **Very** **Natural** **.** **—** **Mrs** **.**
" 非常 自然的 . — 太太 .

“非常自然。”——夫人

[ɑːr] . [peɪz] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [diˈbeits] ,

R	.	pays	great	attention	to	the	Parliamentary	debates	,
拉	.	支付	伟大的	注意力	到	这	议会	辩论	,

R.非常关注议会辩论，

[ænd; ənd] ['lisnz] [əˈtentɪvli] [waɪl] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [riːdz] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn]

and	listens	attentively	while	her	Nephew	reads	the	speeches	as	reported	in
和	听着	认真地	尽管	她	侄子	阅读	这	演讲	作为	据报道	在

[ðə; ði] [taɪmz] .

The	Times	.
这	《时代周刊》	.

她认真地听着侄子朗读《泰晤士报》报道的演讲稿。

[læst] ['θɜːrzdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [welʃ] ['lɪkər] -

Last	Thursday	he	was	in	the	midst	of	the	discussion	on	the	Welsh	Liquor	-
最后的	周四	他	曾是	在	这	中间	的	这	讨论	在	这	威尔士语	酒	-

['træfɪk] [bɪl] ,

Traffic	Bill	,
交通	账单	,

上周四，他正参与威尔士酒类运输法案的讨论。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] : " ['mɪstər] . [lɔɪd] - [dʒɔːrdʒ] ,

and	came	to	this	:	"	Mr	.	Lloyd	-	George	,
和	来了	到	这	:	"	先生	.	劳埃德	-	乔治	,

结果得出了这样的结论："劳合·乔治先生，

[huːz] ['oʊpənɪŋ] [riˈmaːks][wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊnt] — — " [ˌwerəˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ænt]

whose	opening	remarks	were	interrupted	by	a	Count	—	—	"	Whereupon	his	Aunt
谁	开幕	评论	是	中断	经过	一个	数数	—	—	"	于是	他的	阿姨

[ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] ['veri] [ruːd] !

exclaimed	,	"	How	very	rude	!
惊呼	,	"	如何	非常	粗鲁的	!

他的开场白被一位伯爵打断了——"于是他的姑妈惊呼道："真是太没礼貌了！"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [neɪm] ?

What	was	the	Count's	name	?
什么	曾是	这	计数	姓名	?

伯爵叫什么名字?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [kaʊnt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ?

And	how	does	a	Count	come	to	be	in	the	House	of	Commons	?
和	如何	做	一个	数数	来	到	是	在	这	房子	的	公共领域	?

伯爵是如何成为下议院议员的?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[pɪl] - ['dɑːktər] - .

PILL	-	DOCTOR	HERDAL	.
丸	-	医生	-	.

药丸医生先驱报。

([trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][nɔːrˈwiːdʒən][baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] .)

(	Translated	from	the	Original	Norwegian	by	Mr	.	Punch	.	)
(	翻译	从	这	原来的	挪威	经过	先生	.	冲床	.	)

（由Punch先生根据挪威原文翻译。）

[θɜːrd] [ækt] .

THIRD	ACT	.
第三	行为	.

第三幕。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ][smɑːrt] [və'rændə] , [ə'tætʃt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dwelɪŋ] - [haʊs]

On	the	right	,	a	smart	verandah	,	attached	to	Dr	.	Herdal's	dwelling	-	house
在	这	正确的	,	一个	聪明的	阳台	,	随附的	到	博士	.	-	住宅	-	房子

,

,

,

右侧是与赫达尔博士的住宅相连的雅致阳台。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'spensəri] [baɪ] [glæs] - [dɔːz] .

and	communicating	with	the	Drawing	-	room	and	Dispensary	by	glass	-	doors	.
和	沟通	和	这	绘画	-	房间	和	药房	经过	玻璃	-	门	.

通过玻璃门与客厅和药房相连。

[ɑːn][ðə; ði][left][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['rɑːkəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedləs] ['plæstər]['mɜːrkjəri] .

On	the	left	a	tumble	-	down	rockery	,	with	a	headless	plaster	Mercury	.
在	这	左边	一个	翻滚	-	向下	假山	,	和	一个	无头	石膏	汞	.

左边是一座摇摇欲坠的假山，上面有一个没有头的石膏水星雕像。

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['silvəd] [glæs] [gloʊb][ɑːn][ə; eɪ][stænd] .

In	front	,	a	lawn	,	with	a	large	silvered	glass	globe	on	a	stand	.
在	正面	,	一个	草地	,	和	一个	大的	银色	玻璃	地球	在	一个	站立	.

前面是一片草坪，草坪上放着一个大型银色玻璃球，球体立在支架上。

[tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] .

Chairs	and	tables	.
椅子	和	表格	.

椅子和桌子。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz][ʌv; əv]['gælvəˌnaɪzd]['aɪərn] .

All	the	furniture	is	of	galvanised	iron	.
全部	这	家具	是	的	镀锌	铁	.

所有家具都是镀锌铁制的。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɪz] [siːn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

A	sunset	is	seen	going	on	among	the	trees	.
一个	日落	是	已见	去	在	之中	这	树木	.

夕阳西下，落日余晖洒在树林间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [dɪ'spensəri] - [dɔːr] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['hwispəz]) .

Dr	.	Herdal	(	comes	out	of	Dispensary	-	door	cautiously	,	and	whispers	)	.
博士	.	-	(	来	出去	的	药房	-	门	谨慎地	,	和	低语	)	.

赫达尔医生（小心翼翼地从药房门口走出来，低声说道）。

['hɪldə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ?

Hilda	,	are	you	in	there	?
希尔达	,	是	你	在	那里	?

希尔达，你在里面吗?

[[tæps][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ɑːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

[	Taps	with	fingers	on	Drawing	-	room	door	.
[	水龙头	和	手指	在	绘画	-	房间	门	.

用手指轻敲客厅的门。

['hɪldə] ([kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['tiːzɪŋ] [smaɪl]) .

Hilda	(	comes	out	with	a	half	-	teasing	smile	)	.
希尔达	(	来	出去	和	一个	一半	-	戏弄	微笑	)	.

希尔达（带着半开玩笑的笑容走了出来）。

[wel] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['paʊdər] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ?

Well	—	and	how	is	the	Rainbow	-	powder	getting	on	,	Dr	.	Herdal	?
出色地	—	和	如何	是	这	彩虹	-	粉末	获得	在	,	博士	.	-	?

赫达尔博士，彩虹粉的进展如何?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]) .
(with enthusiasm) .
(和 热情) .

（热情洋溢地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['sɪmpli] ['splendɪdli] .
It is getting on simply splendidly .
它 是 获得 在 简单地 精彩地 .

进展简直棒极了。

[aɪ][sent][ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ,
I sent the new Assistant out to take a little walk ,
我 发送 这 新的 助手 出去 到 拿 一个 小的 走 ,

我派新来的助理出去散散步。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
so that he should not be in the way .
所以 那 他 应该 不是 是 在 这 方式 .

以免他碍事。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɑːrsnɪk] [ɪn][ðə; ði] ['paʊdər] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs] [tuː] , [ænd; ənd]
There is Arsenic in the powder , Hilda , and Digitalis too , and
那里 是 砷 在 这 粉末 , 希尔达 , 和 洋地黄 也 , 和
['strɪkniːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['biːtl] - ['kɪlər] !
Strychnine , and the best Beetle - killer !
士的宁 , 和 这 最好的 甲虫 - 杀手 !

粉末中含有砷、洋地黄、士的宁，以及最好的甲虫杀手！

['hɪldə] ([wɪð; wɪθ] ['hæpi] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz]) .
Hilda (with happy , wondering eyes) .
希尔达 (和 快乐的 , 好奇 眼睛) .

希尔达（眼神充满喜悦和好奇）。

[lɑːts][ʌv; əv] ['biːtl] - ['kɪlər] ?
Lots of Beetle - killer ?
很多 的 甲虫 - 杀手 ?

有很多甲虫杀手吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd]
And you will give some of it to her , to make her free and
和 你 将要 给 一些 的 它 到 她 , 到 制作 她 自由的 和
['bɔɪənt] .
buoyant .
浮力 .

你会把其中的一部分给她，让她自由自在、充满活力。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] — [wen] ['piːp(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] — —
I think one really has the right — when people happen to stand in the way — —
我 思考 一 真的 有 这 正确的 — 什么时候 人们 发生 到 站立 在 这 方式 — —
!
!
!

我认为当有人挡路时，一个人确实有权利这样做——!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] ,
Yes , you may well say so ,
是的 , 你 可能 出色地 说 所以 ,

是的，你说的很有道理。

['hɪldə] . [stɪl] — (['duːbiəsli]) — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [meɪ] [pər'hæps]
Hilda . Still — (dubiously) — it does occur to me that such doings may perhaps
希尔达 . 仍然 — (可疑地) — 它 做 发生 到 我 那 这样的 行为 可能 也许
[biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] .
be misunderstood — by the narrow - minded and conventional .
是 被误解 — 经过 这 狭窄的 - 有思想 和 传统的 .

希尔达：不过——（虽然有些怀疑）——我总觉得这种做法可能会被心胸狭隘、墨守成规的人误解。

[[ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
[They go on the lawn , and sit down .
[他们 去 在 这 草地 , 和 坐 向下 .

他们走到草坪上坐下。

['hɪldə] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtbɜːrst]) .
Hilda (with an outburst) .
希尔达 (和 一个 爆发) .

希尔达（突然爆发）。

[oʊ] , [ðæt] [ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['fuːlɪʃ] — [soʊ] [ɪ'reləvənt] !
Oh , that all seems to me so foolish — so irrelevant !
哦 , 那 全部 似乎 到 我 所以 愚蠢 — 所以 无关紧要 !

哦，这一切在我看来都太愚蠢了——太无关紧要了！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æləgɔːri] !
As if the whole thing wasn't intended as an Allegory !
作为 如果 这 所有的 事物 不是 故意的 作为 一个 寓言 !

仿佛整件事不就是个寓言故事似的！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

[ɑː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ʌv; əv] [kɔːrs] — — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
Ah , so long as it is merely allegorical of course — — But what is it an
啊 , 所以 长的 作为 它 是 仅仅 寓言式的 的 课程 — — 但 什么 是 它 一个
['æləgɔːri] [ʌv; əv] ,
allegory of ,
寓言 的 ,

啊，当然，只要它只是寓言就行了——但它究竟寓意着什么呢?

['hɪldə] ?
Hilda ?
希尔达 ?

希尔达?

['hɪldə] ([rɪ'flekts] [ɪn] [veɪn]) .
Hilda (reflects in vain) .
希尔达 (反映 在 徒劳) .

希尔达（徒劳地沉思着）。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?
How **can** **you** **sit** **there** **and** **ask** **such** **questions** **?**
如何 能 你 坐 那里 和 问 这样的 问题 ?

你怎么能坐在这里问出这样的问题?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
I **suppose** **I** **am** **a** **symbol** **,** **of** **some** **sort** **.**
我 认为 我 是 一个 象征 , 的 一些 种类 .

我想我大概是一种象征吧。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

([æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] ['flæʃɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) .
(**as** **a** **thought** **flashes** **upon** **him** **)** **.**
(作为 一个 想法 闪光灯 之上 他) .

(他脑海中闪过一个念头)。

[ə; eɪ] ['sɪmbl] ?
A **cymbal** **?**
一个 钹 ?

钹?

[ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][brɑː] — — [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['sɪmbl] [tuː] , ['hɪldə] ?
That **would** **certainly** **account** **for** **your** **bra** **—** **—** **Then** **am** **I** **a** **cymbal** **too** **,** **Hilda** **?**
那 会 当然 帐户 为了 你的 胸罩 — — 然后 是 我 一个 钹 也 , 希尔达 ?

那肯定能解释你的胸罩了——那我也是钹吗，希尔达?

['hɪldə] .
Hilda **.**
希尔达 .

希尔达。

[waɪ] [jes] — [wʌt] [els] ?
Why **yes** **—** **what** **else** **?**
为什么 是的 — 什么 别的 ?

当然可以——还能是什么?

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['wɜːrkər] , [ɔːr][ðə; ði]['eldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv]
You **represent** **the** **Artist** **-** **worker** **,** **or** **the** **Elder** **Generation** **,** **or** **the** **Pursuit** **of**
你 代表 这 艺术家 - 工人 , 或者 这 长老 一代 , 或者 这 追逐 的
[ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
the **Ideal** **,**
这 理想的 ,

你代表的是艺术家兼劳动者，或是老一辈，或是追求理想。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['kɑːnʃəns] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
or **a** **Bilious** **Conscience** **—** **or** **something** **or** **other** **.**
或者 一个 胆汁 良心 — 或者 某物 或者 其他 .

或者良心不安——或者其他什么原因。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
You're **all** **right** **!**
你是 全部 正确的 !

你们都没事!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) .
(shakes his head) .
(奶昔 他的 头) .

（摇头）

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] — — [wel] , [wel] , ['simbəlz][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [klæʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But I don't quite see — — Well , well , cymbals are meant to clash a little .
但 我 不 相当 看 — — 出色地 , 出色地 , 钹 是 意思是 到 冲突 一个 小的 .

但我不太明白——嗯，钹本来就应该有点碰撞声。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['pleɪnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðɪs] ['paʊdər] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni]
And I see plainly now that I ought to prescribe this powder for as many
和 我 看 显然 现在 那 我 应该 到 规定 这 粉末 为了 作为 许多
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

我现在清楚地认识到，我应该尽可能多地给病人开这种药粉。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] , ['hɪldə] ,
Isn't it terrible , Hilda ,
不是 它 糟糕的 , 希尔达 ,

希尔达，这难道不糟糕吗?

[ðæt] [soʊ] ['meni] [pʊr] [soʊlz] ['nevər] ['riːəli] [daɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['dɛθs] — [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
that so many poor souls never really die their own deaths — pass out of the world
那 所以 许多 贫穷的 灵魂 绝不 真的 死 他们的 自己的 死亡人数 — 经过 出去 的 这 世界
[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkwest] ?
without even the formality of an inquest ?
没有 甚至 这 正式 的 一个 死因调查 ?

那么多可怜的人从未真正经历过死亡——甚至连正式的死因调查都没有就离开了人世?

[æz; əz][ðə; ði]['dɪstrɪkt]['kɔːrənər] , [aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
As the district Coroner , I feel strongly on the subject .
作为 这 区 验尸官 , 我 感觉 强烈 在 这 主题 .

作为该地区的验尸官，我对此事非常重视。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['kɔːrənər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['bɑːdɪz] , [pər'hæps] —
And , when the Coroner has finished sitting on all the bodies , perhaps —
和 , 什么时候 这 验尸官 有 完成的 坐着 在 全部 这 身体 , 也许 —
[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
but I shan't tell you now .
但 我 不会 告诉 你 现在 .

等验尸官把所有尸体都处理完之后，也许会怎样——但我现在不会告诉你。

([spiːks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .)
(Speaks as if to a child .)
(说话 作为 如果 到 一个 孩子 .)

（用哄小孩的语气说话。）

[ðer; ðər] , [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['paʊdər] , [duː] !
There , run away and finish making the Rainbow - powder , do !
那里 , 跑步 离开 和 结束 制作 这 彩虹 - 粉末 , 做 !

快跑，赶紧把彩虹粉做完!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . **Herd** .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([skɪps] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'spensəri]) .
(skips up into the Dispensary) .
(跳过 向上 进入 这 药房) .

(跳进药房)。

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !
I will — I will !
我 将要 — 我 将要 !

我会的——我会的!

[oʊ] , [aɪ][duː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][troʊl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] - ['herd] , [laɪt] - ['hedɪd] [oʊld]['dev(ə)l] !
Oh , I do feel such a troll — such a light - haired , light - headed old devil !
哦 , 我 做 感觉 这样的 一个 巨魔 — 这样的 一个 光 - 头发 , 光 - 标题 老的 魔鬼 !

哦，我感觉自己像个巨魔——一个金发碧眼、头脑简单的老恶魔!

- (['entərz] ['gɑːrdn] - [geɪt]) .
Rübub (enters garden - gate) .
- (进入 花园 - 门) .

吕布布（进入花园门)。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][dɪs'mɪs(ə)l] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]
I have had my dismissal — but I'm not going without saying good - bye to
我 有 有 我的 解雇 — 但 我是 不是 去 没有 说 好的 - 再见 到
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Herdal .
太太 . - .

我已经离职了——但我不会不向赫达尔夫人道别就离开。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] — [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] , ['mɪstər] . - .
Dr . Herdal would disapprove — you really must not , Mr . Kalomel .
博士 . - 会 不赞成 — 你 真的 必须 不是 , 先生 . - .

赫达尔博士会不赞成的——卡洛梅尔先生，你真的不能这样做。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . - [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
And , besides , Mrs . Herdal is not at home .
和 , 除了 , 太太 . - 是 不是 在 家 .

而且，赫达尔太太不在家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .
She is in the town buying me a reel of cotton .
她 是 在 这 镇 购买 我 一个 卷轴 的 棉布 .

她进城来给我买一卷棉线。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz][ɪn] .
Dr . Herdal is in .
博士 . - 是 在 .

赫达尔博士在。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['riːəl] ['reɪnboʊ] ['paudəz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [raʊnd] .
He is making real Rainbow powders for regenerating everybody all round .
他 是 制作 真实的 彩虹 粉末 为了 再生 大家 全部 圆形的 .

他正在研制真正的彩虹粉，用来让每个人都恢复活力。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?
Won't that be fun ?
惯于 那 是 乐趣 ?

那岂不是很有趣?

- .
Rübub .
- .

鲁布。

['meɪkɪŋ] ['paudəz] ?
Making powders ?
制作 粉末 ?

制作粉末?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] [wʌn] [hɪm'self] .
But you will see he won't take one himself .
但 你 将要 看 他 惯于 拿 一 他自己 .

但你会发现他自己是不会拿的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə] [juː 'es] ['jʌŋgər] [men] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɛrənt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
It is quite notorious to us younger men that he simply daren't do it .
它 是 相当 臭名昭著 到 我们 年轻 男人 那 他 简单地 不敢 做 它 .

我们这些年轻人都知道，他根本不敢这么做。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɔːrt] [ʌv; əv] [kən'tempt]) .
(with a little snort of contempt) .
(和 一个 小的 哼哼 的 鄙视) .

(带着一丝轻蔑的哼声)

[oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] — [ðæts] [soʊ] ['laɪkli] !
Oh , I daresay — that's so likely !
哦 , 我 敢说 — 那就是 所以 可能 !

哦，我敢说——这很有可能!

([dɪ'faɪəntli] .)
(Defiantly .)
(公然挑衅 .)

(挑衅地。)

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] , [ðoʊ] .
I know he can , though .
我 知道 他 能 , 尽管 .

我知道他能做到。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
I've seen him !
我已经 已见 他 !

我见过他!

- .
Rübub .
- .

鲁布。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌns] — [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] — [hi:; hi] [noʊz] ['betər] .

There	is	a	tradition	that	he	once	—	but	not	now	—	he	knows	better	.
那里	是	一个	传统	那	他	一次	—	但	不是	现在	—	他	知道	更好的	.

过去有一种说法，认为他——但现在不是了——更懂事。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

I	think	you	said	Mrs	.	Herdal	was	in	the	town	?
我	思考	你	说	太太	.	-	曾是	在	这	镇	?

我记得你说过赫达尔夫人来过镇上?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I	will	go	and	look	for	her	.
我	将要	去	和	看	为了	她	.

我去找她。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər][soʊ] [wel] .

I	understand	her	so	well	.
我	理解	她	所以	出色地	.

我太了解她了。

[[goʊz] [aʊt] [baɪ] [geɪt] .

[	Goes	out	by	gate	.
[	去	出去	经过	门	.

从大门出去。

['hɪldə] ([kɔ:lz]) .

Hilda	(	calls	)	.
希尔达	(	呼叫	)	.

希尔达（打电话）。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - !

Dr	.	Herdal	!
博士	.	-	!

赫达尔博士!

[kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Come	out	this	minute	.
来	出去	这	分钟	.

立即出来。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] — ['ɔ:fli] !

I	want	you	—	awfully	!
我	想	你	—	非常	!

我非常想要你!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɜ:rd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]) .

(	puts	his	head	out	)	.
(	放置	他的	头	出去	)	.

（探出头）

[dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdər] !

Just	when	I	am	making	such	wonderful	progress	with	the	powder	!
只是	什么时候	我	是	制作	这样的	精彩的	进步	和	这	粉末	!

就在我用这种粉末取得这么好进展的时候!

([kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .)

(	Comes	down	and	leans	on	a	table	.	)
(	来	向下	和	倾斜	在	一个	桌子	.	)

（走下楼梯，倚在桌子上。）

[hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælin] ?

Have	**you**	**hit**	**upon**	**some**	**way**	**of**	**giving**	**it**	**to**	**Aline**	**?**
有	你	打	之上	一些	方式	的	给予	它	到	艾琳	?

你找到什么办法把它交给艾琳了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['æroʊruːt] — — ?

I	**thought**	**if**	**you**	**were**	**to**	**put**	**it**	**in**	**her**	**arrowroot**	**—**	**—**	**?**
我	想法	如果	你	是	到	放	它	在	她	葛	—	—	?

我想如果你把它放在她的葛根粉里——?

['hɪldə] .

Hilda	**.**
希尔达	.

希尔达。

[noʊ] , [θæŋks] .

No	**,**	**thanks**	**.**
不	,	谢谢	.

不，谢谢。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [naʊ] .

I	**won't**	**have**	**that**	**now**	**.**
我	惯于	有	那	现在	.

我现在没那个机会了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [maɪn] ['nevər] [tuː; tə]['ɪndʒər] ['enibɑːdi] [aɪ]

I	**have**	**just**	**recollected**	**that**	**it**	**is**	**a**	**rule**	**of**	**mine**	**never**	**to**	**injure**	**anybody**	**I**
我	有	只是	回忆	那	它	是	一个	规则	的	矿	绝不	到	损伤	任何人	我

[hæv; həv][wʌns] [bɪn] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] .

have	**once**	**been**	**formally**	**introduced**	**to**	**.**
有	一次	到过	正式地	介绍	到	.

我突然想起，我的原则是绝不伤害任何我正式认识的人。

[st'reɪndʒəz][dəunt] [kaʊnt] .

Strangers	**don't**	**count**	**.**
陌生人	不	数数	.

陌生人不算在内。

[noʊ] , [pʊr] ['mɪsɪz] . - ['mʌsnt] [teɪk] [ðæt] ['paʊdər] !

No	**,**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Herdal**	**mustn't**	**take**	**that**	**powder**	**!**
不	,	贫穷的	太太	.	-	不得	拿	那	粉末	!

不，可怜的赫达尔太太不能服用那种粉末!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .

(	**disappointed**	**)**	**.**
(	失望的	)	.

(失望的)。

[ðen] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['reɪnboʊ] ['paudəz] , ['æftər][ɔːl] , ['hɪldə] ?

Then	**is**	**nothing**	**to**	**come**	**of**	**making**	**Rainbow**	**powders**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Hilda**	**?**
然后	是	没有什么	到	来	的	制作	彩虹	粉末	,	后	全部	,	希尔达	?

看来制作彩虹粉的计划最终还是没有结果，希尔达?

['hɪldə] ([lʊks] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Hilda	**(**	**looks**	**hard**	**at**	**him**	**)**	**.**
希尔达	(	看起来	难的	在	他	)	.

希尔达（仔细地看着他)。

['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɪzɪk] .

People	**say**	**you**	**are**	**afraid**	**to**	**take**	**your**	**own**	**physic**	**.**
人们	说	你	是	害怕的	到	拿	你的	自己的	物理学	.

人们说你不敢给自己做物理治疗。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?

Is	**that**	**true**	**?**
是	那	真的	?

是真的吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Yes	**,**	**I**	**am**	**.**
是的	,	我	是	.

我是。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — [wɪð; wɪθ] ['kændər] .)

(	**After**	**a**	**pause**	**—**	**with**	**candour**	**.**	**)**
(	后	一个	暂停	—	和	坦率	.	)

（停顿片刻后——坦诚地说。）

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**find**	**it**	**invariably**	**disagrees**	**with**	**me**	**.**
我	寻找	它	总是	不同意	和	我	.

我发现它总是与我意见相左。

['hɪldə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['duːbiəs] [smaɪl]) .

Hilda	**(**	**with**	**a**	**half**	**-**	**dubious**	**smile**	**)**	**.**
希尔达	(	和	一个	一半	-	可疑	微笑	)	.

希尔达（带着一丝怀疑的微笑）。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	**think**	**I**	**can**	**understand**	**that**	**.**
我	思考	我	能	理解	那	.

我想我能理解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][wʌns] .

But	**you**	**did**	**once**	**.**
但	你	做过	一次	.

但你曾经做到过。

[juː; jʊ] ['swɑːloʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [pɪlz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

You	**swallowed**	**your**	**own**	**pills**	**that**	**day**	**at**	**the**	**table**	**d'hôte**	**,**	**ten**	**years**	**ago**	**.**
你	吞咽	你的	自己的	药片	那	天	在	这	桌子	-	,	十	年	前	.

十年前的那天，你在餐桌上吞下了自己的药片。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] [er] , [tuː] !

And	**I**	**heard**	**a**	**harp**	**in**	**the**	**air**	**,**	**too**	**!**
和	我	听到	一个	竖琴	在	这	空气	,	也	!

我还听到了空中传来竖琴声!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

(['oʊpən] - [maʊðd]) .

(	**open**	**-**	**mouthed**	**)**	**.**
(	打开	-	嘴巴	)	.

（张大嘴巴）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] .

I	don't	think	that	could	have	been	Me	.
我	不	思考	那	可以	有	到过	我	.

我不认为那是我。

[aɪ][dəunt] [pleɪ] ['eni] ['ɪnstrəmənt] .

I	don't	play	any	instrument	.
我	不	玩	任何	乐器	.

我不会演奏任何乐器。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] .

And	that	was	quite	a	special	thing	,	too	.
和	那	曾是	相当	一个	特别的	事物	,	也	.

那也是一件非常特别的事情。

[its] [nɑːt] ['evri] [deɪ] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

It's	not	every	day	I	can	do	it	.
它是	不是	每一个	天	我	能	做	它	.

不是每天都能做到的。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bred] [pɪlz] , ['hɪldə] .

Those	were	only	bread	pills	,	Hilda	.
那些	是	仅有的	面包	药片	,	希尔达	.

希尔达，那些只是面包片而已。

['hɪldə] ([wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz]) .

Hilda	(	with	flashing	eyes	)	.
希尔达	(	和	闪烁	眼睛	)	.

希尔达（双眼闪闪发光）。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [roʊld] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] .

But	you	rolled	them	;	you	took	them	.
但	你	滚动	他们	;	你	采取	他们	.

但你把它们卷起来了；你拿走了它们。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][stænd][wʌns] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

And	I	want	to	see	you	stand	once	more	free	and	high	and	great	,
和	我	想	到	看	你	站立	一次	更多的	自由的	和	高的	和	伟大的	,

我想再次看到你自由、高昂、伟大地屹立不倒。

['swɔləuiŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] .

swallowing	your	own	preparations	.
吞咽	你的	自己的	准备工作	.

吞下你自己的制剂。

(['pæʃənətli] .)

(	Passionately	.	)
(	热情地	.	)

（热情地。）

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	will	have	you	do	it	!
我	将要	有	你	做	它	!

我会让你这么做！

([im'plɔːriŋli] .)

(	Imploringly	.	)
(	恳求地	.	)

（恳求地。）

[dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - !

Just	once	more	,	Dr	.	Herdal	!
只是	一次	更多的	,	博士	.	-	!

再来一次，赫达尔博士！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , ['hɪldə] , [maɪ]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	**I**	**did**	**,**	**Hilda**	**,**	**my**	**medical**	**knowledge**	**,**	**slight**	**as**	**it**	**is**	**,**
如果	我	做过	,	希尔达	,	我的	医疗的	知识	,	轻微	作为	它	是	,

如果我真的那样做，希尔达，以我那点可怜的医学知识，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][bɜːrst] .

leads	**me**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**I**	**should**	**in**	**all**	**probability**	**burst**	**.**
线索	我	到	这	结论	那	我	应该	在	全部	可能性	爆裂	.

这让我得出结论：我很有可能会爆发。

['hɪldə] ([lʊks] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Hilda	**(**	**looks**	**deeply**	**into**	**his**	**eyes**	**)**	**.**
希尔达	(	看起来	深	进入	他的	眼睛	)	.

希尔达（深情地凝视着他的眼睛）。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][bɜːrst] ['bjuːtɪfli] !

So	**long**	**as**	**you**	**burst**	**beautifully**	**!**
所以	长的	作为	你	爆裂	非常漂亮	!

只要你绽放得美丽动人！

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðæt] [mɪs] - — —

But	**no**	**doubt**	**that**	**Miss**	**Blakdraf**	**—**	**—**
但	不	怀疑	那	错过	-	—	—

但毫无疑问，布莱克德拉夫小姐——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] .

You	**must**	**believe**	**in**	**me**	**utterly**	**and**	**entirely**	**.**
你	必须	相信	在	我	完全地	和	完全	.

你必须完全、彻底地相信我。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , ['hɪldə] , [tuː; tə][prə'vaɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə'griːəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt]

I	**will**	**do**	**anything**	**—**	**anything**	**,**	**Hilda**	**,**	**to**	**provide**	**you**	**with**	**agreeable**	**entertainment**
我	将要	做	任何事物	—	任何事物	,	希尔达	,	到	提供	你	和	同意	娱乐

.

:

.

希尔达，我什么都愿意做，只为给你带来愉快的娱乐。

[aɪ] [wɪl] ['swɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ['paʊdər] !

I	**will**	**swallow**	**my**	**own**	**powder**	**!**
我	将要	吞	我的	自己的	粉末	!

我愿意吞下自己的粉末！

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ['greɪvli] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'spensəri] .)

(	**To**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**goes**	**gravely**	**up**	**to**	**Dispensary**	**.**	**)**
(	到	他自己	,	作为	他	去	严重地	向上	到	药房	.	)

（他神情严肃地走向药房，自言自语道。）

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [drʌgz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ə'dʌltəreɪtɪd] !

If	**only**	**the**	**drugs**	**are**	**sufficiently**	**adulterated**	**!**
如果	仅有的	这	药物	是	足够	掺假的	!

如果这些毒品掺杂了足够的杂质就好了！

[[goʊz][ɪn] ; [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] ['entərz][ðə; ði]['gɑːrdn][ɪn] [bluː] ['spektəklz]

[	Goes	in	;	as	he	does	so	,	the	New	Assistant	enters	the	garden	in	blue	spectacles
[	去	在	;	作为	他	做	所以	,	这	新的	助手	进入	这	花园	在	蓝色的	眼镜

,

,

,

[他走了进去；与此同时，新来的助理戴着蓝色眼镜走进了花园，

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['hɪldə] , [ænd; ənd]['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] .

unseen	by	Hilda	,	and	follows	him	,	leaving	open	the	glass	-	door	.
看不见	经过	希尔达	,	和	跟随	他	,	离开	打开	这	玻璃	-	门	.

希尔达没有看见他，他跟着他，把玻璃门敞开着。

['senə] - ([kʌmz] ['waɪldli][aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]) .

Senna	Blakdraf	(	comes	wildly	out	of	Drawing	-	room	)	.
塞纳	-	(	来	疯狂地	出去	的	绘画	-	房间	)	.

塞纳·布拉克德拉夫（Senna Blakdraf）从客厅里疯狂地走出来。

[wer] [ɪz] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ?

Where	is	dear	Dr	.	Herdal	?
在哪里	是	亲爱的	博士	.	-	?

亲爱的赫达尔博士在哪里?

[oʊ] , [mɪs] [wɑːŋgəl] , [hiː; hi][hæz; həz] [dis'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt][lɪv; laɪv]

Oh	,	Miss	Wangel	,	he	has	discharged	me	—	but	I	can't	—	I	simply	can't	live
哦	,	错过	万格尔	,	他	有	出院	我	—	但	我	不能	—	我	简单地	不能	居住

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] ['ledʒər] !

away	from	that	lovely	ledger	!
离开	从	那	迷人的	账簿	!

哦，旺格尔小姐，他已经让我出院了——但我做不到——我根本离不开那本可爱的账簿!

['hɪldə] (['dʒuːbɪləntli]) .

Hilda	(	jubilantly	)	.
希尔达	(	欢欣雀跃	)	.

希尔达（欣喜若狂）。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

At	this	moment	Dr	.	Herdal	is	in	the	Dispensary	,	taking	one	of	his	own
在	这	片刻	博士	.	-	是	在	这	药房	,	采取	一	的	他的	自己的

['paʊdəz] .

powders	.
粉末	.

此时，赫达尔医生正在药房里，服用他自己配制的一种药粉。

['senə] ([dɪ'sperɪŋli]) .

Senna	(	despairingly	)	.
塞纳	(	绝望地	)	.

塞纳（绝望地）。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

But	—	but	it	is	utterly	impossible	!
但	—	但	它	是	完全地	不可能的	!

但是——但是这完全不可能!

[mɪs] [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dəunt][let][hɪm; ɪm][duː] [ðæt] !

Miss	Wangel	,	you	have	such	a	firm	hold	of	him	—	don't	let	him	do	that	!
错过	万格尔	,	你	有	这样的	一个	公司	抓住	的	他	—	不	让	他	做	那	!

王格尔小姐，你把他控制得这么紧——别让他得逞!

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
I have already done all I can .
我 有 已经 完毕 全部 我 能 .

我已经尽力了。

[- [ə'pɪrz] , ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [geɪt] .
[Rübub appears , talking confidentially with Mrs . Herdal , at gate .
[- 出现 , 说 保密 和 太太 . - , 在 门 .

[吕布布出现在门口，正与赫达尔夫人私下交谈。

['senə] .
Senna .
塞纳 .

塞纳。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . - , - !
Oh , Mrs . Herdal , Rübub !
哦 , 太太 . - , - !

哦，赫达尔夫人，鲁布布！

[ðə; ðɪ] [pɪl] - ['dɑːktər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] .
The Pill - Doctor is going to take one of his own preparations .
这 丸 - 医生 是 去 到 拿 一 的 他的 自己的 准备工作 .

药师要服用他自己研制的一种药物。

[seɪv] [hɪm; ɪm] — [kwɪk] !
Save him — quick !
节省 他 — 快的 !

快救他！

- ([wɪð; wɪθ][koʊld] [pə'laɪtnəs]) .
Rübub (with cold politeness) .
- (和 寒冷的 礼貌) .

Rübub（带着冷淡的礼貌）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I am sorry to hear it — for his sake .
我 是 对不起 到 听到 它 — 为了 他的 清酒 .

听到这个消息我很遗憾——为了他好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
But it would be quite contrary to professional etiquette to prevent him .
但 它 会 是 相当 相反 到 专业的 礼仪 到 防止 他 .

但阻止他这样做完全有悖职业礼仪。

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbəndz] [prə'siːdɪŋz] .
And I never interfere with my husband's proceedings .
和 我 绝不 干扰 和 我的 丈夫的 诉讼程序 .

我从不干涉我丈夫的事务。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] , [mɪs] - , [ɪf] ['ʌðər] [dəunt] !
I know my duty , Miss Blakdraf , if others don't !
我 知道 我的 责任 , 错过 - , 如果 其他的 不 !

即使别人不知道，我也知道我的职责，布莱克德拉夫小姐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

['hɪldə] ([ɪg'zʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tensəti]) .

Hilda	**(**	**exulting**	**with**	**great**	**intensity**	**)**	**.**
希尔达	(	欣喜若狂	和	伟大的	强度	)	.

希尔达（欣喜若狂）

[æt; ət][læst] !

At	**last**	**!**
在	最后的	!

终于!

[naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] , [greɪt] [ænd; ənd] [friː] [ə'gen] , ['mɪksɪŋ][ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [spuːn] — [wɪð; wɪθ][dʒæm] ! . . . .

Now	**I**	**see**	**him**	**in**	**there**	**,**	**great**	**and**	**free**	**again**	**,**	**mixing**	**the**	**powder**	**in**	**a**	**spoon**	**—**	**with**	**jam**	**!**	**.**	**.**	**.**	**.**
现在	我	看	他	在	那里	,	伟大的	和	自由的	再次	,	混合	这	粉末	在	一个	勺子	—	和	果酱	!	.	.	.	.

现在我看到他在那里，又恢复了自由，精神焕发，正用勺子搅拌粉末——还拌着果酱!

[naʊ] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [spuːn] .

Now	**he**	**raises**	**the**	**spoon**	**.**
现在	他	提高	这	勺子	.

现在他举起了勺子。

['haɪər] — ['haɪər] [stɪl] !

Higher	**—**	**higher**	**still**	**!**
更高	—	更高	仍然	!

更高——还要更高!

([ə; eɪ] [gʌlp] [ɪz] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .)

(	**A**	**gulp**	**is**	**audible**	**from**	**within**	**.**	**)**
(	一个	咕噜	是	可听见的	从	之内	.	)

（里面传来一声吞咽声。）

[ðer; ðər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] [er] ?

There	**,**	**didn't**	**you**	**hear**	**a**	**harp**	**in**	**the**	**air**	**?**
那里	,	没有	你	听到	一个	竖琴	在	这	空气	?

你刚才没听到空中传来竖琴声吗?

(['kwaɪətli] .)

(	**Quietly**	**.**	**)**
(	悄悄	.	)

（悄悄。）

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [spuːn] ['eni] [mɔːr] .

I	**can't**	**see**	**the**	**spoon**	**any**	**more**	**.**
我	不能	看	这	勺子	任何	更多的	.

我再也看不到勺子了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][hiː; hi][ɪz]['straɪvɪŋ][wɪð; wɪθ] , [ɪn] [bluː] ['spektəklz] !

But	**there**	**is**	**one**	**he**	**is**	**striving**	**with**	**,**	**in**	**blue**	**spectacles**	**!**
但	那里	是	一	他	是	努力	和	,	在	蓝色的	眼镜	!

但他正在努力与一位戴着蓝色眼镜的人竞争!

" [maɪ] — [maɪ] [pɪl] - ['dɑːktər] !

"	**My**	**—**	**my**	**Pill**	**-**	**Doctor**	**!**
"	我的	—	我的	丸	-	医生	!

"我的——我的药师！"

" [ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənts] [vɔɪs] ([wɪ'ðɪn]) .

"	**The**	**New**	**Assistant's**	**Voice**	**(**	**within**	**)**	**.**
"	这	新的	助理	嗓音	(	之内	)	.

"新助理的声音（内部）。

[ðə; ði] [pɪl] - ['dɑ:ktər] - [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊdər] !
The Pill - Doctor Herdal has taken his own powder !
这 丸 - 医生 - 有 已采取 他的 自己的 粉末 !

赫达尔医生已经服药自杀了!

['hɪldə] ([æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd]) .
Hilda (as if petrified) .
希尔达 (作为 如果 石化) .

希尔达（仿佛被石化了一样）。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ?
Where have I heard it before ?
在哪里 有 我 听到 它 前 ?

我以前在哪里听过?

[noʊ] ['mætər] — [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] ['paʊdər] [daʊn] !
No matter — he has got the powder down !
不 事情 — 他 有 得到 这 粉末 向下 !

没关系——他已经掌握了诀窍!

([weɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ʃri:ks] [wɪð; wɪθ][waɪld][ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] .)
(Waves a shawl in the air , and shrieks with wild jubilation .)
(波浪 一个 披肩 在 这 空气 , 和 尖叫 和 荒野 欢腾 .)

（挥舞着披肩，发出狂喜的尖叫。）

[its] [tu:] ['ɔ:fli] ['θrɪlɪŋ] !
It's too awfully thrilling !
它是 也 非常 惊险 !

太刺激了!

[maɪ] — [maɪ] [pɪl] - ['dɑ:ktər] !
My — my Pill - Doctor !
我的 — 我的 丸 - 医生 !

我的——我的药师!

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . ([kʌmz] [aʊt] [ɑ:n] [və'rændə]) .
The N . A . (comes out on verandah) .
这 N . 一个 . (来 出去 在 阳台) .

NA（在阳台上出现）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] — [æz; əz] , [tu:; tə][ə'vɔɪd]['æksədənts] ,
I am happy to inform you that — as , to avoid accidents ,
我 是 快乐的 到 通知 你 那 — 作为 , 到 避免 事故 ,

我很高兴地通知您，为了避免发生意外，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'spensəri] - ['dʒɑ:rz][wɪð; wɪθ]
I took the simple precaution of filling all the Dispensary - jars with
我 采取 这 简单的 预防 的 填充 全部 这 药房 - 罐子 和
['kæmfəˌreɪtɪd] [tʃɔ:k] — [noʊ] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Camphorated Chalk — no serious results may be anticipated from Dr .
樟脑 粉笔 — 不 严肃的 结果 可能 是 预期 从 博士 .
- ['ræʃnəs] .
Herdal's rashness .
- 鲁莽 .

我采取了一个简单的预防措施，将所有药房罐子都装满了樟脑粉笔——赫达尔医生的鲁莽行为可能不会造成严重后果。

([rɪ'muːvz] ['spektəklz] .)
(Removes spectacles .)
(移除 眼镜 .)

（摘下眼镜。）

['nɔːrə] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Nora , don't you know me ?
诺拉 , 不 你 知道 我 ?

诺拉，你不认识我吗?

['hɪldə] ([rɪ'flekts]) .
Hilda (reflects) .
希尔达 (反映) .

希尔达（沉思）。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] — —
I really don't remember having the pleasure — —
我 真的 不 记住 拥有 这 乐趣 — —

我真的不记得有过这样的荣幸——

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] [er] !
And I'm sure I heard a harp in the air !
和 我是 当然 我 听到 一个 竖琴 在 这 空气 !

我确信我听到了空中传来竖琴声!

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[aɪ]['fænsi] , [mɪs] [wɑːŋgəl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [biː] [ɪn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] !
I fancy , Miss Wangel , it must have been merely a bee in your bonnet !
我 想要 , 错过 万格尔 , 它 必须 有 到过 仅仅 一个 蜜蜂 在 你的 引擎盖 !

旺格尔小姐，我想，这一定是您一时兴起吧!

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . (['tendərli]) .
The N . A . (tenderly) .
这 N . 一个 . (温柔地) .

NA（温柔地）。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] !
Still the same little singing - bird !
仍然 这 相同的 小的 歌唱 - 鸟 !

还是那只唱歌的小鸟!

[oʊ] , ['nɔːrə] , [maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst][lɑːrk] !
Oh , Nora , my long - lost lark !
哦 , 诺拉 , 我的 长的 - 丢失的 云雀 !

哦，诺拉，我失散多年的云雀!

['hɪldə] (['sʌlki]) .
Hilda (sulky) .
希尔达 (闷闷不乐的) .

希尔达（闷闷不乐的）。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrk] — [aɪm][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] — [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][get][maɪ] [klɔːz] ['ɪntuː]
I'm not a lark — I'm a Bird of Prey — and , when I get my claws into
我是 不是 一个 云雀 — 我是 一个 鸟 的 猎物 — 和 , 什么时候 我 得到 我的 爪子 进入
['eniθɪŋ] — — !
anything — — !
任何事物 — — !

我不是一只云雀——我是一只猛禽——而且，当我的爪子抓住任何东西时——!

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [ˌmækə'ruːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

The	N	.	A	.	Macaroons	,	for	instance	?
这	N	.	一个	.	马卡龙	,	为了	实例	?

例如，北美马卡龙?

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [teɪsts] [ʌv; əv][oʊld] .

I	remember	your	tastes	of	old	.
我	记住	你的	口味	的	老的	.

我还记得你以前的口味。

[siː] , ['nɔːrə] !

See	,	Nora	!
看	,	诺拉	!

瞧，诺拉!

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['peɪpər] - [bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] .)

(	Produces	a	paper	-	bag	from	his	coat	-	tail	pocket	.	)
(	产	一个	纸	-	包	从	他的	外套	-	尾巴	口袋	.	)

（从外套下摆口袋里掏出一个纸袋。）

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

They	were	fresh	this	morning	!
他们	是	新鲜的	这	早晨	!

它们今天早上还是新鲜的!

['hɪldə] (['weɪvərɪŋ]) .

Hilda	(	wavering	)	.
希尔达	(	摇摆不定	)	.

希尔达（犹豫不决）。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['nɔːrə] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd]

If	you	insist	on	calling	me	Nora	,	I	think	you	must	be	just	a	little	mad
如果	你	坚持	在	呼叫	我	诺拉	,	我	思考	你	必须	是	只是	一个	小的	疯狂的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

如果你坚持叫我诺拉，我觉得你自己肯定也有点疯。

[ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] — [ɪn] ['nɔːrweɪ] .

The	N	.	A	.	We	are	all	a	little	mad	—	in	Norway	.
这	N	.	一个	.	我们	是	全部	一个	小的	疯狂的	—	在	挪威	.

挪威人都有点疯狂。

[bʌt; bət]['tɔːrvæld] ['hɛlmɝ] [ɪz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] [ə'gen] !

But	Torvald	Helmer	is	sane	enough	still	to	recognise	his	own	little	squirrel	again	!
但	托瓦尔德	赫尔默	是	理智	足够的	仍然	到	认出	他的	自己的	小的	松鼠	再次	!

但是托瓦尔德·海尔默神智清醒，还能认出自己的小松鼠!

['ʃʊrli] , ['nɔːrə] , [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] [æt; ət][læst] — [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]

Surely	,	Nora	,	your	education	is	complete	at	last	—	you	have	gained	the
一定	,	诺拉	,	你的	教育	是	完全的	在	最后的	—	你	有	获得	这

[ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ?

experience	you	needed	?
经验	你	需要	?

诺拉，你的学业总算完成了——你已经获得了所需的经验吧?

['hɪldə] ([nɑːdz] ['sloʊli]) .

Hilda	(	nods	slowly	)	.
希尔达	(	点头	缓慢地	)	.

希尔达（缓缓点头）。

[jes] , ['tɔ:rvæld] , [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] .

Yes	,	Torvald	,	you're	right	enough	there	.
是的	,	托瓦尔德	,	你是	正确的	足够的	那里	.

是的，托瓦尔德，你说的很对。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [θɪŋz] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑ:t] [klɪr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

I	have	thought	things	out	for	myself	,	and	have	got	clear	about	them	.
我	有	想法	事物	出去	为了	我	,	和	有	得到	清除	关于	他们	.

我已经自己仔细思考过，并且想清楚了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ]

And	I	have	quite	made	up	my	mind	that	Society	and	the	Law	are	all	wrong
和	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	那	社会	和	这	法律	是	全部	错误的

,

,

,

我已经完全认定社会和法律都是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

and	that	I	am	right	.
和	那	我	是	正确的	.

我的说法是对的。

['hɛlmɚ] ([ˌoʊvər'dʒɔɪd]) .

Helmer	(	overjoyed	)	.
赫尔默	(	欣喜若狂	)	.

海尔默（欣喜若狂）。

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] ,

Then	you	have	learnt	the	Great	Lesson	,
然后	你	有	学会了	这	伟大的	课	,

那么你就学到了重要的一课。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][fɪt][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] !

and	are	fit	to	undertake	the	charge	of	your	children's	education	at	last	!
和	是	合身	到	承担	这	收费	的	你的	孩子们的	教育	在	最后的	!

终于可以承担起教育子女的责任了！

[ju:v] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [ðeɪv] [groʊn] !

You've	no	notion	how	they've	grown	!
你已经	不	概念	如何	他们有	生长	!

你根本无法想象他们长多大了！

[jes] , ['nɔ:rə] , ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['mærɪdʒ] [naʊ] .

Yes	,	Nora	,	our	marriage	will	be	a	true	marriage	now	.
是的	,	诺拉	,	我们的	婚姻	将要	是	一个	真的	婚姻	现在	.

是的，诺拉，我们的婚姻现在才是真正的婚姻了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:lz] - [haʊs] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

You	will	come	back	to	the	Doll's	-	House	,	won't	you	?
你	将要	来	后退	到	这	娃娃的	-	房子	,	惯于	你	?

你还会回到玩偶之家的，对吗？

['hɪldə] - ['nɔ:rə] - ['hɛlmɚ] - [wɑ:ŋgəl] (['hezɪteɪt]) .

Hilda	-	Nora	-	Helmer	-	Wangel	(	hesitates	)	.
希尔达	-	诺拉	-	赫尔默	-	万格尔	(	犹豫	)	.

希尔达-诺拉-赫尔默-旺格尔（犹豫）。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][fɔ:rdʒ] [t'ʃeks] [ɪf] [aɪ][du:] , ['tɔ:rvæld] ?

Will	you	let	me	forge	cheques	if	I	do	,	Torvald	?
将要	你	让	我	锻造	支票	如果	我	做	,	托瓦尔德	?

托瓦尔德，如果我这么做，你会让我伪造支票吗？

['hɛlmɚ] (['ɑːrdntli]) .
Helmer (ardently) .
赫尔默 (热切地) .

海尔默（热情地）。

[ɔːl] [deɪ] .
All day .
全部 天 .

一整天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['nɔːrə] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] — [tə'geðər] !
And at night , Nora , we will falsify the accounts — together !
和 在 夜晚 , 诺拉 , 我们 将要 伪造 这 账户 — 一起 !

到了晚上，诺拉，我们一起篡改账目！

[eɪtʃ] . [en] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ([θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['hɛlps][hɜːr'self][tuː; tə]
H . N . H . W . (throws herself into his arms , and helps herself to
H . N . H . W . (投掷 她自己 进入 他的 武器 , 和 帮助 她自己 到
[ˌmækə'ruːn]) .
macaroons) .
马卡龙) .

HNHW（扑进他的怀里，并自顾自地吃起了马卡龙）。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['fɪrfəli] ['θrɪlɪŋ] !
That will be fearfully thrilling !
那 将要 是 恐惧地 惊险 !

那将是多么令人胆战心惊啊！

[maɪ] — [maɪ]['mænɪdʒər] !
My — my Manager !
我的 — 我的 经理 !

我的——我的经理！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([kʌmz] [aʊt] , ['veri] [peɪl] , [frʌm; frəm] [dɪ'spensəri]) .
(comes out , very pale , from Dispensary) .
(来 出去 , 非常 苍白 , 从 药房) .

（从药房出来，脸色非常苍白）。

['hɪldə] , [aɪ][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] — — [aɪm][ə'freɪd]
Hilda , I did take the — — I'm afraid
希尔达 , 我 做过 拿 这 — — 我是 害怕的

希尔达，我确实拿了——恐怕

[aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ?
I interrupt you ?
我 打断 你 ?

我打断你了吗?

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk] ,
But this lady is my little lark ,
但 这 女士 是 我的 小的 云雀 ,

但这位女士是我的小宝贝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .
and she is going back to her cage by the next steamer .
和 她 是 去 后退 到 她 笼 经过 这 下一个 汽船 .

她将被下一班蒸汽船送回她的笼子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['bɪtərli]) .
(bitterly) .
(苦涩地) .

（苦涩地）

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — ?
Am I never to have a gleam of happiness — ?
是 我 绝不 到 有 一个 闪耀 的 幸福 — ?

难道我永远都无法拥有一丝幸福的曙光吗?

[bʌt; bət] [steɪ] — [duː][aɪ] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['senə] [wʌns] [mɔːr] ?
But stay — do I see my little Senna once more ?
但 停留 — 做 我 看 我的 小的 塞纳 一次 更多的 ?

但是，等等——我还能再见到我的小塞纳吗?

- .
Rübub .
- .

鲁布。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['senə] .
Pardon me — my little Senna .
赦免 我 — 我的 小的 塞纳 .

对不起——我的小塞纳。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [soʊ]['fɜːrmli][ɪn][maɪ] [pɪl] !
She always believed so firmly in my pill !
她 总是 相信 所以 牢牢 在 我的 丸 !

她一直都非常相信我的避孕药!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[wel] — [wel] .
Well — well .
出色地 — 出色地 .

嗯——嗯。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
If it must be .
如果 它 必须 是 .

如果非做不可的话。

-　, [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər]
Rübub , I will take you into partnership , and we will take out a patent for
- , 我 将要 拿 你 进入 合伙 , 和 我们 将要 拿 出去 一个 专利 为了
[ðæt] [pɪl] ,
that pill ,
那 丸 ,

鲁布布，我会和你合伙，我们一起为那种药丸申请专利。

['dʒɔɪntli] .
jointly .
共同 .

共同。

['ælin] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['ælin] ,
Aline , my poor dear Aline ,
艾琳 , 我的 贫穷的 亲爱的 艾琳 ,

艾琳，我可怜的艾琳，

[let][ˌjuː 'es][traɪ][wʌns] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
let us try once more if we cannot bring a ray of brightness into our
让 我们 尝试 一次 更多的 如果 我们 不能 带来 一个 射线 的 亮度 进入 我们的
['tʃɪrləs] [hoʊm] !
cheerless home !
冷冷清清 家 !

如果我们仍然无法为我们阴郁的家带来一丝光明，那就让我们再试一次吧!

['mɪsɪz] . [hɜːrd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[oʊ] , ['hɔːstəs] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Oh , Haustus , if only we could — but why do you propose that to me —
哦 , 豪斯图斯 , 如果 仅有的 我们 可以 — 但 为什么 做 你 提出 那 到 我 —
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

哦，豪斯图斯，如果我们能做到就好了——但是你为什么现在要向我提出这个建议呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['sɔːftli] — [tuː; tə][hɪm'self]) .
(softly — to himself) .
(轻轻 — 到 他自己) .

(轻声自语)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][traɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][troʊl] — [ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Because I have tried being a troll — and found that nothing came of it ,
因为 我 有 尝试 存在 一个 巨魔 — 和 成立 那 没有什么 来了 的 它 ,

因为我试过当喷子——结果发现什么也干不了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['sɪkspəns] !
and it wasn't worth sixpence !
和 它 不是 值得 六便士 !

它连六便士都不值!

[['hɪldə] - ['nɔ:rə][goʊz][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɛlmɚ] ; ['senə] [tu:; tə][ðə; ði][left][wɪð; wɪθ]

[	Hilda	-	Nora	goes	off	to	the	right	with	Helmer	;	Senna	to	the	left	with
[	希尔达	-	诺拉	去	离开	到	这	正确的	和	赫尔默	;	塞纳	到	这	左边	和

-	;

Rübub	;
-	;

[希尔达-诺拉和赫尔默一起向右走；塞纳和吕布布一起向左走；

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sɪt][ɑ:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælvəˌnaɪzd]['aɪərn] - [tʃerz] ,

Dr	.	Herdal	and	Mrs	.	Herdal	sit	on	two	of	the	galvanised	iron	-	chairs	,
博士	.	-	和	太太	.	-	坐	在	二	的	这	镀锌	铁	-	椅子	,

赫达尔博士和赫达尔夫人坐在两把镀锌铁椅上。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [dɪs'kɑ:nsələtli] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] .

and	shake	their	heads	disconsolately	as	the	Curtain	falls	.
和	摇	他们的	头部	沮丧地	作为	这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下时，他们沮丧地摇了摇头。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['ɑ:mnɪ] ['seljulə] [ə; eɪ] - .

OMNIS	CELLULA	A	CELLULÂ	.
全方位	细胞	一个	-	.

OMNIS CELLULA A CELLULÂ。

([prə'fesər] ['vɪrʃoʊ] — ['vi:deɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .)

(	Professor	Virchow	—	vide	Daily	Paper	.	)
(	教授	维尔肖	—	视频	日常的	纸	.	)

（维尔肖教授——见《每日新闻报》。）

['laɪfs] [ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Life's	a	cell	and	all	things	show	it	.
生活的	一个	细胞	和	全部	事物	展示	它	.

生命如细胞，万物皆可证明这一点。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	thought	so	once	,	and	now	I	know	it	.
我	想法	所以	一次	,	和	现在	我	知道	它	.

我曾经也这么想过，现在我知道了。

[geɪ] ([ʌp][tu:; tə] [deɪt]) .

Gay	(	up	to	date	)	.
同性恋	(	向上	到	日期	)	.

同性恋（最新）。

[ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ['rɪd(ə)l] .

A	RADICAL	RIDDLE	.
一个	激进的	谜语	.

一个极具挑战性的谜题。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['tɔ:ris][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [blæk] - [edʒd] ['envələʊps] , [ænd; ənd] [blæk] -

Why	are	the	Tories	so	eager	to	discuss	Black	-	edged	Envelopes	,	and	Black	-
为什么	是	这	保守党	所以	渴望的	到	讨论	黑色的	-	边缘	信封	,	和	黑色的	-

[li:d] ['penslz] ?

lead	Pencils	?
带领	铅笔	?

为什么保守党人如此热衷于讨论黑边信封和黑铅笔？

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪʃəneri] [ˈpɑːrti] .

—	Because	they	belong	to	a	Stationary	Party	.
—	因为	他们	属于	到	一个	静止的	派对	.

——因为他们属于一个固守成规的政党。

[ˈpɑːlətɪks] [ænd; ənd] [treɪd] .

POLITICS	AND	TRADE	.
政治	和	贸易	.

政治与贸易。

([ə; eɪ][ˈpoʊzər][fɔːr; fər] " [ˈpeitriəts] . ")

(	A	Poser	for	"	Patriots	.	"	)
(	一个	装腔作势	为了	"	爱国者	.	"	)

（为"爱国者"摆姿势。）

[" [ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːlətɪks] .

[	"	Our	Trade	is	our	Politics	.
[	"	我们的	贸易	是	我们的	政治	.

"我们的贸易就是我们的政治。"

" [ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪsnst] [ˈvɪtlər] , [æz; əz] [ˈpʌblɪkli] [əˈvaʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] " [greɪt] ['miːtɪŋ] . "]

"	Motto	of	the	Licensed	Victualler	,	as	publicly	avowed	at	a	recent	"	great	Meeting	.	"	]
"	座右铭	的	这	获得许可的	食客	,	作为	公开	公开承认	在	一个	最近的	"	伟大的	会议	.	"	]

"持牌酒商的座右铭，在最近的一次'盛大集会'上公开宣布。"

[dɪr] [bʌŋ] , [ðæt] [fræŋk][bʌt; bət] [ˈhʌkstər] - [laɪk] [əˈvaʊəl]

Dear	Bung	,	that	frank	but	huckster	-	like	avowal
亲爱的	塞子	,	那	坦率	但	兜售者	-	喜欢	承认

亲爱的邦，那句坦率但又像推销员一样的宣言

[ɪz] [meɪd] [kənˈtɪnjuəli] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

Is	made	continually	,	behind	the	bar	.
是	制成	持续	,	在后面	这	酒吧	.

在吧台后面不断制作。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [ðoʊ] [ˈræðər] " [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraʊəl] " —

It	means	—	though	rather	"	laid	on	with	a	trowel	"	—
它	方法	—	尽管	相当	"	铺设	在	和	一个	镘	"	—

它的意思是——尽管更像是"用泥刀涂抹"——

[ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpʌblɪk][ˈspɪrɪt][kwaɪt][æt; ət][dʒɑːr] .

A	Trade	with	Public	Spirit	quite	at	jar	.
一个	贸易	和	民众	精神	相当	在	罐	.

与公共精神的贸易完全是一场罐子里的交易。

[ðə; ði] " [ˈmɜːrsəneri] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , " [ˈmeɪkɪŋ]

The	"	mercenary	politician	,	"	making
这	"	雇佣兵	政治家	,	"	制作

这位"雇佣兵政客"

[ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪtriːəts][tæsk] ,

A	pocket	-	business	of	a	patriot's	task	,
一个	口袋	-	商业	的	一个	爱国者的	任务	,

爱国者的小小任务

[ˈriːs(ə)ntli] [pʊt][jʊr; jər] [pres] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈteɪkɪŋ] ;

Recently	put	your	Press	in	a	great	taking	;
最近	放	你的	按	在	一个	伟大的	采取	;

最近，你们的媒体报道非常精彩；

[bʌt; bət]['sɔ:rdɪd] ['selfɪʃnəs] [hɪr] [dɔ:fs] [ɔ:l][mæsk] !
But **sordid** **selfishness** **here** **doffs** **all** **mask** **!**
但 肮脏的 自私 这里 脱衣舞 全部 面具 !

但这里卑鄙的自私却彻底撕下了伪装!

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪtri:əts] ['kɑ:nʃəns] [pleɪz] [moʊst] [trɪks] ?
Which **with** **a** **patriot's** **conscience** **plays** **most** **tricks** **?**
哪个 和 一个 爱国者的 良心 演出 最多 技巧 ?

哪个最能利用爱国者的良心欺骗人?

[wɪtʃ] [moʊst][ðə; ði]['vi:n(ə)l]['vaɪrəs][hæz; həz] [bɪ'treɪd] , —
Which **most** **the** **venal** **virus** **has** **betrayed** **,** **—**
哪个 最多 这 静脉 病毒 有 背叛 , —

最卑鄙的病毒背叛了谁? ——

[ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] [treɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks] ,
The **man** **who** **makes** **his** **Trade** **his** **Politics** **,**
这 男人 WHO 制作 他的 贸易 他的 政治 ,

将贸易融入政治的人

[ɔ:r][hi:; hi] [hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks][hɪz; ɪz] [treɪd] ?
Or **he** **who** **makes** **his** **Politics** **his** **Trade** **?**
或者 他 WHO 制作 他的 政治 他的 贸易 ?

或者说，是那些把政治当作职业的人?

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[bɜ:dɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔ:r; fər] - [ɪz][dʒʌst][aʊt] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts]
Burdett's **Official** **Intelligence** **for** **1893** **is** **just** **out** **,** **a** **promising** **young** **thing** **in** **its**
伯德特 官方的 智力 为了 - 是 只是 出去 , 一个 有前途 年轻的 事物 在 它是
[twelfθ] [jɪr] .
twelfth **year** **.**
第十二 年 .

《伯德特官方情报》1893 年版刚刚出版，这是一份很有前途的新兴刊物，至今已出版十二年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] , [bʌt; bət][maɪ] - ,
It **is** **a** **little** **early** **to** **talk** **of** **the** **holidays** **,** **but** **my** **Baronite** **,**
它 是 一个 小的 早期的 到 讲话 的 这 假期 , 但 我的 - ,

现在谈论假期还为时过早，但我的男爵夫人，

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [θɪn] ['vɑ:l] . [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,
regarding **this** **thin** **Vol** **.** **of** **1783** **pages** **,**
关于 这 薄的 沃尔 . 的 - 页面 ,

关于这本仅有1783页的薄卷本，

[sez] [hi:; hi]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɜ:rtʃənt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][klɜ:rk] ,
says **he** **cannot** **help** **thinking** **with** **what** **pleasure** **the** **City** **merchant** **,** **or** **his** **clerk** **,**
说道 他 不能 帮助 思维 和 什么 乐趣 这 城市 商人 , 或者 他的 职员 ,

他说他忍不住去想，那位城里的商人，或者他的店员，会多么高兴。

['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] , [wɪl] [pæk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] - [bɑ:ks] .
hastening **to** **the** **seaside** **,** **will** **pack** **it** **up** **with** **his** **collar** **-** **box** **.**
加速 到 这 海滨 , 将要 盒 它 向上 和 他的 衣领 - 盒子 .

他会匆匆赶往海边，把它和衣领盒一起打包好。

['evri] [jɪr] [ðə; ði][ˌmɑ:nju'ment(ə)l][wɜ:rk] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn]['vælju:] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]['kju:mjəleɪtɪd]
Every **year** **the** **monumental** **work** **increases** **in** **value** **,** **by** **reason** **of** **accumulated**
每一个 年 这 宏伟的 工作 增加 在 价值 , 经过 原因 的 积累
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

由于信息的不断积累，这部不朽之作的价值每年都在增加。

[tu:; tə][ðə; ði]['taɪərd] ['sɪti] [mæn] , ['skeɪlɪŋ] [sʌm; səm] [ælp] , ['glaɪdɪŋ][ɪn] [wel] - [faʊnd] [jɑ:t] ['oʊvər]
To **the** **tired** **City** **man** **,** **scaling** **some** **Alp** **,** **gliding** **in** **well** **-** **found** **yacht** **over**
到 这 疲劳的 城市 男人 , 缩放 一些 阿尔卑斯山 , 滑翔 在 出色地 - 成立 游艇 超过
['sɪlvər] ['si:z] ,
silver **seas** **,**
银 海域 ,

对于疲惫的都市人来说，攀登阿尔卑斯山，驾驶着精心挑选的游艇在银色的大海上滑行，

[ɔ:r] [proʊn] [ɪn]['bɑ:ski] [del] ,
or **prone** **in** **bosky** **dell** **,**
或者 易于 在 博斯基 戴尔 ,

或者俯卧在茂密的山谷中，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] "
there **can** **be** **nothing** **more** **soothing** **or** **delightful** **than** **to** **take** **his** **"**
那里 能 是 没有什么 更多的 舒缓 或者 愉快 比 到 拿 他的 "
['bɜ:dɪt] " [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ,
Burdett **"** **out** **of** **his** **waistcoat** **-** **pocket** **,**
伯德特 " 出去 的 他的 马甲 - 口袋 ,

没有什么比从他的马甲口袋里掏出他的“伯德特”牌香烟更令人舒缓或愉悦的了。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [frʌm; frəm][fɜ:rst][peɪdʒ][tu:; tə][læst] .
and **read** **it** **through** **from** **first** **page** **to** **last** **.**
和 读 它 通过 从 第一的 页 到 最后的 .

从第一页到最后一页通读一遍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aɪdə]['noʊb(ə)l][ðə; ði]['bærən] ['tendərz] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tu:; tə]
For **The** **Tragedy** **of** **Ida** **Noble** **the** **Baron** **tenders** **his** **grateful** **thanks** **to**
为了 这 悲剧 的 艾达 高贵 这 男爵 投标 他的 感激的 谢谢 到
['dʌblju:] . [klɑ:k] ['rʌsl] .
W **.** **Clark** **Russell** **.**
W . 克拉克 罗素 .

对于《艾达·诺布尔的悲剧》，男爵向 W. Clark Russell 致以衷心的感谢。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɑ:r'tɪstɪkli] [sə'steɪnd] .
It **starts** **well** **,** **and** **the** **excitement** **is** **artistically** **sustained** **.**
它 开始 出色地 , 和 这 激动 是 艺术上 持续 .

开头不错，而且这种激动人心的感觉在艺术上也一直保持着。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['evri] ['tʃæptər] ['ɑ:lɪvər] , [ðə; ði] ['ri:dər] , [ɪz] [pər'petʃuəli] " ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]
At **the** **close** **of** **every** **chapter** **Oliver** **,** **the** **reader** **,** **is** **perpetually** **"** **asking** **for**
在 这 关闭 的 每一个 章 奥利弗 , 这 读者 , 是 永恒地 " 问 为了
[mɔ:r] .
more **.**
更多的 .

每一章结尾，读者奥利弗都会不断地“想要更多”。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [wer] [ɔ:l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] ,
" **A** **capital** **story** **of** **adventure** **,** **where** **all** **,** **including** **the** **reader** **,**
" 一个 首都 故事 的 冒险 , 在哪里 全部 , 包括 这 读者 ,

“这是一个精彩绝伦的冒险故事，故事中的每个人，包括读者，都……”

[ɑːr; ər] " [kwaɪt][æt; ət] [siː] " [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [læst] ['tʃæptər] .

are	"	quite	at	sea	"	until	the	very	last	chapter	.
是	"	相当	在	海	"	直到	这	非常	最后的	章	.

直到最后一章，他们都"茫然不知所措"。

[ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['evriwʌn]

On	nearing	the	middle	of	the	book	,	the	question	will	occur	to	everyone
在	临近	这	中间	的	这	书	,	这	问题	将要	发生	到	每个人

[ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

experienced	in	such	matters	,
经验丰富的	在	这样的	事情	,

读到本书中段时，所有有相关经验的人都会想到这个问题。

" [dʌz] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['mæri] [ðə; ði]['heroʊɪn] ?

"	Does	the	hero	marry	the	heroine	?
"	做	这	英雄	结婚	这	女英雄	?

英雄会娶女主角吗?

" [naʊ] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz]['siːkrət] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]['bærən][diː][biː] . -

"	Now	this	,	being	a	lady's	secret	,	will	not	be	revealed	by	The	Baron	de	B	.	-
"	现在	这	,	存在	一个	女士的	秘密	,	将要	不是	是	揭晓	经过	这	男爵	德	B	.	-

['dʌbljuː] .

W	.
W	.

"这是女士的秘密，B.-W.男爵不会泄露的。"

[əb'strʌkʃ(ə)n] .

Obstruction	.
梗阻	.

梗阻。

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][mæn] .

The	Plea	of	the	Party	Man	.
这	恳求	的	这	派对	男人	.

党员的请求。

([ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .)

(	On	either	side	.	)
(	在	任何一个	边	.	)

（两侧）

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] ! " — [waɪ] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] ['rʌkʃən] ?

"	There's	no	Obstruction	!	"	—	Why	,	then	,	all	this	ruction	?
"	有	不	梗阻	!	"	—	为什么	,	然后	,	全部	这	震动	?

"没有障碍物！"——那么，为什么会有这么多的骚动呢?

" [wen] [wiː; wi] [əb'strʌkt] , [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [əb'strʌkʃ(ə)n] ?

"	When	we	obstruct	,	who	dares	to	call't	Obstruction	?
"	什么时候	我们	阻碍	,	WHO	敢于	到	打电话	梗阻	?

"当我们阻挠时，谁敢称之为阻挠？"

" [tuː; tə][dæm][ə; eɪ]['deljuːdʒ] , [stɑːp][ə; eɪ]['boʊltɪŋ] [hɔːrs] , —

"	To	dam	a	deluge	,	stop	a	bolting	horse	,	—
"	到	坝	一个	洪水	,	停止	一个	螺栓连接	马	,	—

"要拦住洪水，要阻止脱缰的野马，——

[ðæt] [ɪz] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

That	is	obstruction	,	of	a	sort	,	of	course	;
那	是	梗阻	,	的	一个	种类	,	的	课程	;

当然，这在某种程度上也是一种阻碍;

['aʊər; ɑːr][sɔːrt] , [ɪn][fækt] !

Our	sort	,	in	fact	!
我们的	种类	,	在	事实	!

事实上，我们就是这种人!

[bʌt; bət] [ðerz] [ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] ?

But	theirs	on	t'other	side	?
但	他们的	在	另一个	边	?

但另一边的呢?

[ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

That's	quite	another	matter	.
那就是	相当	其他	事情	.

那完全是另一回事。

[ðeɪ] [kɑːnt] [haɪd]

They	can't	hide
他们	不能	隐藏

他们藏不住

[ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] , [ðə; ði] [fɔːls] ['feɪtər] !

The	cloven	foot	of	malice	,	the	false	faitours	!
这	裂瓣	脚	的	恶意	,	这	错误的	农民	!

恶意的蹄子，虚伪的使者!

[nɑːt] [əb'strʌkt] [ðem; ðəm] ?

Not	obstruct	them	?
不是	阻碍	他们	?

不要阻拦他们?

[æz; əz] [wel] [seɪ] [nɑːt] [hæŋ] ['treɪtəz] !

As	well	say	not	hang	traitors	!
作为	出色地	说	不是	悬挂	叛徒	!

我们也应该说，不要绞死叛徒!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[fɑːr] [tuː] ['priːviəs] .
FAR **TOO** **PREVIOUS** **.**
远的 也 以前的 .

太早了。

[ɪn][ðə; ði]['ægəni] - ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi] [naʊ] [siː] ['deɪli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
In **the** **Agony** **-** **Column** **of** **the** **Times** **we** **now** **see** **daily** **the** **following**
在 这 痛苦 - 柱子 的 这 《时代周刊》 我们 现在 看 日常的 这 下列的
[ˌædvər'taɪzmənt] : —
Advertisement **:** **—**
广告 : —

如今，《泰晤士报》的"情感专栏"每天都会刊登以下广告：——

[tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] . — [deθ] [bɪ'fɔːr] ['sleɪvəri] !
TO **IRISH** **LOYALISTS** **AND** **PROTESTANTS** **.** **—** **Death** **before** **Slavery** **!**
到 爱尔兰 保皇党 和 新教徒 . — 死亡 前 奴隶制 !

致爱尔兰保皇党人和新教徒——宁死不为奴！

['ʃʊrli] [ə; eɪ][moʊst] ['bleɪmləs] ['sentɪmənt] .
Surely **a** **most** **blameless** **sentiment** **.**
一定 一个 最多 无责 情绪 .

这无疑是一种无可指摘的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
But **the** **bearings** **of** **it** **lie** **in** **the** **application** **.**
但 这 轴承 的 它 说谎 在 这 应用 .

但关键在于应用。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
And **what** **is** **that** **?**
和 什么 是 那 ?

那是什么？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] , [seɪ] , " [lʌntʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]
It **seems** **as** **applicable** **to** **any** **existing** **situation** **as** **,** **say** **,** **"** **Lunch** **before** **Dinner**
它 似乎 作为 适用的 到 任何 现存的 情况 作为 , 说 , " 午餐 前 晚餐
,
,
,

这似乎适用于任何现有情况，例如"晚餐前吃午餐"，

" [ɔːr] " ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] , " [ɔːr] " [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['ɑːnəsti] , " [ɔːr] " ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [fɔːks] .
" **or** **"** **Business** **before** **Pleasure** **,** **"** **or** **"** **Age** **before** **Honesty** **,** **"** **or** **"** **Fingers** **before** **forks** **.**
" 或者 " 商业 前 乐趣 , " 或者 " 年龄 前 诚实 , " 或者 " 手指 前 叉子 .

或者"事业重于享乐"，或者"年龄重于诚实"，或者"手指重于叉子"。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['ventʃərz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [les] ['straɪkɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn]
" **Mr** **.** **Punch** **ventures** **to** **suggest** **a** **modification** **,** **less** **striking** **,** **perhaps** **,** **in**
" 先生 . 冲床 风险投资 到 建议 一个 修改 , 较少的 引人注目 , 也许 , 在
[æn; ən] " ['ægəni] - ['kɑːləm] ,
an **"** **Agony** **-** **Column** **,**
一个 " 痛苦 - 柱子 ,

"潘趣先生大胆地提出一个修改建议，或许不那么引人注目，可以在'痛苦专栏'中提出。"

" [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] : —
" but more in accord with patriotism and common - sense : —
" 但 更多的 在 符合 和 爱国主义 和 常见的 - 感觉 : —

但更符合爱国主义和常识：——

[tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['prɔtɪstənts] !
To Irish Loyalists and Protestants !
到 爱尔兰 保皇党 和 新教徒 !

致爱尔兰保皇党人和新教徒!

[biː; bi] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd]['proʊtest] — [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] !
Be Loyal , and Protest — Constitutionally !
是 忠诚 , 和 反对 — 合宪地 !

保持忠诚，并以合宪的方式进行抗议!

[ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] , [ˌmelədrə'mætɪk] , " [deθ] [bɪ'fɔːr] ['sleɪvəri] ! " [meɪ] [biː; bi]['æplɪkəb(ə)l] — [wen] "
The flamboyant , melodramatic , " Death before Slavery ! " may be applicable — when "
这 龙飞凤舞 , 戏剧性的 , " 死亡 前 奴隶制 ! " 可能 是 适用的 — 什么时候 "
['sleɪvəri] " [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ,
Slavery " becomes a conceivable ,
奴隶制 " 变成 一个 可以想象的 ,

华丽而又充满戏剧性的"宁死不为奴！"或许适用——当"奴隶制"成为一种可以想象的现实时，

['prɑːksɪmət][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ɔːr] " [deθ] " [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
proximate probability , or " Death " a possible alternative .
邻近的 可能性 , 或者 " 死亡 " 一个 可能的 选择 .

近似概率，或者"死亡"是另一种可能的选择。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] " [deθ] [bɪ'fɔːr] ['sleɪvəri] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Then let us have " Death before Slavery , " by all means .
然后 让 我们 有 " 死亡 前 奴隶制 , " 经过 全部 方法 .

那么，我们一定要奉行"宁死不为奴"的原则。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [pʌntʃ] [wʊd] [seɪ] , " ['kɑːmən] - [sens] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] !
At present , Punch would say , " Common - sense before either !
在 展示 , 冲床 会 说 , " 常见的 - 感觉 前 任何一个 !

目前，Punch会说："常识比两者都重要！"

" [pʊr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] !
" Poor Political Economy !
" 贫穷的 政治的 经济 !

糟糕的政治经济!

([baɪ][æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] [ˌpɑːrlə'mentri] [wɑːnt] - [tuː; tə] - ['nəuə] .)
(By an elated Parliamentary Want - to - Knower .)
(经过 一个 欣喜若狂 议会 想 - 到 - 知晓者 .)

（一位欣喜若狂的议会求知者）

[oʊ] ! [tuː; tə] [weɪst] [hæf][ðə; ði][taɪm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪz][grænd] !
Oh ! to waste half the time asking Questions is grand !
哦 ! 到 浪费 一半 这 时间 问 问题 是 盛大 !

哦！把一半的时间浪费在提问上真是太棒了!

" [sə'plaɪ] " [ɪz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] " [dɪ'mænd] " !
" Supply " is not in it , just now , with " Demand " !
" 供应 " 是 不是 在 它 , 只是 现在 , 和 " 要求 " !

目前还没有"供给"，只有"需求"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[ɪn'stɪŋktɪv] ['krɪtɪk(ə)l] ['ækjəmən] .
INSTINCTIVE CRITICAL ACUMEN .
本能 批判的 敏锐 .

敏锐的批判性思维。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] , [dʒɑ:n] !
" That looks like an Old Picture , John !
" 那 看起来 喜欢 一个 老的 图片 , 约翰 !

"约翰，那看起来像是一张老照片！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [its] - ['moʊzəs] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] - ! "
" It's ' Moses striking the Rock ' ! "
" 它是 - 摩西 引人注目 这 岩石 - ! "

"这是'摩西击打磐石'！"

" [ɑ:] ! [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] — ['dɪdnt][aɪ] , [naʊ] ! "
" Ah ! I told you it was Old — didn't I , Now ! "
" 啊 ! 我 讲述 你 它 曾是 老的 — 没有 我 , 现在 ! "

"啊！我早就跟你说过它很旧了，对吧！"

" [ɔ:l] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] !
" ALL A - BLOWING !
" 全部 一个 - 吹 !

"全都炸裂了！"

" [er] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [du'et][ɪn] " [ðə; ði][mɪ'kɑ:doʊ] .
" Air — The celebrated Duet in " The Mikado .
" 空气 — 这 著名 二重奏 在 " 这 御门 .

《咏叹调》——《米卡多》中的著名二重唱。

" [mʌtʃ] - [soʊld]['peɪtər][ænd; ənd]['mɑ:tər; 'meɪtər] [sɪŋ] : —
" Much - sold Pater and Mater sing : —
" 很多 - 卖 帕特 和 母 唱歌 : —

畅销的《爸爸和妈妈》唱道：——

['peɪtər] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [blu:m] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The flowers that bloom in the Spring ,
这 花朵 那 盛开 在 这 春天 ,

春天盛开的花朵，

[trɑ:][lɑ:] ,
Tra la ,
tra 拉 ,

Tra la,

[tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [dɪ'klaɪn] .
To purchase henceforth I decline .
到 购买 今后 我 衰退 .

我今后不再购买。

[ðə; ði] ['hɔ:kər] [ðoʊz] ['blɔsəmz] [hu:] [brɪŋ] —
The hawkers those blossoms who bring —
这 小贩 那些 花朵 WHO 带来 —

那些兜售鲜花的小贩——

[ɑː] ! [bɑː] ! —
Ah ! bah ! —
啊 ! 呸 ! —

啊！呸！——

[wɪl] " [swɑːp] - [ɪm] [fɔːr; fər][moʊst] ['eniθɪŋ] ,
Will " swop ' em for most anything ,
将要 " 串换 - 呃 为了 最多 任何事物 ,

我愿意用它们换几乎任何东西。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [bɔːt] - [ɪm] [ðeɪ] [paɪn] .
But as soon as you've bought ' em they pine .
但 作为 很快 作为 你已经 买 - 呃 他们 松树 .

但你买回来之后，他们就开始想念它们了。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːr] [ðeɪ] [sɪŋ] ,
And that's what they mean when they say , or they sing ,
和 那就是 什么 他们 意思是 什么时候 他们 说 , 或者 他们 唱歌 ,

这就是他们所说的，或者他们唱出来的意思：

" ['hiːz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪz] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" He's as green as a man who buys flowers in the Spring ,
" 他是 作为 绿色的 作为 一个 男人 WHO 购买 花朵 在 这 春天 ,

"他就像春天买花的新手一样，经验不足。"

" [trɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː] , & [siː] .
" Tra la la la la la , & c .
" tra 拉 拉 拉 拉 拉 , & c .

"啦啦啦啦啦啦，等等。"

['mɑːtər; 'meɪtər] .
Mater .
母 .

材料。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The flowers that bloom in the Spring ,
这 花朵 那 盛开 在 这 春天 ,

春天盛开的花朵，

[trɑː][lɑː] !
Tra la !
tra 拉 !

Tra la!

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [sel] , [maɪ] [dɪr] [hʌb] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] .
Are a sell , my dear hub , in our case .
是 一个 卖 , 我的 亲爱的 中心 , 在 我们的 案件 .

亲爱的老公，就我们而言，这是卖出。

[aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [suːt] " — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] ,
I bought this with a " suit " — there's the sting ,
我 买 这 和 一个 " 套装 " — 有 这 蜇 ,

我是和"律师"一起买的——这就是问题所在。

[pɑː] - [pɑː] !
Pa - pa !
宾夕法尼亚州 - 帕 !

爸爸!

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ][wɔːrn] - ['haʊt][hoʊld] [θɪŋ] ,
Which he said was " a worn - hout hold thing ,
哪个 他 说 曾是 " 一个 磨损 - 豪特 抓住 事物 ,

他说那是一件"老掉牙的东西",

" ([oʊ] - [lɑː] !)
" (O - la !)
" (哦 - 拉 !)

(哦啦!)

[dʒʌst]['fænsi][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] !
Just fancy his having the face !
只是 想要 他的 拥有 这 脸 !

真没想到他长得这么好看!

[naʊ] - [tɪz] ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sɪŋ] ,
Now ' tis shrunken , and shrivelled , and that's why I sing ,
现在 - 的 缩小 , 和 干瘪 , 和 那就是 为什么 我 唱歌 ,

如今它已萎缩干瘪,这就是我歌唱的原因。

[oʊ] , ['bɑːðər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
Oh , bother the flowers that bloom in the Spring !
哦 , 打扰 这 花朵 那 盛开 在 这 春天 !

哦,去打扰春天盛开的花朵吧!

[trɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː] , & [siː] .
Tra la la la la la , & c .
tra 拉 拉 拉 拉 拉 , & c .

啦啦啦啦啦啦,等等。

[bəuθ] ([tuː; tə]['sɜːrvənt]) .
Both (to Servant) .
两个都 (到 仆人) .

两者(对仆人)。

[soʊ] [tel] [ðə; ði][nekst] ['ræskl] [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
So tell the next rascal who ventures to ring ,
所以 告诉 这 下一个 恶棍 WHO 风险投资 到 戒指 ,

所以,告诉下一个胆敢按铃的无赖,

[wiːl] [bai] [noʊ] [mɔːr] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
We'll buy no more flowers that bloom in the Spring !
出色地 买 不 更多的 花朵 那 盛开 在 这 春天 !

我们以后不再买春天开花的花了!

[[dæns] , [ænd; ənd]['eksɪənt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['didld] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] "
[Dance , and exeunt , determined never again to be diddled by the howling "
[舞蹈 , 和 退场 , 决定 绝不 再次 到 是 胡闹 经过 这 嚎叫 "
[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] !
A - a - blowing and a - growing !
一个 - 一个 - 吹 和 一个 - 生长 !

[跳舞,然后退场,决心再也不被嚎叫的"啊-吹嘘和成长!"所戏弄!

" [ɪm'pɑːstər] , [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [hɔːk] [hiːt] - [fɔːrst] [ɔːr] - [pɑːt] - [plænts] [ə'baʊt]
" **impostors** , **who** , **at** **this** **season** , **hawk** **heat** - **forced** **or** **illrooted** **pot** - **plants** **about**
" 冒名顶替者 , WHO , 在 这 季节 , 鹰 热 - 强制 或者 - 锅 - 植物 关于
[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] .
the **streets** **of** **the** **suburbs** **.**
这 街道 的 这 郊区 .

"在这个季节，一些骗子在郊区的街道上兜售用高温催熟或根系不全的盆栽植物。"

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
HOW **IT** **WOULD** **LOOK** **IN** **ENGLISH** **.**
如何 它 会 看 在 英语 .

用英文表达会是什么样子。

([æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .)
(**An** **adaptation** **from** **the** **French** **.** **)**
(一个 适应 从 这 法语 .)

（改编自法语。）

['eniwʌn] .
Anyone **.**
任何人 .

任何人。

[let] [juː 'es] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'prəʊpriːˌeɪtɪŋ] ['tʌpəns] - ['hæfpeni] .
Let **us** **accuse** **the** **Ministry** **of** **misappropriating** **twopence** **-** **halfpenny** **.**
让 我们 控 这 部 的 挪用 两便士 - 半便士 .

让我们指控该部挪用了两便士半便士。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [pres] .
The **Entire** **Press** **.**
这 全部的 按 .

整个媒体。

['sɜːrt(ə)nli] , [waɪ] [nɑːt] ?
Certainly **,** **why** **not** **?**
当然 , 为什么 不是 ?

当然可以，为什么不呢?

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
The **Opposition** **.**
这 反对 .

反对派。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɑːr; ər] [θiːvz] .
The **Ministry** **are** **thieves** **.**
这 部 是 窃贼 .

该部里的人都是窃贼。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
The **Government** **.**
这 政府 .

政府。

['æftər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wiː; wi] [rɪ'zaɪn] [ɪn] [mæs] .
After **this** **insult** **we** **resign** **en** **masse** **.**
后 这 侮辱 我们 辞职 英文 大众 .

遭受如此侮辱，我们集体辞职。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
One **of** **the** **Public** **.**
一 的 这 民众 .

其中一位公众成员。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbriːfles] [ˈdʒuːniər][hæz; həz] [əˈkjuːzd] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

It	is	said	that	Mr	.	Briefless	Junior	has	accused	the	First	Lord	of	having
它	是	说	那	先生	.	简报	初级	有	被告	这	第一的	主	的	拥有

[ˈstoʊlən][ðə; ði] [hɔːrs] - [gɑːrdz] [klɑːk] .

stolen	the	Horse	-	Guards	clock	.
被盗	这	马	-	卫兵	钟	.

据说，布里夫莱斯先生二世指控第一大臣偷走了皇家骑兵卫队的钟。

[fɜːrst][lɔːrd] .

First	Lord	.
第一的	主	.

第一领主。

[pliːz] , [lɔːrd] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] , [rɪˈkwest] [ˈmɪstər] . [ˈbriːfles] [ˈdʒuːniər][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ]

Please	,	Lord	Chief	Justice	,	request	Mr	.	Briefless	Junior	to	keep	a	civil	tongue
请	,	主	首席	正义	,	要求	先生	.	简报	初级	到	保持	一个	民用	舌头

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

in	his	head	.
在	他的	头	.

首席大法官阁下，请您要求这位"文盲小先生"谨言慎行。

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . [ðə; ði] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ]

L	.	C	.	J	.	The	Attorney	-	General	is	the	proper	person	to	offer	a
L	.	C	.	J	.	这	律师	-	一般的	是	这	恰当的	人	到	提供	一个

[rɪˈmɑːnstrəns] .

remonstrance	.
抗议	.

LCJ 司法部长才是提出抗议的合适人选。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

Sir	Charles	.
先生	查尔斯	.

查尔斯爵士。

[kɑːnt] [ˌʌndərˈteɪk] [ˈroʊz; ˈraʊz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈstrɪktɪd] [maɪ]['praɪvət] ['præktɪs] .

Can't	undertake	rows	since	I	have	restricted	my	private	practice	.
不能	承担	行	自从	我	有	受限制的	我的	私人的	实践	.

由于我限制了自己的私人执业范围，所以无法进行划船训练。

[eks] - ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] .

Ex	-	Chancellor	of	the	Exchequer	.
前任	-	校长	的	这	国库	.

前财政大臣。

[aɪ] [əˈkjuːz] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] .

I	accuse	the	Lord	Chancellor	.
我	控	这	主	校长	.

我控诉大法官。

[lɔːrd] ['tʃænslər] .

Lord	Chancellor	.
主	校长	.

大法官。

[waɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ?

Why	,	and	of	what	?
为什么	,	和	的	什么	?

为什么？为什么？

[ðoʊz] [kənˈsɜːrnd] .

Those	Concerned	.
那些	担心的	.

那些关心此事的人。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
Never mind that .
绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [huːz] [ə'kjuːzd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fə'gets] [ˌjuː 'es] .
What does it matter who's accused , so long as everybody forgets us .
什么 做 它 事情 谁是 被告 , 所以 长的 作为 大家 忘记了 我们 .

谁被指控又有什么关系呢？只要大家都忘记我们就好。

['sʌmwʌn] .
Someone .
某人 .

某人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɛvriːˌθɪŋz] [kəm'pliːtli] [mɪkst] , [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['roʊz] [ə'baʊt] ?
And now everything's completely mixed , does anyone know what the row's about ?
和 现在 一切都是 完全地 混合 , 做 任何人 知道 什么 这 行 关于 ?

现在情况完全混乱了，有人知道这场争吵的起因吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] (['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns]) .
Everybody Else (after a short silence) .
大家 别的 (后 一个 短的 沉默) .

其他人（短暂沉默后)。

[dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] !
Don't know , and don't care !
不 知道 , 和 不 关心 !

不知道，也不关心!

" ['pʊtɪŋ] [ɔːf] .
" PUTTING OFF .
" 推杆 离开 .

"推迟。"

" [oʊld][ə'kwɑːtɪk][hænd] , ['lɑːkwətər] : —
" Old Aquatic Hand , loquitur : —
" 老的 水 手 , 洛基图尔 : —

"老水手，闲话：——

[lʊk] [hɪr] , ['bɑːni] [bɔɪz] !
Look here , bonny boys !
看 这里 , 邦妮 男孩们 !

看这里，帅气的小伙子们!

[æz; əz][wɪə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,
As we're launching our ship ,
作为 是 发射 我们的 船 ,

当我们准备下水时，

[ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʌs(ə)l] ,
And stringing our energies up for the tussle ,
和 串 我们的 能量 向上 为了 这 争执 ,

我们积蓄力量，准备迎接这场战斗。

[ə'laʊ] [jʊr; jər][oʊld] [stroʊk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] !
Allow your old Stroke to suggest the straight tip !
允许 你的 老的 中风 到 建议 这 直的 提示 !

让你的老习惯引导你走向笔直的尖端!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]['milɔ] - [laɪk] ['mʌs(ə)l] .
This is not a mere matter of Milo - like muscle .
这 是 不是 一个 仅仅 事情 的 米洛 - 喜欢 肌肉 .

这不仅仅是像米洛那样强壮的肌肉的问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [fɪt] , [wiːv] [ðə; ði] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪts] —

You	are	all	looking	fit	,	we've	the	pull	in	the	weights	—
你	是	全部	寻找	合身	,	我们已经	这	拉	在	这	重量	—

你们看起来都很健康，我们在举重方面表现出色——

[nɑːt] [mʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['fɔːrti] [paʊndz] , [seɪ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊt] .

Not	much	,	to	be	sure	,	forty	pounds	,	say	,	or	thereabout	.
不是	很多	,	到	是	当然	,	四十	磅	,	说	,	或者	大约	.

当然不多，大概四十磅左右吧。

[stɪl] , [ðæt] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] - [genst] [ðə; ði]['smɑːrtəst][ʌv; əv] [eɪts] ;

Still	,	that	much	should	tell	'	gainst	the	smartest	of	eights	;
仍然	,	那	很多	应该	告诉	-	对抗	这	最聪明的	的	八	;

即便面对最聪明的八号，这一点也足以说明问题;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [reɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] .

It	should	give	us	the	race	,	which	is	all	that	we	care	about	.
它	应该	给	我们	这	种族	,	哪个	是	全部	那	我们	关心	关于	.

它应该能让我们赢得比赛，而这正是我们所关心的。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kloʊz] [faɪt] , [bet][jʊr; jər] [buːts] [ə'baʊt] [ðæt] ,

'	Twill	be	a	close	fight	,	bet	your	boots	about	that	,
-	斜纹布	是	一个	关闭	斗争	,	赌注	你的	靴子	关于	那	,

这将是一场势均力敌的战斗，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

If	we	get	a	clear	course	without	serious	obstruction	,
如果	我们	得到	一个	清除	课程	没有	严肃的	梗阻	,

如果我们能一路畅通无阻，没有严重的阻碍，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm][nɑːt] ['sæŋgwɪn] ; [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][pæt]

Of	which	I'm	not	sanguine	;	the	practice	of	Pat
的	哪个	我是	不是	乐观	;	这	实践	的	拍

对此我并不乐观；帕特的做法

[hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sɪ'dʌkʃn] .

Has	proved	to	possess	universal	seduction	.
有	已证实	到	具有	普遍的	诱惑	.

已被证明具有普世的诱惑力。

['aʊər; ɑːr][læst][spɪn][wʌz; wəz] [mʌft] ; ['nevər][maɪnd] [huːz] [ðə; ði] [fɔːlt] ;

Our	last	spin	was	muffed	;	never	mind	whose	the	fault	;
我们的	最后的	旋转	曾是	闷闷的	;	绝不	头脑	谁	这	过错	;

我们最后一次旋转失误了；别管是谁的错;

[let] ['baɪgɔːnz][biː; bi]['baɪgɔːnz] !

Let	bygones	be	bygones	!
让	往事	是	往事	!

让过去的事过去吧!

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] !

But	now	comes	the	crisis	!
但	现在	来	这	危机	!

但现在危机来了!

[its] [naʊ] [wɪn][ɔːr] [luːz] .

It's	now	win	or	lose	.
它是	现在	赢	或者	失去	.

现在只剩下输赢了。

['evri] [mæn] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt]

Every	man	worth	his	salt
每一个	男人	值得	他的	盐

每个称职的人

[wɪl] [pʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtn] [frʌm; frəm] [kæm] [ɔ:r] [frʌm; frəm] ['aɪsɪs] .

Will	**pull**	**like**	**a**	**Titan**	**from**	**Cam**	**or**	**from**	**Isis**	**.**
将要	拉	喜欢	一个	泰坦	从	摄像头	或者	从	伊西斯	.

会像泰坦一样从卡姆或伊西斯那里汲取力量。

[bʌt; bət] — [pʊl] [kli:n] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪs]

But	**—**	**pull**	**clean**	**together**	**,**	**and**	**put**	**on**	**the**	**pace**
但	—	拉	干净的	一起	,	和	放	在	这	步伐

但是——团结一致，加快步伐

[wen] [aɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spɜ:rt] , [ɔ:r] [wɪə(r)] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .

When	**I**	**call**	**for**	**a**	**spurt**	**,**	**or**	**we're**	**in**	**for**	**a**	**licking**	**.**
什么时候	我	称呼	为了	一个	喷	,	或者	是	在	为了	一个	舔舐	.

当我喊"冲刺"的时候，否则我们就等着挨揍吧。

[ænd; ənd] , [kɑ:ks] , [dəunt] [ju:; jʊ] [stɪr] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	**,**	**Cox**	**,**	**don't**	**you**	**steer**	**us**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**
和	,	考克斯	,	不	你	转向	我们	全部	超过	这	地方	.

考克斯，别把我们牵着鼻子走。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ðæts] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [rɪ'kwaɪrz] ['pɪkɪŋ] !

In	**the**	**fight**	**that's**	**before**	**us**	**,**	**the**	**course**	**requires**	**picking**	**!**
在	这	斗争	那就是	前	我们	,	这	课程	需要	挑选	!

在我们面前的这场战斗中，我们需要做出选择!

[soʊ] [ki:p] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [mæk] , [ʃɑ:rp] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] ;

So	**keep**	**at**	**attention**	**,**	**Mac**	**,**	**sharp**	**all**	**the**	**way**	**;**
所以	保持	在	注意力	,	苹果	,	锋利的	全部	这	方式	;

所以，麦克，保持警觉，时刻保持专注;

[ə; eɪ] [splɪt] - ['sɛkəndz] ['slæknəs] [meɪ] [set] ['aʊər; ɑ:r] [foʊz] ['grɪnɪŋ] .

A	**split**	**-**	**second's**	**slackness**	**may**	**set**	**our**	**foes**	**grinning**	**.**
一个	分裂	-	秒	松懈	可能	放	我们的	敌人	咧嘴笑	.

一瞬间的疏忽都可能让敌人得意洋洋。

[vɜ:rb] . [sæp] . !

Verb	**.**	**sap**	**.**	**!**
动词	.	树液	.	!

动词。树液!

['aʊər; ɑ:r] [læst] " [spɪn] " [pru:vd] [ə; eɪ] " [mʌl] , " [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ;

Our	**last**	**"**	**spin**	**"**	**proved**	**a**	**"**	**mull**	**,**	**"**	**I**	**must**	**say**	**;**
我们的	最后的	"	旋转	"	已证实	一个	"	思考	,	"	我	必须	说	;

我必须说，我们上次的"尝试"最终变成了一次"深思熟虑"。

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] , [ɪf] [ðɪs] [baʊt] [wi:; wi] [mi:n] ['wɪnɪŋ] !

We	**must**	**quicken**	**the**	**pace**	**,**	**if**	**this**	**bout**	**we**	**mean**	**winning**	**!**
我们	必须	加速	这	步伐	,	如果	这	回合	我们	意思是	获胜	!

如果想要赢得这场比赛，我们就必须加快节奏!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

" ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] .

"	**PUTTING**	**OFF**	**.**
"	推杆	离开	.

"推迟。"

" ['glædstəun] ([ðə; ði] [oʊld] [blu:]) .

"	**Gladstone**	**(**	**the**	**Old**	**Blue**	**)**	**.**
"	格拉德斯通	(	这	老的	蓝色的	)	.

"格拉德斯通（老蓝）。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪz] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [roʊ] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [stroʊk] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [wɪn] !
" NOW , MY BOYS , — WE MUST ROW A QUICKER STROKE IF WE'RE TO WIN !
" 现在 , 我的 男孩们 , — 我们 必须 排 一个 更快 中风 如果 是 到 赢 !

“现在，我的孩子们，——如果我们想赢，就必须划得更快！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[mɪkst] ['nəʊʃnz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] .
No . VIII . — THE BOAT - RACE .
不 . 八 . — 这 船 - 种族 .

第八章——牛津剑桥赛艇比赛。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tʃæps] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] ?
Are any of you chaps going to the Boat - Race ?
是 任何 的 你 小伙子们 去 到 这 船 - 种族 ?

你们当中有人要去观看牛津剑桥赛艇对抗赛吗?

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] .
First Well - Informed Man .
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

[noʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
No , I shan't .
不 , 我 不会 .

不，我不会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['duːsɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Everybody knows which is going to win , so there's deuced little interest in the
大家 知道 哪个 是 去 到 赢 , 所以 有 过度 小的 兴趣 在 这
[reɪs] ;
race ;
种族 ;

大家都知道谁会赢，所以对这场比赛没什么兴趣;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [teɪp] [æt; ət][jʊr; jər] [klʌb] .
and then you can always read it on the tape at your Club .
和 然后 你 能 总是 读 它 在 这 磁带 在 你的 俱乐部 .

然后你随时可以在俱乐部的录像带上阅读。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['roʊɪŋ] .
Besides , I don't care much about rowing .
除了 , 我 不 关心 很多 关于 划船 .

此外，我对划船并不太感兴趣。

[its] [ə; eɪ] ['sɪli] [sɔ:rt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ; ['enibɑ:di] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .

It's	a	silly	sort	of	exercise	;	anybody	can	do	it	.
它是	一个	愚蠢的	种类	的	锻炼	;	任何人	能	做	它	.

这是一种很傻的练习；任何人都能做。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [traɪd] ?

Second	W	.	I	.	M	.	Have	you	ever	tried	?
第二	W	.	我	.	M	.	有	你	曾经	尝试	?

第二 WIM 你试过吗?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	indignantly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	愤慨地	)	.

第一 WIM（愤慨地）。

[hæv; həv][aɪ]['evər] [traɪd] ?

Have	I	ever	tried	?
有	我	曾经	尝试	?

我试过吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] .

Of	course	I	have	.
的	课程	我	有	.

当然有。

[waɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][læst] ['sʌmər] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] ['wɔ:tər] - ['pɑ:rti]

Why	,	you	were	with	me	last	Summer	when	we	had	that	water	-	party
为什么	,	你	是	和	我	最后的	夏天	什么时候	我们	有	那	水	-	派对

[frʌm; frəm]['tæploʊ] [tu:; tə] ['kʊkəm] .

from	Taplow	to	Cookham	.
从	塔普洛	到	库克汉姆	.

哎呀，去年夏天我们一起从塔普洛到库克汉姆玩水上游戏的时候，你还跟我在一起呢。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [ɑ:] !

Second	W	.	I	.	M	.	Ah	!
第二	W	.	我	.	M	.	啊	!

第二 WIM 啊!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [du:] [mʌtʃ] ['roʊɪŋ] [ðen] .

but	you	didn't	do	much	rowing	then	.
但	你	没有	做	很多	划船	然后	.

但你当时并没有怎么划船。

[ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][get][ɔ:l][ðə; ði] ['blistəz] ,

You	let	me	get	all	the	blisters	,
你	让	我	得到	全部	这	水泡	,

你让我身上全是水泡，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][sæt][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [stiəd] [ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kɔ:rkskru:] .

and	you	just	sat	in	the	stern	and	steered	us	like	a	blessed	corkscrew	.
和	你	只是	卫星	在	这	船尾	和	转向	我们	喜欢	一个	蒙福	开瓶器	.

而你只是坐在船尾，像一个神奇的螺旋桨一样掌舵。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [dɪd][aɪ] ?

First	W	.	I	.	M	.	Did	I	?
第一的	W	.	我	.	M	.	做过	我	?

第一个WIM我做到了吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [rɪ'membər] [ju:; jʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə'baʊt][hæf] - [ə; eɪ] -

I	didn't	remember	that	;	but	I	do	remember	you	catching	about	half	-	a	-
我	没有	记住	那	;	但	我	做	记住	你	捕捉	关于	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n][kræbz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

dozen	crabs	one	after	another	.
打	螃蟹	一	后	其他	.

我不记得这件事了；但我记得你连续抓到了大约六只螃蟹。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [tru:] [ɪ'nʌf] [aɪ] [kɔ:t] [wʌn] ,

Second	W	.	I	.	M	.	True	enough	I	caught	one	,
第二	W	.	我	.	M	.	真的	足够的	我	捕捉	一	,

第二 WIM 确实，我抓到了一只，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

but	that	was	because	you	would	keep	standing	up	in	the	boat	,
但	那	曾是	因为	你	会	保持	常设	向上	在	这	船	,

那是因为你会在船上一直站着。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [jʊr; jər]['bɑ:di] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] .

and	moving	your	body	backwards	and	forwards	.
和	移动	你的	身体	向后	和	前进	.

并前后摆动身体。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði]['kɑ:kʌsweɪnz][du:] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['reɪsɪŋ] - ['boʊts] ?

I	suppose	you	thought	the	coxswains	do	that	in	their	racing	-	boats	?
我	认为	你	想法	这	舵手	做	那	在	他们的	赛车	-	船	?

我猜你以为赛艇舵手才会那样做吧?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . (['boʊldli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	boldly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	大胆地	)	.

首先是 WIM（大胆地）。

[ðeɪ] [du:] .

They	do	.
他们	做	.

确实如此。

[aɪv] [si:n] - [ɪm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] .

I've	seen	'	em	doing	it	often	.
我已经	已见	-	呃	正在做	它	经常	.

我经常看到他们这样做。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [kru:z] [æt; ət][ɔ:l] .

Second	W	.	I	.	M	.	Why	,	I	thought	you'd	never	seen	the	crews	at	all	.
第二	W	.	我	.	M	.	为什么	,	我	想法	你会	绝不	已见	这	船员	在	全部	.

第二 WIM 为什么？我还以为你根本没见过船员呢。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [bɑ:ʃ] !

First	W	.	I	.	M	.	Bosh	!
第一的	W	.	我	.	M	.	博世	!

第一个 WIM Bosh!

[aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	never	said	anything	of	the	kind	.
我	绝不	说	任何事物	的	这	种类	.

我从未说过那样的话。

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [reɪs] [ðɪs] [jɪr] ,

I'm	not	going	to	see	the	race	this	year	,
我是	不是	去	到	看	这	种族	这	年	,

我今年不打算去看比赛了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] - [ɪm] ['præktɪsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['pʌtni] .

but	I've	often	seen	'	em	practising	down	at	Putney	.
但	我已经	经常	已见	-	呃	练习	向下	在	普特尼	.

但我经常在普特尼看到他们练习。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði]['kɑːksweɪnz][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ʌp] .

Everybody	knows	the	coxswains	have	to	stand	up	.
大家	知道	这	舵手	有	到	站立	向上	.

大家都知道舵手必须站起来。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [stɪr] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ?

How	do	you	suppose	they	could	see	to	steer	if	they	didn't	?
如何	做	你	认为	他们	可以	看	到	转向	如果	他们	没有	?

你觉得如果他们看不见路，他们怎么能看清路来掌舵呢?

[soʊ] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?

So	where	are	you	now	,	with	all	your	accurate	information	,	eh	?
所以	在哪里	是	你	现在	,	和	全部	你的	准确的	信息	,	嗯	?

那么，你现在掌握了所有准确信息，情况如何呢?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [aɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] ,

Second	W	.	I	.	M	.	I'm	where	I	was	before	,	and	I	know	I'm	right	,
第二	W	.	我	.	M	.	我是	在哪里	我	曾是	前	,	和	我	知道	我是	正确的	,

第二点，我还是回到了以前的位置，我知道我是对的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][wʌn]

because	my	brother	-	in	-	law	had	a	cousin	who	was	at	school	with	one
因为	我的	兄弟	-	在	-	法律	有	一个	表哥	WHO	曾是	在	学校	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔksiz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	the	Coxes	about	ten	years	ago	.
的	这	考克斯	关于	十	年	前	.

因为我姐夫有个表亲，大约十年前和考克斯家的一位同学是校友。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暫停	.

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərər] (['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] ['peɪpər]) .

Inquirer	(	looking	up	from	his	sporting	paper	)	.
询问者	(	寻找	向上	从	他的	体育	纸	)	.

（从体育报纸上抬起头）

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kruːz] [rəud] [ɪn] ['reɪsɪŋ] - ['boʊts] .

I	say	,	I	thought	the	crews	rowed	in	racing	-	boats	.
我	说	,	我	想法	这	船员	划船	在	赛车	-	船	.

我说，我以为船员们是在赛艇上划桨。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

First	W	.	I	.	M	.
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[soʊ] [ðeɪ] [duː] .

So	they	do	.
所以	他们	做	.

他们确实这么做了。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wel] , [ðen] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Well , then , what does this mean ?
出色地 , 然后 , 什么 做 这 意思是 ?

那么，这意味着什么呢?

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [bəuθ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [rəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .
" Both yesterday and to - day Cambridge rowed with a bucket .
" 两个都 昨天 和 到 - 天 剑桥 划船 和 一个 桶 .

“昨天和今天，剑桥队都带着水桶划船。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ðɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][wɪn] .
They must improve this if they want to win .
他们 必须 提升 这 如果 他们 想 到 赢 .

如果他们想赢，就必须改进这一点。

" [fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['smaɪlɪŋ]) .
" First W . I . M . (smiling) .
" 第一的 W . 我 . M . (微笑) .

“第一个WIM（微笑）。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər][bɪg] ['præktɪsɪŋ] - [boʊt][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .
My dear fellow , they call their big practising - boat a bucket .
我的 亲爱的 同伴 , 他们 称呼 他们的 大的 练习 - 船 一个 桶 .

我的朋友，他们把他们的大型练习船叫做水桶。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tʌb] .
Second W . I . M . No , they don't — they call it a tub .
第二 W . 我 . M . 不 , 他们 不 — 他们 称呼 它 一个 浴缸 .

第二 WIM 不，他们不这么叫——他们称之为浴缸。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [tʌb][ɔːr] ['bʌkɪt] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
First W . I . M . Well , tub or bucket , it's the same thing .
第一的 W . 我 . M . 出色地 , 浴缸 或者 桶 , 它是 这 相同的 事物 .

首先，WIM Well，无论是浴缸还是水桶，都是一样的。

([tuː; tə][ɪn'kwaɪərər] .)
(To Inquirer .)
(到 询问者 .)

（致读者）

[wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [dʒʌst] [naʊ] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər] ['præktɪsɪŋ] - [boʊt][hæz; həz] [gɔːn] ['rɑːt(ə)n] ,
What you read just now means that their practising - boat has gone rotten ,
什么 你 读 只是 现在 方法 那 他们的 练习 - 船 有 已消失 烂 ,

你刚才读到的内容意味着他们的训练船已经损坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][mend][hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
and they'll have to mend her up a bit .
和 他们会 有 到 修补 她 向上 一个 少量 .

他们得给她做些简单的护理。

[ɪn'kwaɪərər] (['duːbiəsli]) .
Inquirer (dubiously) .
询问者 (可疑地) .

问询者（存疑）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [roʊ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [duː] [ðeɪ] ?
But they don't row the race in a tub or a bucket , do they ?
但 他们 不 排 这 种族 在 一个 浴缸 或者 一个 桶 , 做 他们 ?

但他们不会在浴缸或水桶里划船比赛，对吧?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [ðeɪ] [roʊ][ɪn][ə; eɪ]['klɪŋkər] - ['klæspər] .

Second	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**No**	,	**they**	**row**	**in**	**a**	**Clinker**	-	**Clasper**	.
第二	W	.	我	.	M	.	不	,	他们	排	在	一个	熟料	-	扣环	.

第二 WIM 不，他们划的是 Clinker-Clasper 船。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðæt] ?

What	**the**	**deuce**	**is**	**that**	**?**
什么	这	二	是	那	?

那是什么鬼东西?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['plʌndʒɪŋ]) .

Second	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**(**	**plunging**	**)**	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	骤降	)	.

第二 WIM（跳水）。

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['speʃəli] [fæst][kaɪnd][ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] - [boʊt] , [bɪlt] [baɪ] ['klɪŋkər] [ænd; ənd]['klæspər] .

Oh	**,**	**it's**	**a**	**specially**	**fast**	**kind**	**of**	**racing**	**-**	**boat**	**,**	**built**	**by**	**Clinker**	**and**	**Clasper**	**.**
哦	,	它是	一个	特别	快速地	种类	的	赛车	-	船	,	建造	经过	熟料	和	扣环	.

哦，那是一种速度特别快的赛艇，由克林克和克拉斯珀公司制造。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv][boʊt] - ['bɪldərz] — [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] .

They're	**a**	**firm**	**of**	**boat**	**-**	**builders**	**—**	**I**	**thought**	**everybody**	**knew**	**that**	**.**
它们是	一个	公司	的	船	-	建筑商	—	我	想法	大家	知道	那	.

他们是一家造船公司——我以为大家都知道这一点。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['peɪpər] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɑːksfərd][ɑːr; ər] ['roʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

But	**then**	**,**	**what**	**does**	**this**	**paper**	**mean**	**by**	**saying**	**that**	**Oxford**	**are**	**rowing**	**in**	**a**
但	然后	,	什么	做	这	纸	意思是	经过	说	那	牛津	是	划船	在	一个

[rʌf] ?

Rough	**?**
粗糙的	?

但是，这篇文章所说的牛津大学正处于困境中，究竟是什么意思呢?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt][ðer; ðər][boʊt] ['iznt][soʊ] [smuːð] [æz; əz][ðæt]

Second	**W**	.	**I**	.	**M**	.	**Why**	**it**	**means**	**that**	**their**	**boat**	**isn't**	**so**	**smooth**	**as**	**that**
第二	W	.	我	.	M	.	为什么	它	方法	那	他们的	船	不是	所以	光滑的	作为	那

[ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

of	**Cambridge**	**.**
的	剑桥	.

第二 WIM 为什么这意味着他们的船不像剑桥的船那样平稳。

[ɪn'kwaɪərər] (['pʌz(ə)ld]) .

Inquirer	**(**	**puzzled**	**)**	**.**
询问者	(	困惑	)	.

问询者（困惑）。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ]

But	**then**	**it**	**goes**	**on**	**to**	**say**	**that**	**"**	**She**	**is**	**as**	**fine**	**a**	**specimen**	**of**	**a**	**racing**
但	然后	它	去	在	到	说	那	"	她	是	作为	美好的	一个	标本	的	一个	赛车

- [krɑːft][æz; əz] [ðɪs] ['emɪnənt] [boʊt] - ['bɪldər] [hæz; həz]['evər] [tɜːrnd] [aʊt] .

-	**craft**	**as**	**this**	**eminent**	**boat**	**-**	**builder**	**has**	**ever**	**turned**	**out**	**.**
-	工艺	作为	这	杰出	船	-	建筑商	有	曾经	转向	出去	.

但随后又说："她是这位杰出的造船商所造出的最优秀的赛艇之一。"

" [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['iznt] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] ?
" How can she be that , if she isn't as smooth as the Cambridge boat ?
" 如何 能 她 是 那 , 如果 她 不是 作为 光滑的 作为 这 剑桥 船 ?

"如果她不像剑桥帆船那样平稳，她怎么可能做到那样呢？"

[bɪ'saɪdz] , [hu:z] " [ðɪs] ['emɪnənt] [boʊt] - ['bɪldər] ?
Besides , who's " this eminent boat - builder ?
除了 , 谁是 " 这 杰出 船 - 建筑商 ?

此外，这位"杰出的造船师"又是谁呢?

" ['ævərɪdʒ] [mæn] .
" Average Man .
" 平均的 男人 .

普通人。

[rʌf] .
Rough .
粗糙的 .

粗糙的。

['sekənd] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [rɑ:t] !
Second W . I . M . Rot !
第二 W . 我 . M . 腐烂 !

第二次WIM腐烂!

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[rʌf] , [nɑ:t][rɑ:t] .
Rough , not Rot .
粗糙的 , 不是 腐烂 .

粗糙，但未腐烂。

['rʌfs] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Rough's his name .
粗糙的 他的 姓名 .

他的名字叫拉夫。

['sekənd] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['peɪpər] .
Second W . I . M . Let me see the paper .
第二 W . 我 . M . 让 我 看 这 纸 .

第二 WIM 让我看看文件。

([hi:; hi] [ri:dz] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .)
(He reads , and addresses the Inquirer .)
(他 阅读 , 和 地址 这 询问者 .)

（他读着，然后对着问询者讲话。）

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɑ:r] ?
Why didn't you say the word was printed with a capital R ?
为什么 没有 你 说 这 单词 曾是 打印 和 一个 首都 拉 ?

为什么你不说这个词的首字母 R 是大写的?

([tu:; tə] ['ævərɪdʒ] [mæn] .)
(To Average Man .)
(到 平均的 男人 .)

（对普通人而言。）

[pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['boʊts][ɑ:r; ər] [rʌf] [ðæn; ðən]

Perhaps	**you're**	**right**	**,**	**after**	**all**	**;**	**but**	**I**	**know**	**some**	**boats**	**are**	**rougher**	**than**
也许	你是	正确的	,	后	全部	;	但	我	知道	一些	船	是	粗糙	比

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

或许你是对的；但我知道有些船比其他船更颠簸。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .

[	**A**	**pause**	**.**
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [fɜ:rst] ['trɪnəti] [ænd; ənd] [θɜ:rd] ['trɪnəti] ?

What's	**the**	**difference**	**between**	**First**	**Trinity**	**and**	**Third**	**Trinity**	**?**
是什么	这	不同之处	之间	第一的	三位一体	和	第三	三位一体	?

第一三位一体和第三三位一体有什么区别?

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [men][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][fɜ:rst] ['trɪnəti] , [ænd; ənd] [tu:] [frʌm; frəm] [θɜ:rd]

Three	**of**	**the**	**Cambridge**	**men**	**are**	**from**	**First**	**Trinity**	**,**	**and**	**two**	**from**	**Third**
三	的	这	剑桥	男人	是	从	第一的	三位一体	,	和	二	从	第三

['trɪnəti] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ][kɑ:ks] .

Trinity	**,**	**besides**	**the**	**Cox**	**.**
三位一体	,	除了	这	考克斯	.

除了考克斯之外，剑桥大学的三名男生来自第一三一学院，两名来自第三三一学院。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [wɒts] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] ?

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**What's**	**your**	**difficulty**	**?**
第一的	W	.	我	.	M	.	是什么	你的	困难	?

首先，WIM，你遇到什么困难了?

[fɜ:rst][ɪz][fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['θɝ:dz] [θɜ:rd] , [ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rld]['oʊvər] .

First	**is**	**first**	**,**	**and**	**Third's**	**third**	**,**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
第一的	是	第一的	,	和	第三名	第三	,	全部	这	世界	超过	.

全世界都是如此，第一就是第一，第三就是第三。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['trɪnəti] [men] [kʌm] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ðɪ] [kru:] ,

Don't	**you**	**see**	**,**	**the**	**First**	**Trinity**	**men**	**come**	**first**	**in**	**the**	**crew**	**,**
不	你	看	,	这	第一的	三位一体	男人	来	第一的	在	这	全体人员	,

难道你没看到吗? 第一三一教堂的男士们在船员中排在最前面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][θɜ:rd] ['trɪnəti] [men] .

and	**then**	**the**	**Third**	**Trinity**	**men**	**.**
和	然后	这	第三	三位一体	男人	.

然后是第三三位一体的人。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['sekənd] ['trɪnəti] [men] ?

But	**why**	**don't**	**some**	**of**	**'**	**em**	**call**	**themselves**	**Second**	**Trinity**	**men**	**?**
但	为什么	不	一些	的	-	呃	称呼	他们自己	第二	三位一体	男人	?

但为什么他们中有些人不自称为"第二三位一体"的信徒呢?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪli] ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['etɪkət] .

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	that's	one	of	their	silly	bits	of	College	etiquette	.
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	那就是	一	的	他们的	愚蠢的	比特	的	大学	礼仪	.

首先，WIM 哦，那是他们大学里一些愚蠢的礼仪规定之一。

[ðiːz] [tʃæps] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɑːr; ər]['nevər] ['hæpi] [ən'les] [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [kwaɪt]

These	chaps	at	the	Universities	are	never	happy	unless	they	do	things	quite
这些	小伙子们	在	这	大学	是	绝不	快乐的	除非	他们	做	事物	相当

['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

differently	from	all	the	rest	of	the	world	.
不同	从	全部	这	休息	的	这	世界	.

这些大学里的家伙们，除非他们的做法与世界其他地方截然不同，否则他们永远不会满足。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ðɪs] ['biːstli] ['peɪpər] [sez] , " [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [stroʊk] [raʊd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] - [deɪ] .

This	beastly	paper	says	,	"	the	Cambridge	stroke	rowed	much	longer	to	-	day	.
这	兽	纸	说道	,	"	这	剑桥	中风	划船	很多	更长	到	-	天	.

这篇糟糕的论文说："剑桥队今天的划船时间更长。"

" [fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [wʌt] [ðen] ?

"	First	W	.	I	.	M	.	Well	,	what	then	?
"	第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	什么	然后	?

"首先是WIM，然后呢？"

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [raʊd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [wen] [ðeə(r)]

nothing	;	only	I	thought	they	all	rowed	exactly	the	same	distance	when	they're
没有什么	;	仅有的	我	想法	他们	全部	划船	确切地	这	相同的	距离	什么时候	它们是

['præktɪsɪŋ] ;

practising	;
练习	;

没什么；我只是以为他们练习时划船的距离都一样；

[soʊ][aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [haʊ] ['eni][ʌv; əv] - [ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

so	I	don't	quite	see	how	any	of	'	em	could	have	rowed	longer	than	the	rest	.
所以	我	不	相当	看	如何	任何	的	-	呃	可以	有	划船	更长	比	这	休息	.

所以我不太明白他们当中怎么会有人划船的时间比其他人长。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [roʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][baɪ][hɪm'self] ;

First	W	.	I	.	M	.	I	daresay	they	made	him	row	a	good	bit	by	himself	;
第一的	W	.	我	.	M	.	我	敢说	他们	制成	他	排	一个	好的	少量	经过	他自己	;

首先，WIM 恐怕他们让他独自划了很长一段船；

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [stroʊk] [sʌm; səm]['ekstrə] ['præktɪs] .

they	often	do	that	to	give	the	stroke	some	extra	practice	.
他们	经常	做	那	到	给	这	中风	一些	额外的	实践	.

他们经常这样做是为了让击球动作得到额外的练习。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
He **wants** **it** **more** **than** **any** **of** **the** **rest** **.**
他 想要 它 更多的 比 任何 的 这 休息 .

他比任何人都更想要它。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] ?
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Why** **?**
第二 W . 我 . M . 为什么 ?

第二 WIM 为什么?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ɑː] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][gɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði] [stroʊk] [fɔːr; fər]
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Oh** **,** **ah** **—** **well** **,** **because** **he's** **got** **to** **set** **the** **stroke** **for**
第一的 W . 我 . M . 哦 , 啊 — 出色地 , 因为 他是 得到 到 放 这 中风 为了
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **others** **,**
这 其他的 ,

第一位女子国际大师 哦，啊——嗯，因为他必须为其他人定下基调，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or **something** **of** **that** **sort** **.**
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[haʊ] [fɑːr][duː] [ðeɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ?
How **far** **do** **they** **row** **in** **the** **race** **?**
如何 远的 做 他们 排 在 这 种族 ?

他们在比赛中划了多远?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ə'baʊt][sɪks][maɪlz][ɔːr][soʊ] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **About** **six** **miles** **or** **so** **.**
第二 W . 我 . M . 关于 六 英里 或者 所以 .

第二 WIM 大约六英里左右。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðen] ,
By **Jove** **,** **then** **,**
经过 朱庇特 , 然后 ,

天哪!

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] ['mænɪdʒ][tuː; tə][get]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][soʊ][fjuː] [stroʊks] .
how **on** **earth** **do** **they** **manage** **to** **get** **over** **all** **that** **distance** **with** **so** **few** **strokes** **.**
如何 在 地球 做 他们 管理 到 得到 超过 全部 那 距离 和 所以 很少 笔画 .

他们究竟是如何用如此少的划桨次数跨越那么长的距离的?

([riˈfəːz] [tuː; tə]['peɪpər] .)
(**Refers** **to** **paper** **.** **)**
(指 到 纸 .)

(指论文。)

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['ɑːksfərd] [rəud] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [waɪl] ['keɪmbrɪdʒ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz]
It says , " Oxford rowed 37 all the way , while Cambridge contented themselves
它 说道 , " 牛津 划船 - 全部 这 方式 , 尽管 剑桥 满足 他们自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [pʊld] - .
with a well - pulled 35 .
和 一个 出色地 - 拉 - .

报道称，“牛津大学全程划桨37次，而剑桥大学则以35次的成绩勉强过关。”

" ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .)
" (With a happy inspiration .)
" (和 一个 快乐的 灵感 .)

（带着愉悦的灵感。）

[ɪf] ['keɪmbrɪdʒ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [stroʊks] , [waɪl] ['ɑːksfərd] [teɪk] - ,
If Cambridge can do it in 35 strokes , while Oxford take 37 ,
如果 剑桥 能 做 它 在 - 笔画 , 尽管 牛津 拿 - ,

如果剑桥大学用35杆就能完成，而牛津大学用了37杆，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dʒɑːli][laɪk] ['keɪmbrɪdʒ] ['wɪnɪŋ] [baɪ] [tuː] [stroʊks] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
it looks jolly like Cambridge winning by two strokes , don't it ?
它 看起来 快乐的 喜欢 剑桥 获胜 经过 二 笔画 , 不 它 ?

看起来剑桥队很有可能以两杆优势获胜，不是吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn]['ɑːksfərd] .
First W . I . M . All right ; I'll lay you the odds on Oxford .
第一的 W . 我 . M . 全部 正确的 ; 患病的 躺 你 这 赔率 在 牛津 .

首先，WIM 好吧；我押牛津大学获胜。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [gʊd] , [aɪl] [teɪk] - [ɪm][tuː; tə][faɪv] [paʊndz] .
Second W . I . M . Good , I'll take ' em to five pounds .
第二 W . 我 . M . 好的 , 患病的 拿 - 呃 到 五 磅 .

第二 WIM 好，我把它们打到五磅。

['ɑːksfərd][kɑːnt][wɪn] .
Oxford can't win .
牛津 不能 赢 .

牛津不可能赢。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['kɑːnfɪdəntli]) .
First W . I . M . (confidently) .
第一的 W . 我 . M . (自信地) .

第一个 WIM（自信地）。

['keɪmbrɪdʒ] [kɑːnt][wɪn] .
Cambridge can't win .
剑桥 不能 赢 .

剑桥赢不了。

['eniweɪ] , [aɪl] [leɪ][juː; jʊ][ten] [paʊndz] [tuː; tə][faɪv] .
Anyway , I'll lay you ten pounds to five .
反正 , 患病的 躺 你 十 磅 到 五 .

总之，我赌你十比五。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] .
I should like to have a bet with somebody .
我 应该 喜欢 到 有 一个 赌注 和 某人 .

我想和某人打个赌。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average **Man** **.**
平均的 男人 .

普通人。

[juːd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] - [boʊt] [klʌbz] .
You'd **better** **write** **to** **one** **of** **the** **Presidents** **of** **the** **University** **-** **Boat** **Clubs** **.**
你会 更好的 写 到 一 的 这 总统们 的 这 大学 - 船 俱乐部 .

你最好给大学赛艇俱乐部的其中一位主席写信。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [kiːn] ['feloʊ] [laɪk][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bet] .
They're **always** **ready** **to** **oblige** **a** **keen** **fellow** **like** **you** **with** **a** **bet** **.**
它们是 总是 准备好 到 必须 一个 敏锐的 同伴 喜欢 你 和 一个 赌注 .

他们总是乐于满足像你这样热衷打赌的人的需求。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ðæts] [maɪ][best][plæn] .
That's **my** **best** **plan** **.**
那就是 我的 最好的 计划 .

这是我的最佳方案。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'll **write** **to** **-** **day** **.**
患病的 写 到 - 天 .

我今天会写信。

[['tɜːrmɪnəs] .
[**Terminus** **.**
[终点站 .

[终点站。

[ə'pɑːn] [tɜːrmz] .
UPON **TERMS** **.**
之上 条款 .

根据条款。

([ə; eɪ] [fə'renzɪk] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .)
(**A** **Forensic** **Drama** **of** **the** **Future** **.** **)**
(一个 法医 戏剧 的 这 未来 .)

（一部面向未来的法医剧。）

[[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl] ,
[**In** **a** **recent** **trial** **,**
[在 一个 最近的 审判 ,

在最近的一次审判中，

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['witnisiz] "
Mr **.** **Justice** **Hawkins** **corrected** **a** **learned** **Counsel** **who** **talked** **about** **Witnesses** **"**
先生 . 正义 霍金斯 已更正 一个 学习 法律顾问 WHO 谈话 关于 证人 "
['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] . "]
coming **up** **to** **the** **scratch** **.** **"** **]**
未来 向上 到 这 划痕 . "]

霍金斯法官纠正了一位博学律师关于证人"达到标准"的说法。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t]) .

The	Judge	(	taking	his	seat	)	.
这	法官	(	采取	他的	座位	)	.

法官（入座）。

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wen] [wi:; wi]

I	think	,	Mr	.	Smallfee	,	that	you	were	examining	a	Witness	when	we
我	思考	,	先生	.	-	,	那	你	是	检查	一个	证人	什么时候	我们

[ə'dʒɝ:nd] ['jestərdeɪ] .

adjourned	yesterday	.
休会	昨天	.

斯莫尔菲先生，我认为昨天休庭时您正在询问证人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Are	you	ready	to	go	on	with	the	examination	?
是	你	准备好	到	去	在	和	这	考试	?

你准备好继续考试了吗?

['mɪstər] . - (['plezntli]) .

Mr	.	Smallfee	(	pleasantly	)	.
先生	.	-	(	愉快	)	.

斯莫尔菲先生（和蔼地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæz; həz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ʌp] [jet] , [ˌɛm'lʌd] !

I	am	sorry	to	say	that	Witness	has	not	turned	up	yet	,	m'Lud	!
我	是	对不起	到	说	那	证人	有	不是	转向	向上	然而	,	陛下	!

很遗憾地告诉您，证人还没有出现，大人!

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([peɪnd]) .

The	Judge	(	pained	)	.
这	法官	(	痛苦	)	.

法官（痛苦地）

[nɑ:t] [wʌt] ?

Not	what	?
不是	什么	?

不是什么?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Smallfee	.
先生	.	-	.

斯莫尔菲先生。

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] .

I	beg	your	Lordship's	pardon	.
我	求	你的	领主的	赦免	.

恕我冒昧，阁下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz][nɑ:t] , [æz; əz] [jet] ,

Of	course	what	I	meant	was	that	the	Witness	has	not	,	as	yet	,
的	课程	什么	我	意思是	曾是	那	这	证人	有	不是	,	作为	然而	,

当然，我的意思是，这位见证人目前还没有.....

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [traɪ'bju:nl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

condescended	to	irradiate	the	precincts	of	this	tribunal	with	the
居高临下的	到	照射	这	辖区	的	这	法庭	和	这

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

sunshine	of	his	presence	.
阳光	的	他的	在场	.

他纡尊降贵，用他的存在如同阳光般照耀着这间法庭。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The **Judge** **.**
这 法官 .

法官。

[ðæts] ['betər] !
That's **better** **!**
那就是 更好的 !

这样好多了!

[ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] .
Then **we** **must** **go** **on** **to** **the** **next** **Witness** **.**
然后 我们 必须 去 在 到 这 下一个 证人 .

接下来，我们必须继续向下一位证人作证。

['mɪstər] . - ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Mr **.** **Smallfee** **(** **with** **an** **evident** **attempt** **to** **keep** **up** **his** **spirits** **,** **in** **spite** **of**
先生 . - (和 一个 明显 试图 到 保持 向上 他的 烈酒 , 在 尽管如此 的
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən]) .
misfortune **)** **.**
不幸) .

斯莫尔菲先生（尽管遭遇不幸，但他显然努力保持乐观）。

[ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] , ['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [nɑ:t] [tɜ:rnd] — — [aɪ] [mi:n] , [hæz; həz]
The **next** **Witness** **,** **also** **,** **I** **regret** **to** **say** **,** **has** **not** **turned** **—** **—** **I** **mean** **,** **has**
这 下一个 证人 , 还 , 我 后悔 到 说 , 有 不是 转向 — — 我 意思是 , 有
[feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
failed **to** **appear** **.**
失败的 到 出现 .

很遗憾，下一位证人也没有出现——我的意思是，他没有出庭。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'tend] ;
The **Solicitor** **informs** **me** **that** **he** **solemnly** **promised** **to** **attend** **;**
这 律师 通知 我 那 他 庄严地 承诺 到 出席 ;

律师告知我，他已郑重承诺会出席；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ] .
but **I** **suppose** **the** **promise** **was** **all** **my** **eye** **.**
但 我 认为 这 承诺 曾是 全部 我的 眼睛 .

但我想，那承诺只是我的一厢情愿。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The **Judge** **.**
这 法官 .

法官。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear **,** **dear** **!**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪk'spreʃənz] [ju:; jʊ] [du:] [ju:z] , ['mɪstər] . - !
What **extraordinary** **expressions** **you** **do** **use** **,** **Mr** **.** **Smallfee** **!**
什么 非凡的 表达式 你 做 使用 , 先生 . - !

斯莫尔菲先生，您使用的表达方式真是非同寻常!

[ɔ:l] [maɪ] [aɪ] !
All **my** **eye** **!**
全部 我的 眼睛 !

我的眼睛都亮了!

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [freɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Perhaps	you	will	kindly	interpret	the	phrase	,	for	the	benefit	of	the	Court	.
也许	你	将要	亲切地	解释	这	短语	,	为了	这	益处	的	这	法庭	.

或许您能为法庭解释一下这句话的意思。

['mɪstər] . - (['despərətli]) .

Mr	.	Smallfee	(	desperately	)	.
先生	.	-	(	绝望地	)	.

斯莫尔菲先生（绝望地）。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] !

As	your	Lordship	pleases	!
作为	你的	领主	请	!

遵命，大人！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] ['ræðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [naʊ] ,

But	,	as	I	feel	rather	down	in	the	mouth	now	,
但	,	作为	我	感觉	相当	向下	在	这	嘴	现在	,

但我现在心情很低落，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [twelv] ['sʌfərəz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl]

and	as	the	twelve	sufferers	in	the	Jury	-	box	evidently	think	that	this	trial
和	作为	这	十二	受害者	在	这	陪审团	-	盒子	显然	思考	那	这	审判

[hæz; həz]['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

has	lasted	long	enough	already	,
有	持续	长的	足够的	已经	,

显然，陪审席上的十二名受害者认为这场审判已经持续得够久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][stɜːr]['aʊər; ɑːr] [stʌmps] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] — —

and	that	we	ought	to	stir	our	stumps	,	I	would	suggest	—	—
和	那	我们	应该	到	搅拌	我们的	树桩	,	我	会	建议	—	—

而我们应该振作起来，我建议——

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

['ʌʃər] !

Usher	!
亚瑟	!

亚瑟小子！

[step] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['bʊkselər] - [roʊ] , [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slæŋ] ['dɪkʃəneri] !

Step	across	to	Booksellers	'	Row	,	and	buy	me	a	Slang	Dictionary	!
步	穿过	到	书店	-	排	,	和	买	我	一个	俚语	字典	!

到书商街去，给我买一本俚语词典！

[aɪ]['kænɑːt] — [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] .

I	cannot	—	I	really	cannot	follow	the	learned	Counsel	.
我	不能	—	我	真的	不能	跟随	这	学习	法律顾问	.

我无法——我真的无法听从律师的指导。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .

The	Foreman	(	interposing	)	.
这	领班	(	插入	)	.

工头（插话）。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][kə'loʊkwiəl] [ɪk'spreʃənz] , [maɪ] [lɔːrd] .

We	do	not	object	to	colloquial	expressions	,	my	Lord	.
我们	做	不是	目的	到	口语	表达式	,	我的	主	.

大人，我们不反对使用口语化的表达方式。

[waɪ] - [siː] , [wɪə(r)][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒʊri] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ræðər] [laɪk][ðem; ðəm] .

Y	'	see	,	we're	a	Common	Jury	,	and	we	rather	like	them	.
是	-	看	,	是	一个	常见的	陪审团	,	和	我们	相当	喜欢	他们	.

你看，我们是普通陪审团，我们很喜欢他们。

[ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

All	we	want	to	do	is	to	get	on	with	the	case	.
全部	我们	想	到	做	是	到	得到	在	和	这	案件	.

我们只想继续推进这个案子。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][aɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri]

And	perhaps	it	may	assist	the	Court	if	at	this	stage	I	remark	that	the	Jury
和	也许	它	可能	协助	这	法庭	如果	在	这	阶段	我	评论	那	这	陪审团

[hæz; həz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd] ,

has	quite	made	up	its	mind	,
有	相当	制成	向上	它是	头脑	,

或许，如果我在此阶段指出陪审团已经完全做出了决定，会对法庭有所帮助。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts]['vɜːrdɪkt] .

and	is	ready	to	give	its	verdict	.
和	是	准备好	到	给	它是	判决	.

并准备做出裁决。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([ə'staʊndɪd]) .

The	Judge	(	astounded	)	.
这	法官	(	震惊	)	.

法官（震惊）。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] !

But	—	but	—	there	has	been	no	evidence	for	the	defence	!
但	—	但	—	那里	有	到过	不	证据	为了	这	防御	!

但是——但是——辩方没有任何证据！

[ðə; ði] ['fɔːrmən] (['kɑːmli]) .

The	Foreman	(	calmly	)	.
这	领班	(	平静地	)	.

工头（平静地）

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

No	,	my	Lord	.
不	,	我的	主	.

不，大人。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊnsəlz] [tuː] ['witnisiz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

But	no	doubt	the	learned	Counsel's	two	Witnesses	,	had	they	been	present	,
但	不	怀疑	这	学习	律师的	二	证人	,	有	他们	到过	展示	,

[wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [sʌm; səm] ;

would	have	supplied	some	;
会	有	供应	一些	;

但毫无疑问，如果辩方律师的两名证人在场，他们会提供一些证据；

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l]

and	,	anyhow	,	we	are	so	pleased	with	his	talking	down	to	our	level
和	,	无论如何	,	我们	是	所以	高兴	和	他的	说	向下	到	我们的	等级

,

,

,

总之，我们非常高兴他能放低姿态和我们说话。

[ænd; ənd][nɑːt] — [æz; əz]['juːʒuəl] — ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][faɪnd]

and	not	—	as	usual	—	over	our	heads	,	that	we	are	all	agreed	to	find
和	不是	—	作为	通常	—	超过	我们的	头部	,	那	我们	是	全部	同意	到	寻找

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

a	verdict	for	his	client	,
一个	判决	为了	他的	客户	,

而且不像往常那样，我们都同意为他的委托人做出有利的判决，而不是高高在上地要求我们所有人做出有利于他的判决。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

the	Defendant	.
这	被告	.

被告。

['mɪstər] . - (['bəuiŋ]) .

Mr	.	Smallfee	(	bowing	)	.
先生	.	-	(	鞠躬	)	.

斯莫尔菲先生（鞠躬）。

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ['dʒent(ə)lmən] .

Thanks	for	your	good	opinion	,	Gentlemen	.
谢谢	为了	你的	好的	观点	,	先生们	.

谢谢各位的宝贵意见。

[aɪ] [θɔːt] , [baɪ][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɪbz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

I	thought	,	by	the	cut	of	your	jibs	,	you	were	the	right	sort	.
我	想法	,	经过	这	切	的	你的	摇臂	,	你	是	这	正确的	种类	.

我觉得，从你的举止来看，你正是我要找的人。

[[wɪŋks] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [aʊt] .

[	Winks	,	in	passing	out	.
[	眨眼	,	在	通过	出去	.

[眨眼，昏过去。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !

And	this	is	what	the	Law	has	come	to	!
和	这	是	什么	这	法律	有	来	到	!

这就是法律的现状!

[kɔːl][ɑːn][ðə; ði][nekst] [keɪs] !

Call	on	the	next	case	!
称呼	在	这	下一个	案件	!

请接下个案子!

[nuː] ['prɑːvɜːrb] ([fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] [tʃek] - ['teɪkərz]) . — " [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]

New	Proverb	(	for	the	use	of	the	Panama	Cheque	-	takers	)	.	—	"	The	game	is
新的	谚语	(	为了	这	使用	的	这	巴拿马	查看	-	接受者	)	.	—	"	这	游戏	是

[nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] .

not	worth	the	Scandal	.
不是	值得	这	丑闻	.

新谚语（供巴拿马支票受理者使用）——"这场游戏不值得引发丑闻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[dɪˈskreʃ(ə)n] .
DISCRETION .
审慎 .

审慎。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæbmən] — [tuː; tə][get] [jɔːrˈself] [sʌm; səm]
" And here's an extra Sixpence for you , Cabman — to get yourself some
" 和 这里是 一个 额外的 六便士 为了 你 , 出租车司机 — 到 得到 你自己 一些
[tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
Tea , you know ! "
茶 , 你 知道 ! "

“车夫，给你额外六便士——去买杯茶吧！”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ! [θæŋk] [jər] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Yes , Ma'am ! Thank yer , Ma'am !
" 是的 , 女士 ! 感谢 你的 , 女士 !

“是的，女士！谢谢您，女士！”

[aɪ] [spoʊ̯z] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [ˈgroʊsər] , [mæm, mɑːm, məm] ?
I s'pose I may choose my own Grocer , Ma'am ?
我 假设 我 可能 选择 我的 自己的 杂货商 , 女士 ?

我想我可以自己选择杂货店老板吧，夫人?

" [wɪl] - [ˈmɑːnəlɔːg] .
" WILL WATERPROOF'S MONOLOGUE .
" 将要 - 独白 .

“威尔·沃特普罗夫的独白。”

[əˈdæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dəˈrekt] - [ˈviːtəʊ] [ˈpærɪʃ] .
Adapted to a Direct - Vetoed Parish .
改编 到 一个 直接的 - 否决 教区 .

适用于直接否决教区。

[oʊ] [peɪl] [hed] - [ˈweɪtər] [æt; ət] " [ðə; ði] [kɑːk] ,
O pale Head - Waiter at " The Cock ,
哦 苍白 头 - 服务员 在 " 这 公鸡 ,

“公鸡”酒吧的苍白领班

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
" How changed for you and me
" 如何 已更改 为了 你 和 我

你和我发生了多大的变化

[ɪz] [ðɪs] [sæd][taɪm] ! -
Is this sad time ! '
是 这 伤心 时间 ! -

这是令人悲伤的时刻!

[tɪz] [faɪv][əˈklɔk, əu-] ,
Tis five o'clock ,
的 五 点钟 ,

现在是五点钟，

[goʊ] , [fetʃ] [ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ;
Go , fetch a cup of tea ;
去 , 拿来 一个 杯子 的 茶 ;

去，泡杯茶；

[maɪ][paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt][ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] —
My pint of port is changed to that —
我的 品脱 的 港口 是 已更改 到 那 —

我的那杯波特酒换成了那个——

[wiːk] ['kaʊpərz] ['wɔʃi] ['lɪkər] !
Weak Cowper's washy liquor !
虚弱的 考珀的 洗衣机 酒 !

考珀的酒太淡了!

[dɪd] [tiː] [meɪk] ['selərər] ['saɪmən][fæt] ,
Did tea make Cellarer Simon fat ,
做过 茶 制作 酒窖 西蒙 胖的 ,

茶让酒窖老板西蒙发胖了吗?

[ɔːr] [tʃɪr] [breɪz] ['dʒɑːli]['vɪkər] ?
Or cheer Bray's jolly Vicar ?
或者 欢呼 布雷的 快乐的 牧师 ?

或者为布雷那位和蔼可亲的牧师欢呼?

[noʊ] [mɔːr] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] !
No more libations to the Muse !
不 更多的 酒 到 这 沉思 !

不再向缪斯女神献祭!

[wɪl] ['koʊkoʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][kaɪnd] ?
Will cocoa make her kind ?
将要 可可 制作 她 种类 ?

可可能让她变得善良吗?

[wɪl] ['wɔːtər] ['wɪspər] [wɜːrdz][tuː; tə][juːz] ?
Will water whisper words to use ?
将要 水 耳语 字 到 使用 ?

水会低语该如何使用吗?

[wɪl] [mɪlk] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
Will milk make up my mind ,
将要 牛奶 制作 向上 我的 头脑 ,

牛奶能帮我做决定吗?

[wen] ['raɪtɪŋ] ['melənkɑːli] [raɪmz] ,
When writing melancholy rhymes ,
什么时候 写作 忧郁 韵律 ,

写忧伤韵文时,

[ʌv; əv] [deɪz] [nɑːt][hæf] [fər'gɑːtn] ,
Of days not half forgotten ,
的 天 不是 一半 被遗忘的 ,

那些令人难以忘怀的日子

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [dæft][ˌtiː'toʊt(ə)l] [taɪmz]
Before these daft teetotal times
前 这些 愚蠢 滴酒不沾 时代

在这些愚蠢的禁酒时期之前

[wen] ['kɑːmən] - [sens] [siːmz] ['rɑːt(ə)n] ?
When common - sense seems rotten ?
什么时候 常见的 - 感觉 似乎 烂 ?

当常识似乎都失效时?

[hed] - ['weɪtər] , [ðoʊz] [gʊd] [paɪnts][ʌv; əv][pɔːrt]
Head - Waiter , those good pints of port
头 - 服务员 , 那些 好的 品脱 的 港口

领班，那些上好的波特酒。

[ɑːr; ər] [stɑːpt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Are stopped for you and me ,
是 停止 为了 你 和 我 ,

为你我而停下

[baɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]
By **legislation** **of** **the** **sort**
经过 立法 的 这 种类

通过此类立法

[ðeɪ] [kɔːl] ['grændˌmʌðərli] ;
They **call** **grandmotherly** **;**
他们 称呼 祖母 ;

他们称之为祖母般的;

[tuː] - [θɜːrd] [mə'dʒɔːrəti][hæz; həz] [sed]
Two **-** **thirds** **majority** **has** **said**
二 - 三分之一 多数 有 说

三分之二的多数人表示

[ðæt] ['ælkəhɔːl] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] ,
That **alcohol** **would** **hurt** **you** **,**
那 酒精 会 伤害 你 ,

那种酒精会伤害你。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['miːkli] [baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hed] ,
And **so** **you** **meekly** **bow** **your** **head** **,**
和 所以 你 温顺地 弓 你的 头 ,

于是你温顺地低下了头,

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['peɪnf(ə)l]['vɜːrtʃuː] .
And **practise** **painful** **virtue** **.**
和 实践 痛苦 美德 .

并践行痛苦的美德。

[wiː; wi][fret] , [wiː; wi][fjuːm] , [wiː; wi][skɑːf] , [wiː; wi] [snɪr] ,
We **fret** **,** **we** **fume** **,** **we** **scoff** **,** **we** **sneer** **,**
我们 烦恼 , 我们 烟 , 我们 嘲笑 , 我们 冷笑 ,

我们忧虑，我们愤怒，我们嘲笑，我们讥讽，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪt] [ʌp'breɪd] ;
And **evil** **fate** **upbraid** **;**
和 邪恶的 命运 吒 ;

而邪恶的命运却在责备;

[jʊr; jər] [ker] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,
Your **care** **is** **for** **the** **ginger** **-** **beer** **,**
你的 关心 是 为了 这 姜 - 啤酒 ,

你关心的是姜汁啤酒,

[ðə; ði][mɪlk] , [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] .
The **milk** **,** **the** **lemonade** **.**
这 牛奶 , 这 柠檬水 .

牛奶，柠檬水。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen]
To **come** **and** **go** **,** **and** **come** **again**
到 来 和 去 , 和 来 再次

来来去去，再来一次

[wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɑːt] ,
With **coffee** **that** **you** **keep** **hot** **,**
和 咖啡 那 你 保持 热的 ,

用保温咖啡

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ]['saɪlənt]['dʒent(ə)lmən] ,
And **watched** **by** **silent** **gentlemen** **,**
和 观看 经过 沉默的 先生们 ,

在沉默的绅士们的注视下,

[ðæt] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .
That trifle with the tea - pot .
那 琐事 和 这 茶 - 锅 .

那件跟茶壶有关的小事。

[lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [hed]
Live long , for water to the head
居住 长的 , 为了 水 到 这 头

长寿，愿水流到头顶

[wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][flaɪ] ,
Was never known to fly ,
曾是 绝不 已知 到 飞 ,

他从未被发现会飞。

[jʊr; jər] ['flæbi] [feɪs] [wɪl] [nɑːt] [groʊ] [red] ,
Your flabby face will not grow red ,
你的 松弛 脸 将要 不是 生长 红色的 ,

你松弛的脸不会变红，

[nɔːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['wɔʃi] [aɪ] .
Nor will your washy eye .
也不 将要 你的 洗衣机 眼睛 .

你那双浑浊的眼睛也不会。

[lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ðiːz] [wəʊz] ,
Live long as you can bear these woes ,
居住 长的 作为 你 能 熊 这些 烦恼 ,

只要你能忍受这些苦难，就活得长久。

[waɪlst] ['bɪgət] [ðʌs] [dɪ'faɪ] [sens] ,
Whilst bigots thus defy sense ,
而 偏执狂 因此 违抗 感觉 ,

虽然偏执者的行为如此违背常理，

[tɪl] ['wɔːtəri] ['dɛθs] [læst]['viːtoʊ] [ʃoʊz]
Till watery Death's last Veto shows
直到 水状的 死亡人数 最后的 否决 演出

直到水之死的最后否决权显现

['laɪfs] [kwaɪt] [sə'spendɪd] ['laɪs(ə)ns] .
Life's quite suspended licence .
生活的 相当 暂停 执照 .

生活就像一张被吊销的驾照。

" [ə'kweriəs] , " [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siːs]
" Aquarius , " when you shall cease
" 水瓶座 , " 什么时候 你 将 停止

“水瓶座”，当你停止的时候

[ˌtiː'toʊt(ə)l] [drɪŋks] [tuː; tə][kwɑːf] ,
Teetotal drinks to quaff ,
滴酒不沾 饮料 到 畅饮 ,

不喝酒的饮料，

[ænd; ənd][end] ['laɪfs] [nɑːt] [rɪ'perɪŋ] [liːs] ,
And end life's not repairing lease ,
和 结尾 生活的 不是 维修 租 ,

生命的终点不是修复租赁合同，

[maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] ['epɪtæf] .
Might be your epitaph .
可能 是 你的 墓志铭 .

这或许会成为你的墓志铭。

[noʊ] [kaːvd] [krɔːs] - [paɪps] , [noʊ][paɪnt] - ['pɑːts] [riːθ] ,
No carved cross - pipes , no pint - pot's wreath ,
不 雕刻 叉 - 管道 , 不 品脱 - 锅的 花圈 ,

没有雕刻的十字形烟囱，也没有品脱罐的花环，

[ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][pæst][tuː; tə]['hev(ə)n] ;
Shall show you past to Heaven ;
将 展示 你 过去的 到 天堂 ;

它将带你穿越时空，直达天堂;

[bʌt; bət]['wɔːtər] - [paɪps] , [ænd; ənd] , [ˌʌndər'niːθ] ,
But water - pipes , and , underneath ,
但 水 - 管道 , 和 , 下 ,

但是水管，以及下面，

[ə; eɪ] [mɪlk] - [pɑːt] ['niːtli] ['greɪvn] .
A milk - pot neatly graven .
一个 牛奶 - 锅 整齐地 雕刻 .

一个雕刻精美的牛奶罐。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted From the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
House of Commons , Monday Night ,
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 ,

下议院，星期一晚上

[mɑːrtʃ] - . — [noʊ][juːz] [dis'gaizɪŋ] [fækt] [ðæt] [wen] [haʊs] [dɪ'skʌvərd] ['fredrɪk] ['milnə] ['stændɪŋ]
March 13 . — No use disguising fact that when House discovered Frederick Milner standing
行进 - . — 不 使用 伪装 事实 那 什么时候 房子 发现 弗雷德里克 米尔纳 常设
[bɪ'haɪnd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
behind Front Opposition Bench ,
在后面 正面 反对 长椅 ,

3月13日——无需掩饰，众议院发现弗雷德里克·米尔纳站在反对党前排议员席位后面时，

['brændɪʃɪŋ] ['hevi] [buːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] ['æskwɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][held][ɪts] [breθ] .
brandishing heavy boot in his hand as he addressed Asquith , it held its breath .
挥舞 重的 启动 在 他的 手 作为 他 已解决 阿斯奎斯 , 它 握住 它是 气息 .

他一边挥舞着沉重的靴子，一边向阿斯奎斯讲话，那人屏住了呼吸。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [rʌnz] ['prɪti] [haɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ;
Political passion runs pretty high of late ;
政治的 热情 跑步 漂亮的 高的 的 晚的 ;

近来政治热情高涨;

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [tuː; tə] ['diːpəst] [depθs] [baɪ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ə'temptɪŋ]
Opposition stirred to deepest depths by persistence of Government in attempting
反对 搅拌 到 最深处 深度 经过 持久性 的 政府 在 尝试
[tuː; tə] [riːd] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] .
to read Home - Rule Bill Second Time before Easter .
到 读 家 - 规则 账单 第二 时间 前 复活节 .

政府坚持要在复活节前第二次宣读自治法案，这激起了反对派最强烈的情绪。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ; ['sɪtɪŋz] [θruː] ['sætərdeɪ] ; [hɑːt][wɜːrdz] ['bændid]

There	have	been	sittings	after	midnight	;	sittings	through	Saturday	;	hot	words	bandied
那里	有	到过	会议	后	午夜	;	会议	通过	周六	;	热的	字	班迪

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

午夜之后还有庭审；庭审一直持续到周六；庭审中充斥着激烈的言辞；

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dedli] ['duːəl][ɪn] ['lɑːbi] .

preparation	for	deadly	duel	in	lobby	.
准备	为了	致命	决斗	在	大厅	.

大厅里正准备进行一场生死决斗。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['wɪðər] [men] [meɪ] [biː; bi][led] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [pər'mɪt] ['æŋgri] ['pæʃnz]

No	one	can	say	whither	men	may	be	led	when	once	they	permit	angry	passions
不	一	能	说	往哪里去	男人	可能	是	引领	什么时候	一次	他们	允许	生气的	激情

[tuː; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

谁也无法预料，一旦任由愤怒的情绪蔓延，人们最终会走向何方。

[tʃɑːrlz] ['rʌsl] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] [ɪz] [ɪk'stensɪv] ,

Charles	Russell	,	whose	acquaintance	with	criminal	classes	is	extensive	,
查尔斯	罗素	,	谁	熟人	和	刑事	课程	是	广泛的	,

查尔斯·罗素对犯罪分子阶层非常了解，

[telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['prɪz(ə)nər][ɪn] [dɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]

tells	me	it	is	by	no	means	uncommon	thing	for	prisoner	in	dock	to	take	off
讲述	我	它	是	经过	不	方法	罕见	事物	为了	囚犯	在	码头	到	拿	离开

[buːt] [ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hed] [ʌv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][ɔːr][dʒʌdʒ] .

boot	and	hurl	it	at	head	of	presiding	Magistrate	or	Judge	.
启动	和	投	它	在	头	的	主持	地方法官	或者	法官	.

有人告诉我，被告席上的囚犯脱下靴子扔向主审法官或治安法官的头部，这种情况并不罕见。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Usually	an	old	woman	who	does	it	,	"	he	added	.
"	通常	一个	老的	女士	WHO	做	它	,	"	他	额外	.

"通常是老太太做的，"他补充道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sɜːr] ['fredrɪk] ['milnə] , [bɑːrt] . , " [aɪ] [sed] .

"	But	this	is	Sir	Frederick	Milner	,	Bart	.	,	"	I	said	.
"	但	这	是	先生	弗雷德里克	米尔纳	,	巴特	.	,	"	我	说	.

"但这位是弗雷德里克·米尔纳爵士，男爵，"我说。

" [ʌm; əm] ! " [sed] ['rʌsl] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Um	!	"	said	Russell	,	with	odd	significance	in	the	observation	.
"	嗯	!	"	说	罗素	,	和	奇怪的	意义	在	这	观察	.

"嗯！"罗素说道，这句话意味深长。

[tɜːrnz] [aʊt][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] ['graʊndləs] .

Turns	out	the	apprehension	groundless	.
转弯	出去	这	忧虑	无根据的	.

事实证明，这种担忧毫无根据。

['milnə] ['oʊnli]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [pə'liːs] [æt; ət] [liːdz] [ænd; ənd]['brædfərd][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ]

Milner	only	wants	to	know	why	Police	at	Leeds	and	Bradford	should	enjoy
米尔纳	仅有的	想要	到	知道	为什么	警察	在	利兹	和	布拉德福德	应该	享受

['ʌltɪmət] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] " - ['saɪlənt] [buːts] ,

ultimate	resources	of	civilisation	in	respect	of	"	Scaith's	silent	boots	,
最终的	资源	的	文明	在	尊重	的	"	-	沉默的	靴子	,

米尔纳只想知道为什么利兹和布拉德福德的警察应该享有文明的终极资源，以应对"斯凯斯的沉默之靴"。

" [waɪlst] ['lʌndən] [pə'liːsmən] [nɑːt][soʊ] ['prɪvəlɪdʒd] ?
" whilst London Policemen not so privileged ?
" 而 伦敦 警察 不是 所以 特权 ?

而伦敦警察就没有那么幸运了?

['milnə] [telz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] ,
Milner tells me his earliest idea was to get a pair of the boots ,
米尔纳 讲述 我 他的 最早 主意 曾是 到 得到 一个 一对 的 这 靴子 ,

米尔纳告诉我，他最初的想法就是弄一双这样的靴子。

[pʊt] - [ɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['spiːkər] [baɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tred] [frʌm; frəm]
put ' em on , and surprise Speaker by approaching with noiseless tread from
放 - 呃 在 , 和 惊喜 扬声器 经过 接近 和 无声 踏 从
[bɪ'haɪnd] [tʃer] ,
behind Chair ,
在后面 椅子 ,

穿上它们，然后悄无声息地从主席身后靠近主席，给主席一个惊喜。

[liːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [seɪ] , " [buː] !
lean over his shoulder , and suddenly say , " Boo !
倾斜 超过 他的 肩膀 , 和 突然 说 , " 嘘 !

俯身越过他的肩膀，突然说道："嘘！"

" [ðæt] , ['milnə] [θɔːt] ,
" That , Milner thought ,
" 那 , 米尔纳 想法 ,

"米尔纳心想，

[wʊd] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tred]
would be conclusive proof of the efficacy of the boots as making the tread
会 是 确凿 证明 的 这 功效 的 这 靴子 作为 制作 这 踏
[ɪn'ɔːdəbl] .
inaudible .
听不清 .

这将确凿地证明该靴子能有效降低跑步时脚步声。

[ɑːn] ['ʌðər] [hænd] , ['spiːkər] ['maitənt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
On other hand , Speaker mightn't like it .
在 其他 手 , 扬声器 可能不会 喜欢 它 .

另一方面，议长可能不喜欢这样。

[soʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːmprəmaɪz] , [brɔːt] [daʊn] [ɑːd] [buːt] [ɪn][teɪl] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
So , by way of compromise , brought down odd boot in tail - pocket of his coat ,
所以 , 经过 方式 的 妥协 , 带来 向下 奇怪的 启动 在 尾巴 - 口袋 的 他的 外套 ,

所以，为了妥协，他把一只不成对的靴子塞进了外套的后袋里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ['sekrəteri] [wen] [hiː; hi][pʊt] ['kwestʃən] .
and shook it at Home Secretary when he put question .
和 摇晃 它 在 家 秘书 什么时候 他 放 问题 .

当内政大臣提出问题时，他向内政大臣摇晃着手机。

['æskwɪθ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ['ʌndər] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Asquith behaved very well under trying circumstances .
阿斯奎斯 表现 非常 出色地 在下面 尝试 情况 .

阿斯奎斯在艰难的情况下表现得非常好。

[dɪd][nɑːt]['vɪzəbli] [blentʃ] ; ['ænsər] , [ɪn][ɔːf] - [hænd] ['mænər] ,
Did not visibly blench ; answered , in off - hand manner ,
做过 不是 明显地 漂白 ; 回答 , 在 离开 - 手 方式 ,

他面无表情，漫不经心地回答道：

[ðæt] ['lʌndən] [pə'li:s] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sʌbstitju:tiŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [bu:t] [fɔ:r; fər]

that	London	Police	had	had	opportunity	of	substituting	the	silent	boot	for
那	伦敦	警察	有	有	机会	的	替换	这	沉默的	启动	为了

[ðoʊz] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][ju:z] ,

those	in	ordinary	use	,
那些	在	普通的	使用	,

伦敦警方曾有机会用这种静音靴替换掉他们常用的靴子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	had	not	availed	themselves	of	it	.
和	有	不是	已利用	他们自己	的	它	.

他们并没有利用它。

[sʌm; səm][hæd; həd]['ɔbdʒiktid][ɑ:n] [də'mestɪk] [graʊndz] .

Some	had	objected	on	domestic	grounds	.
一些	有	反对	在	国内的	理由	.

有些人以家庭原因为由提出反对意见。

['fi:meɪl] [frendz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][poʊsts][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['haʊshəʊldz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bi:t] [wɜ:r; wər]

Female	friends	engaged	in	responsible	posts	in	certain	households	on	their	beat	were
女性	朋友们	已订婚的	在	负责任的	帖子	在	肯定	家庭	在	他们的	打	是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

accustomed	to	the	sound	of	their	footfall	on	the	pavement	,
习惯	到	这	声音	的	他们的	人流量	在	这	路面	,

那些在巡逻区域内某些家庭担任重要职务的女性朋友们，早已习惯了她们在人行道上行走的脚步声。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɪŋz] ['redi] [ɪf] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [laɪk] [roʊz] - [li:vz] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər]

and	would	not	have	things	ready	if	they	approached	like	rose	-	leaves	flitting	over
和	会	不是	有	事物	准备好	如果	他们	接近	喜欢	玫瑰	-	树叶	飞掠	超过

['ʃeɪvn] [lɔ:nz] .

shaven	lawns	.
剃光	草坪	.

如果他们像玫瑰花瓣飘过修剪过的草坪一样靠近，他们就不会做好准备。

['ʌðər] , [ə'su:mɪŋ] ['haɪər] [graʊnd] , [ri'zentid] ['saɪlənt] [bu:t] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Others	,	assuming	higher	ground	,	resented	silent	boot	as	taking	unfair	advantage	of
其他的	,	假设	更高	地面	,	怨恨	沉默的	启动	作为	采取	不公平	优势	的

[ðə; ði]['bɜ:rglər][ɔ:r] ['fʊtpæd] .

the	burglar	or	footpad	.
这	窃贼	或者	脚垫	.

另一些人则认为，这种无声的靴子是对窃贼或偷窃者的不公平占便宜，因此对他们心怀不满。

" [gɪv] [ə; eɪ] - - [koʊv][ə; eɪ] [fer] [tʃɑ:nst] , [ðæts] [maɪ] ['mɑ:tɚ] ,

"	Give	a	'	ardworking	cove	a	fair	chanst	,	that's	my	motter	,
"	给	一个	-	-	海湾	一个	公平的	chanst	,	那就是	我的	莫特	,

"给辛勤劳作的海湾一个公平的机会，这就是我的座右铭。"

" [wʌn] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] [ɪn] [blu:] [sed] [tu:; tə] [hoʊm] ['sekrəteri] [wen] [raɪt] [ɑ:n] .

"	one	honest	fellow	in	blue	said	to	Home	Secretary	when	Right	Hon	.
"	一	诚实的	同伴	在	蓝色的	说	到	家	秘书	什么时候	正确的	尊敬的	.

一位身穿蓝色制服的诚实人士对内政大臣说，尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən] [brɔ:t] ['saɪlənt] [bu:t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

Gentleman	brought	silent	boot	under	his	notice	.
绅士	带来	沉默的	启动	在下面	他的	注意	.

这位绅士注意到了这只无声靴。

[noʊ][ju:z] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

No	use	attempting	to	run	counter	to	feeling	of	this	kind	.
不	使用	尝试	到	跑步	柜台	到	感觉	的	这	种类	.

试图对抗这种感觉是徒劳的。

[kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['dɪki] ['temp(ə)l] ['hɑːrtɪli] [kən'kɜːd] .
Conclusion in which Dicky Temple heartily concurred .
结论 在 哪个 微弱 寺庙 衷心地 同意 .

迪基·坦普尔对此结论表示完全赞同。

" ['saɪlənt] [buːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Silent boot , " he said ,
" 沉默的 启动 , " 他 说 ,

"无声靴，"他说。

" [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [maɪt] [pleɪ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][pɑːrt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt]
" forced upon Metropolitan Police might play in history a part analogous to that
" 强制 之上 大都会 警察 可能 玩 在 历史 一个 部分 类似的 到 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [griːst] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndiən]['mjuːtəni] .
of the greased cartridges on which we slipped into the Indian Mutiny .
的 这 涂油 墨盒 在 哪个 我们 滑倒了 进入 这 印度 兵变 .

"强加给伦敦警察厅的枪支在历史上可能扮演着类似于我们偷偷溜进印度兵变的涂油子弹的角色。"

" ['mɪlnə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ][juːz] , [soʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [buːt] [tuː; tə][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] ,
" Milner saw it was evidently no use , so returning boot to coat - tail pocket ,
" 米尔纳 锯 它 曾是 显然 不 使用 , 所以 返回 启动 到 外套 - 尾巴 口袋 ,
['muːdɪli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['treʒəri] [bentʃ] .
moodily regarded Treasury Bench .
情绪低落地 认为 财政部 长椅 .

"米尔纳见这样做显然没有用，便将靴子放回外套口袋里，闷闷不乐地看着财政部长席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

" ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ; " [ɔːr] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ʌʃər] .
" WANTING TO KNOW ; " OR , THE BEWILDERED USHER .
" 想要 到 知道 ; " 或者 , 这 困惑 引座员 .

"想知道"；或者，困惑的引座员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .
But there were consolations .
但 那里 是 安慰 .

但也有令人欣慰的地方。

['skwaɪər][ʌv; əv] - ,
Squire of Malwood ,
乡绅 的 - ,

马尔伍德乡绅

[æskt] [baɪ] [prɪns] ['ɑːrθər] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hoʊm] - [ruːl]
asked by Prince Arthur what he now thought of prospects of reading Home - Rule
问 经过 王子 亚瑟 什么 他 现在 想法 的 前景 的 阅读 家 - 规则
[bɪl] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] ,
Bill Second Time before Easter ,
账单 第二 时间 前 复活节 ,

亚瑟王子问他现在对在复活节前第二次宣读自治法案的前景有何看法，

[əd'mɪtɪd] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ; [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
admitted impossibility ; triumphant shout from Opposition .
承认 不可能 ; 凯 喊 从 反对 .

承认不可能；反对派发出胜利的欢呼声。

[nɑːt][ɪn][veɪn][hæd; həd] [ðeɪ] [sæt] [θruː] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][æt; ət]
Not in vain had they sat through morning sitting on Friday discussing the hour at
不是 在 徒劳 有 他们 卫星 通过 早晨 坐着 在 星期五 讨论 这 小时 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜːrn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
which they should adjourn on Saturday .
哪个 他们 应该 休会 在 周六 .

他们周五上午坐着讨论周六何时休会，这并非徒劳。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['rekəmpens] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] [ker] [ðæt] [wen] ['sætərdeɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
Not without recompense had they taken care that when Saturday came it should
不是 没有 补偿 有 他们 已采取 关心 那 什么时候 周六 来了 它 应该

他们并非毫无补偿地安排好了一切，确保星期六到来时一切都会好起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[siː] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
see accomplished the minimum of business .
看 完成 这 最低限度 的 商业 .

仅完成了最低限度的业务。

['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒiː] . ['evər] [sɪns] ['seʃ(ə)n] ['oʊpənd] ; [ɪn][fɜːrst] [raʊndz] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːf]
Tussling with Mr . G . ever since Session opened ; in first rounds he came off
争斗 和 先生 . G . 曾经 自从 会议 打开 ; 在 第一的 回合 他 来了 离开
[best] ;
best ;
最好的 ;

自赛会开幕以来，他一直与 G 先生较量；在第一轮比赛中，他占了上风；

[druː] [fɜːrst] [blʌd] ; [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [pʊld]
drew first blood ; seemed likely to carry everything with him ; Opposition pulled
画 第一的 血 ; 似乎 可能 到 携带 一切 和 他 ; 反对 拉
[ðəm'selvz] [tə'geðər] ;
themselves together ;
他们自己 一起 ;

先拔头筹；似乎要把一切都带走；反对派重整旗鼓；

[went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [dʒiː] . [huː] [hæz; həz]
went at it hammer and tongs ; and now it is Mr . G . who has
去 在 它 锤 和 钳 ; 和 现在 它 是 先生 . G . WHO 有
[rɪ'taɪərd][tuː; tə]['kɔːrnər] ;
retired to corner ;
退休 到 角落 ;

他们为此展开了激烈的争论；现在，G先生已经退居幕后了；

[ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪz][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ;
the sponge is in requisition on the Treasury Bench ;
这 海绵 是 在 征用 在 这 财政部 长椅 ;

海绵目前在财政部候补名单上；

[ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['vɪnɪgər] .
the air around it redolent of the perfume of the indispensable vinegar .
这 空气 大约 它 芬芳的 的 这 香水 的 这 必不可少 醋 .

周围空气中弥漫着不可或缺的醋的香味。

" ['gɪnɪs] [wɪl] [goʊ][ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðɪs] , " [sed] ['elɪs] ['æʃmiːd] ['bɑːrtlət] ,
" Guinness will go up a point or two on this , " said Ellis Ashmead Bartlett ,
" 吉尼斯 将要 去 向上 一个 观点 或者 二 在 这 , " 说 埃利斯 阿什米德 巴特利特 ,

“吉尼斯啤酒的积分会因此增加一到两分，”埃利斯·阿什米德·巴特利特说道。

[naɪt] , [huː] [hæz; həz]['teɪkən] ['aɪrɪʃ] [si'kjuəritis] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] .
Knight , who has taken Irish securities under his wing .
骑士 , WHO 有 已采取 爱尔兰 证券 在下面 他的 翼 .

Knight 已将爱尔兰证券业纳入其掌控之中。

" [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ][paɪnt][ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [huː] [ɪz] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] .
" Go down a pint or two , you mean , " said Wilfrid Lawson , who is irreclaimable .
" 去 向下 一个 品脱 或者 二 , 你 意思是 , " 说 威尔弗里德 劳森 , WHO 是 不可挽回的 .

“你是说喝上一两品脱吧？”威尔弗里德·劳森说道，他已经无可救药了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'tæk] [ɑːn]['dʒʌstɪs] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] - [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'pʌlst]
Business done . — Attack on Justice Mathew and Evicted Tenants ' Commission repulsed
商业 完毕 . — 攻击 在 正义 马修 和 被驱逐 租户 - 委员会 反感
[baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
by 287 Votes against 250 .
经过 - 投票 反对 - .

事情结束了。——对马修法官和被驱逐租户委员会的攻击以 287 票对 250 票被否决。

['tuːzdeɪ] . — ['skwaɪər][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
Tuesday . — Squire of Malwood a changed man .
周二 . — 乡绅 的 - 一个 已更改 男人 .

星期二——马尔伍德乡绅变了一个人。

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðiː] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['frɪvələs] [juːθ] [huː] [θruː] [sɪks] ['jɪrz]
No longer the light - hearted , sometimes almost frivolous youth who through six years
不 更长 这 光 - 心地 , 有时 几乎 轻浮 青年 WHO 通过 六 年
[sæt][ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
sat on Front Opposition Bench ,
卫星 在 正面 反对 长椅 ,

他不再是那个在反对党前排席位上坐了六年、有时甚至近乎轻浮的年轻人了。

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][æt; ət][ðə; ðiː]['juːniənɪst] ['gʌvərnmənt] .
and girded at the Unionist Government .
和 加固 在 这 联合主义者 政府 .

并向联合政府施压。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [naʊ] ; ['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] [raɪt] - [hænd][mæn] ; [fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
A Minister himself now ; Mr . G . ' s right - hand man ; First Lieutenant of the
一个 部长 他自己 现在 ; 先生 . G . - s 正确的 - 手 男人 ; 第一的 中尉 的 这
[ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ;
Ship of State ;
船 的 状态 ;

他本人现在也是一名部长；G先生的得力助手；国家大船的第一副官；

['æktɪŋ] ['kæptɪn] [wen] , [æz; əz] ['hæpənz] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . [dʒiː] . [ˌtempə'rerəli] [tɜːrnd] [ɪn] .
acting Captain when , as happens just now , Mr . G . temporarily turned in .
表演 队长 什么时候 , 作为 发生 只是 现在 , 先生 . G . 暂时地 转向 在 .

当 G 先生暂时离职时，就像刚才发生的那样，由代理队长接任。

[wʌns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['spɪrɪt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] ['haʊərd] ['vɪnsnt] (
Once this afternoon something of old spirit stirred within him when Howard Vincent (
一次 这 下午 某物 的 老的 精神 搅拌 之内 他 什么时候 霍华德 文森特 (
[æz; əz][hiː; hi] [sed]) [juːst] [ðə; ðiː] ['steɪʃəneri] [voʊt] [æz; əz][ə; eɪ][peg][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [prə'tekʃn]
as he said) used the Stationary Vote as a peg on which to hang Protection
作为 他 说) 用过的 这 静止的 投票 作为 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 保护
['herɪsiːz] .
heresies .
异端 .

今天下午，当霍华德·文森特（正如他所说）利用“固定投票”作为挂钩来兜售“保护主义异端”时，他内心深处某种古老的精神被唤醒了。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][moʊst][pɑ:rt] , [hi:; hi][sɪts]['saɪlənt][ænd; ənd][self] - ['kɔmju:nɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

But	,	for	most	part	,	he	sits	silent	and	self	-	communing	,	saying	nothing	,
但	,	为了	最多	部分	,	他	坐着	沉默的	和	自己	-	沟通	,	说	没有什么	,

[bʌt; bət] , ['prɑ:bəbli] ,

but	,	probably	,
但	,	大概	,

但大多数时候，他都沉默不语，独自沉思，一言不发，但或许.....

[laɪk][ðə; ði]['pærət][ʌv; əv][oʊld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] .

like	the	parrot	of	old	,	thinking	the	more	.
喜欢	这	鹦鹉	的	老的	,	思维	这	更多的	.

就像古代的鹦鹉一样，想得越多越好。

[ɪn] [kən'sɜ:rvətɪv] [ræŋks] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

In	Conservative	ranks	feeling	of	profound	respect	growing	in	his	favour	.
在	保守的	排名	感觉	的	深刻的	尊重	生长	在	他的	偏爱	.

在保守党内部，人们对他的敬意之情日益高涨。

['kjʊriəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] , " [ɑ:] !

Curious	to	hear	them	say	,	"	Ah	!
好奇的	到	听到	他们	说	,	"	啊	!

很好奇他们会说："啊！

[ɪf] ['evriwʌn] [ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] [bɔ:r] [hɪm'self] [laɪk] ['hɑ:kət] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

if	everyone	on	Treasury	Bench	bore	himself	like	Harcourt	,	things	would	be	different	.
如果	每个人	在	财政部	长椅	钻孔	他自己	喜欢	哈考特	,	事物	会	是	不同的	.

如果财政部的每一位议员都像哈考特那样令人厌烦，情况就会有所不同。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bleɪmləs] [braɪs] [ɪz][held] [ʌp][tu:; tə]['kɑ:ntu:m(ə)li][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][maɪld] -

"	Even	the	blameless	Bryce	is	held	up	to	contumely	in	contrast	with	mild	-
"	甚至	这	无责	布莱斯	是	握住	向上	到	傲慢	在	对比	和	温和的	-

['mænərd] ['mæstər][ʌv; əv] - .

mannered	Master	of	Malwood	.
有礼貌的	掌握	的	-	.

"即使是无辜的布莱斯，也因为与温文尔雅的马尔伍德少爷形成鲜明对比而遭到蔑视。"

[æz; əz][fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] ['rʌsl] , ['æftər][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [læst] [naɪt] , [gʊd] [kən'sɝ:vətɪvz] , ['fɑ:loʊɪŋ]

As	for	Charles	Russell	,	after	his	speech	last	night	,	good	Conservatives	,	following
作为	为了	查尔斯	罗素	,	后	他的	演讲	最后的	夜晚	,	好的	保守派	,	下列的

[æn; ən] ['i:stərn] ['kʌstəm] ,

an	Eastern	custom	,
一个	东	风俗	,

至于查尔斯·罗素，在他昨晚的演讲之后，一些优秀的保守派人士，遵循东方习俗，

[wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [spɪt] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

well	enough	in	its	place	,	spit	when	they	mention	his	name	.
出色地	足够的	在	它是	地方	,	吐	什么时候	他们	提到	他的	姓名	.

在他所在的地方，只要有人提起他的名字，就会遭到唾弃。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['vɜ:rtʃu:][ɪz][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - .

For	them	the	model	of	all	Parliamentary	virtue	is	the	Squire	of	Malwood	.
为了	他们	这	模型	的	全部	议会	美德	是	这	乡绅	的	-	.

在他们看来，马尔伍德乡绅是议会美德的典范。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [læst] ; ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

Don't	know	how	long	this	passion	of	appreciation	will	last	;	interesting	to	observe
不	知道	如何	长的	这	热情	的	欣赏	将要	最后的	;	有趣的	到	观察

[waɪl] [jet] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

while	yet	with	us	.
尽管	然而	和	我们	.

不知道这种欣赏的热情能持续多久；趁我们还在世，观察一下也挺有意思的。

[ə; eɪ] [lʌl] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] .

A	lull	all	round	in	sympathy	with	soothing	moments	of	Chancellor	of	Exchequer	.
一个	麻痹	全部	圆形的	在	同情	和	舒缓	时刻	的	校长	的	国库	.

一片宁静，伴随着财政大臣舒缓的讲话。

['iːv(ə)n][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - [pər'tɜːrbd] [maɪnd][æt; ət][rest] .

Even	J	.	W	.	Lowther's	perturbed	mind	at	rest	.
甚至	J	.	W	.	-	忐忑	头脑	在	休息	.

即使是 JW Lowther 躁动不安的心也能平静下来。

[noʊz] [naʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ,

Knows	now	,	to	a	fraction	,
知道	现在	,	到	一个	分数	,

现在知道的，大概是.....

[haʊ] ['meni] [liːd] - ['penslz] [ɑːr; ər] ['ænjuəli] [ɪn][juːz][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['destiniz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

how	many	lead	-	pencils	are	annually	in	use	in	directing	destinies	of	British
如何	许多	带领	-	铅笔	是	每年	在	使用	在	导演	命运	的	英国

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

每年有多少铅笔被用来左右大英帝国的命运?

['ruːmər] ['kɜːrənt] [ðæt] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

Rumour	current	that	origin	of	this	inquiry	was	a	little	undertaking
谣言	当前的	那	起源	的	这	询问	曾是	一个	小的	承诺

[prə'moʊtɪd][baɪ] [ɑːn] . ['membər][ɪn] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][prəʊ'skraɪbd][wɜːrd] - ['gesɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] .

promoted	by	Hon	.	Member	in	substitution	of	proscribed	word	-	guessing	competitions	.
推广	经过	尊敬的	.	成员	在	替代	的	禁止	单词	-	猜测	比赛	.

有传言称，这项调查的起源是某位尊敬的议员发起的一项小型活动，旨在取代被禁止的猜词比赛。

[swiːp] [gɑːt][ʌp] ; £5 ['entri] ; ['evri] [mæn][tuː; tə] [ges] [æt; ət] [prɪ'saɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [liːd] - ['pens(ə)l]

Sweep	got	up	;	£5	entry	;	every	man	to	guess	at	precise	figure	of	lead	-	pencil
扫	得到	向上	;	£5	入口	;	每一个	男人	到	猜测	在	精确的	数字	的	带领	-	铅笔

['sensəs] ;

census	;
人口普查	;

扫荡开始；入场费 5 英镑；每位男士猜测铅笔人口普查的准确数字；

[ðə; ðiː][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ðiː] [puːl] .

the	one	coming	nearest	to	clear	the	pool	.
这	一	未来	最近的	到	清除	这	水池	.

离泳池最近、最容易清理泳池的那个人。

['loʊðɚ] [telz] [ˌem 'iː][nɑːt][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [rɪ'pɔːrt] .

Lowther	tells	me	not	word	of	truth	in	report	.
洛瑟	讲述	我	不是	单词	的	真相	在	报告	.

洛瑟告诉我，报告中没有一句真话。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [liːd] - ['penslz] [ɪn][juːz] ,

In	putting	his	question	as	to	number	of	lead	-	pencils	in	use	,
在	推杆	他的	问题	作为	到	数字	的	带领	-	铅笔	在	使用	,

他询问目前使用的铅笔数量，

[ænd; ənd][ɪn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dʒɪrz] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['retɪsns]

and	in	sticking	to	it	in	spite	of	jeers	of	bystanders	and	guilty	reticence
和	在	粘性	到	它	在	尽管如此	的	嘲笑	的	旁观者	和	有罪的	沉默寡言

[ʌv; əv] ['mɪnɪstər] ,

of	Minister	,
的	部长	,

尽管旁观者嘲笑，部长也内疚地保持沉默，但他仍然坚持己见。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd]['sɪmpli][baɪ]['məutivz][ʌv; əv]['pʌblɪk]['pɑːləsi] ; [dɪ'zaɪrd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

he	was	actuated	simply	by	motives	of	public	policy	;	desired	,	in	short	,
他	曾是	驱动	简单地	经过	动机	的	民众	政策	;	想要的	,	在	短的	,

他的行动完全出于公共政策的动机；简而言之，就是出于渴望。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]['stændərd][ʌv; əv] [leɪt] [lə'mentɪd] ['liːdər] [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

to	live	up	to	standard	of	late	lamented	Leader	and	do	his	duty	to
到	居住	向上	到	标准	的	晚的	哀叹	领导者	和	做	他的	责任	到

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

his	Queen	and	Country	.
他的	女王	和	国家	.

以已故领袖的标准为榜样，尽忠于女王和国家。

['bɪznəs] [dʌn] . — [greɪt] [liːd] - ['pens(ə)l]['kwestʃən] ['setld] .

Business	done	.	—	Great	lead	-	pencil	question	settled	.
商业	完毕	.	—	伟大的	带领	-	铅笔	问题	定居	.

事情办妥了。——这个关于铅笔的问题解决了。

[ɪk'saɪtɪd] [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt][æt; ət][naɪn] . - .

Excited	House	Counted	Out	at	9	.	20	.
兴奋的	房子	计数	出去	在	9	.	-	.

兴奋的房子在9点20分被淘汰。

" [bæk] ! !

"	Back	!	!
"	后退	!	!

“后退！！

['ræʃ] [ɪn'truːdər] !

Rasch	intruder	!
拉施	入侵者	!

Rasch入侵者!

" ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . — [haʊs] ['daɪɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['meɪdʒər] ['fredrɪk] ['kɑːrn] ['ræʃ] [hæd; həd]

"	Thursday	Night	.	—	House	dying	to	know	what	Major	Frederick	Carne	Rasch	had
"	周四	夜晚	.	—	房子	垂死	到	知道	什么	主要的	弗雷德里克	肉	拉施	有

[tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] ['neɪvi] ['estimәts] .

to	say	on	Navy	Estimates	.
到	说	在	海军	估算	.

“周四晚上——众议院迫切想知道弗雷德里克·卡恩·拉施少校对海军预算有何看法。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['meɪdʒər][ʌv; əv] [mə'riːnz] , [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs]

Not	being	Major	of	Marines	,	initial	difficulty	is	to	imagine	what	he	did	in	this
不是	存在	主要的	的	海军陆战队	,	最初的	困难	是	到	想象	什么	他	做过	在	这

['gæli] .

galley	.
厨房	.

由于他不是海军陆战队少校，所以一开始很难想象他在这间厨房里做了什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][mə'lɪʃə] , [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	been	the	Army	,	or	even	the	Militia	,	the	Major	would	have
如果	它	有	到过	这	军队	,	或者	甚至	这	民兵	,	这	主要的	会	有

[siːmd] [ɔːl] [raɪt] .

seemed	all	right	.
似乎	全部	正确的	.

如果是军队，甚至是民兵，这位少校看起来应该没什么问题。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['neɪvi] ?

But	what	had	he	to	do	with	the	Navy	?
但	什么	有	他	到	做	和	这	海军	?

但他跟海军有什么关系呢?

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][ə; eɪ]['maɪnər][pɔɪnt] .

That	,	however	,	is	for	the	Major	a	minor	point	.
那	,	然而	,	是	为了	这	主要的	一个	次要的	观点	.

但对于少校来说，这只是一个小问题。

" [ju:; jʊ] ['kɑ:rn] [bi:; bi] [tu:] ['ræʃ] [wen] [ə'tækɪŋ] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] , " [sed] ['kɛnjən] , [wɪð; wɪθ]

"	You	Carne	be	too	Rasch	when	attacking	this	Government	,	"	said	Kenyon	,	with
"	你	肉	是	也	拉施	什么时候	攻击	这	政府	,	"	说	肯扬	,	和

[hɪz; ɪz] ['prɪti] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [spi:tʃ] .

his	pretty	elliptical	speech	.
他的	漂亮的	椭圆形	演讲	.

“你攻击本届政府时太像拉什了，”肯扬用他那相当含蓄的语言说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ten] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] .

It	was	half	-	past	ten	,	and	a	dull	night	.
它	曾是	一半	-	过去的	十	,	和	一个	乏味的	夜晚	.

当时是十点半，夜色沉闷。

['neɪvi] ['estimәts] [bɪn] [tɔ:kt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['aʊərz] .

Navy	Estimates	been	talked	round	for	nearly	five	hours	.
海军	估算	到过	谈话	圆形的	为了	几乎	五	小时	.

海军的估算已经讨论了近五个小时。

['skwaɪər][ʌv; əv] - ['mi:kli] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [voʊt] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi]['teɪkən] ;

Squire	of	Malwood	meekly	hoped	that	a	Vote	would	now	be	taken	;
乡绅	的	-	温顺地	希望	那	一个	投票	会	现在	是	已采取	;

马尔伍德乡绅默默地希望现在能进行投票表决；

['dɪki] ['temp(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['fʊtlaɪts] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps]

Dicky	Temple	presented	himself	at	footlights	with	bewitching	smile	on	his	lips
微弱	寺庙	呈现	他自己	在	脚灯	和	迷人的	微笑	在	他的	嘴唇

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [baʊnd] [gɪlt] - [edʒd] ['vɑ:ljəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

and	elegantly	bound	gilt	-	edged	volume	under	his	arm	;
和	优雅地	边界	镀金	-	边缘	体积	在下面	他的	手臂	;

迪基·坦普尔出现在舞台灯光下，脸上带着迷人的微笑，腋下夹着一本装帧精美的烫金边书籍；

[boʊd] [tu:; tə] ['ɔ:diəns] ; ['oʊpənd] ['vɑ:ljəm] ;

bowed	to	audience	;	opened	volume	;
鞠躬	到	观众	;	打开	体积	;

向观众鞠躬；打开音量；

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [fju:] [ri'ma:ks] [wen] ['skwaɪər] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kloʊʒər]

proceeding	to	offer	few	remarks	when	Squire	swooped	down	on	him	with	Closure
进行中	到	提供	很少	评论	什么时候	乡绅	俯冲	向下	在	他	和	关闭

.

:

.

当 Squire 带着终结技扑向他时，他还没来得及多说什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kju:][fɔ:r; fər] ['ræʃ] .

This	was	cue	for	Rasch	.
这	曾是	提示	为了	拉施	.

这是拉什出场的信号。

['tʃermən] [roʊz][tu:; tə][pʊt] ['kwestʃən] .

Chairman	rose	to	put	question	.
主席	玫瑰	到	放	问题	.

主席起身提问。

[soʊ][dɪd] ['ræʃ] .

So	did	Rasch	.
所以	做过	拉施	.

拉施也这么认为。

['kloʊʒər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [di'beitid] ; [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [briːtʃ] [ʌv; əv]
Closure **must** **not** **be** **debated** **;** **attempt** **to** **speak** **is** **unpardonable** **breach** **of**
关闭 必须 不是 是 辩论 ; 试图 到 说话 是 不可饶恕的 违反 的
['ɔːrdər] .
order **.**
命令 .

闭幕式不容讨论；试图发言是不可饶恕的扰乱秩序行为。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] ; [haʊs] [hauld] ; ['tʃermən] [kraɪd] , "
The **Major** **stood** **in** **the** **imminent** **deadly** **breach** **;** **House** **howled** **;** **Chairman** **cried** **,** **"**
这 主要的 站立 在 这 迫在眉睫 致命 违反 ; 房子 嚎叫 ; 主席 哭 , "
['ɔːrdər] !
Order **!**
命令 !

少校站在即将发生的致命缺口处；众议院一片哗然；主席高喊："肃静！"

['ɔːrdər] !
Order **!**
命令 !

命令！

" ['ræʃ] [glɛəd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['æftər]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sæt] [daʊn] ; [ʌp] [ə'gen] [æz; əz]
" **Rasch** **glared** **round** **,** **and** **,** **after** **moment's** **hesitation** **,** **sat** **down** **;** **up** **again** **as**
" 拉施 怒目而视 圆形的 , 和 , 后 瞬间 犹豫 , 卫星 向下 ; 向上 再次 作为
[suːn] [æz; əz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt] ;
soon **as** **Question** **was** **put** **;**
很快 作为 问题 曾是 放 ;

"拉什环顾四周，犹豫片刻后坐了下来；问题一提出，他又立刻站了起来；

[haulz] [mɔːr] ['æŋgwɪʃt] [ðæn; ðən]['evər] .
howls **more** **anguished** **than** **ever** **.**
嚎叫 更多的 痛苦的 比 曾经 .

发出比以往任何时候都更加痛苦的嚎叫。

[kə'mɪti] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] ['kwestʃən] [biː; bi][pʊt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Committee **having** **agreed** **that** **Question** **be** **put** **,** **nothing** **to** **do** **but** **put** **it** **,**
委员会 拥有 同意 那 问题 是 放 , 没有什么 到 做 但 放 它 ,

委员会既然同意提出这个问题，那就只能提出这个问题了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ræʃ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .
and **here** **was** **Rasch** **bubbling** **over** **with** **speech** **.**
和 这里 曾是 拉施 冒泡 超过 和 演讲 .

拉什此时滔滔不绝地讲个不停。

['tʃermən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [pə'remptrəli] ['sɪgnəlɪŋ] ['meɪdʒər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; ['membər] [nɪr]
Chairman **on** **his** **feet** **peremptorily** **signalling** **Major** **to** **sit** **down** **;** **Members** **near**
主席 在 他的 脚 专断地 信号传导 主要的 到 坐 向下 ; 成员 靠近
[hɪm; ɪm] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ;
him **tugged** **at** **his** **coat** **-** **tails** **;**
他 拉扯 在 他的 外套 - 尾巴 ;

主席站起身来，厉声示意少校坐下；他附近的议员们拉了拉他的衣角；

[ðoʊz] ['fɜːrðər] [ɔːf] ['fræntɪkli] [weɪv] ['deprɪkətɔːri] [hændz] .
those **further** **off** **frantically** **wave** **deprecatory** **hands** **.**
那些 更远 离开 疯狂地 海浪 贬义的 双手 .

远处的人们慌乱地挥舞着表示不满的手。

['meɪdʒər] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gʌnz] ; [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [neɪm] ! [neɪm] !
Major **stood** **to** **his** **guns** **;** **shouts** **of** **"** **Name** **!** **Name** **!**
主要的 站立 到 他的 枪支 ; 喊叫 的 " 姓名 ! 姓名 !

少校站到枪前；大喊着"名字！名字！"

" ['tʃermən] , ['despərətli] ['pegiŋ] [ə'weɪ] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃən] , ['bi:ɪŋ] ['mʌni]
" **Chairman** , **desperately** **pegging** **away** , **succeeded** **in** **putting** **Question** , **being** **money**
" 主席 , 绝望地 钉住 离开 , 成功了 在 推杆 问题 , 存在 钱
- [voʊt][fɔ:r; fər]['neɪvi] .
- **vote** **for** **Navy** .
- 投票 为了 海军 .

主席拼命努力，终于成功地提出了一个问题，即为海军提供资金支持。

['meɪdʒər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɔ:ld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
Major **by** **this** **time** **hauled** **down** **in** **his** **seat** .
主要的 经过 这 时间 拖拽 向下 在 他的 座位 .

这时，少校已经瘫坐在座位上了。

[ʌp] [ə'gen] , [laɪk][dʒæk][aʊt][ʌv; əv][bɑ:ks] .
Up **again** , **like** **Jack** **out** **of** **box** .
向上 再次 , 喜欢 杰克 出去 的 盒子 .

又像杰克从盒子里蹦出来一样，重新站了起来。

['tʃermən] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['pʊtɪŋ] [nekst][voʊt] ; ['hʌbʌb] [trə'mendəs] ; ['meɪdʒɝz][lɪps]
Chairman **also** **on** **his** **feet** , **putting** **next** **vote** ; **hubbub** **tremendous** ; **Major's** **lips**
主席 还 在 他的 脚 , 推杆 下一个 投票 ; 尘嚣 巨大的 ; 专业的 嘴唇
[əb'zɜ:rvd] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;
observed **in** **motion** ;
观察到 在 运动 ;

主席也站了起来，宣布进行下一轮投票；现场一片喧闹；人们注意到少校的嘴唇在动；

[nɑ:t][æn; ən][ɑ:r'tɪkjuleɪt]['sɪləb(ə)l][roʊz] [ə'bʌv] ['ʌprɔ:r] .
not **an** **articulate** **syllable** **rose** **above** **uproar** .
不是 一个 能言善辩 音节 玫瑰 多于 骚动 .

一片喧嚣中，听不到一个清晰的声音。

[ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ; [ɔ:r] , [ˌsɪndə'relə] ['bælfuə] !
On **the** **Stroke** **of** **Twelve** ; **or** , **Cinderella** **Balfour** !
在 这 中风 的 十二 ; 或者 , 灰姑娘 贝尔福 !

十二点钟声响起；或者，灰姑娘贝尔福！

['mi:nwaɪl] ['tʃermən] [hæd; həd] ['dekstrəsli] [pʊt][ænd; ənd][rʌn] [θru:] [ˌsʌplɪ'mentri] [voʊt]
Meanwhile **Chairman** **had** **dexterously** **put** **and** **run** **through** **supplementary** **vote**
同时 主席 有 灵巧地 放 和 跑步 通过 补充 投票
[fɔ:r; fər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] ;
for **Excess** **of** **Expenditure** ;
为了 过量的 的 支出 ;

与此同时，主席巧妙地提出并通过了超支补充投票；

[frendz] [nɪr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][ˌkætə'pʌltɪk]['meɪdʒər] [daʊn] [ə'gen] ,
friends **near** **him** **had** **got** **the** **catapultic** **Major** **down** **again** ,
朋友们 靠近 他 有 得到 这 弹射器 主要的 向下 再次 ,

他身边的朋友们又把弹射器少校弄下来了。

[ɪn][taɪm][tu:; tə] [hɪr] ['tʃermən] [dɪ'kler] " [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
in **time** **to** **hear** **Chairman** **declare** " **the** **Ayes** **have** **it** !
在 时间 到 听到 主席 宣布 " 这 赞成 有 它 !

及时听到主席宣布"赞成票获胜！"

" ['meɪdʒər][ʌp] [ə'gen] .
" **Major** **up** **again** .
" 主要的 向上 再次 .

"再次大升。"

" ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" **Order** ! **order** ! " **shouted** **the** **Chairman** .
" 命令 ! 命令 ! " 喊叫 这 主席 .

"肃静！肃静！"主席喊道。

" ['kwestʃən] : [ɪz] — — " [nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [ə'mɪd] ['ʌprɔːr] [wʌt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ; ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" Question : is — — " Not quite clear amid uproar what question was ; something to
" 问题 : 是 — — " 不是 相当 清除 之中 骚动 什么 问题 曾是 ; 某物 到
[duː][wɪð; wɪθ]['ɑːrmi] .
do with Army .
做 和 军队 .

"问题是——"在一片混乱中，问题是什么并不清楚；似乎与军队有关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stænəp] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ɑːrmi] [voʊts] .

Anyhow	**,**	**there**	**was**	**Stanhope**	**standing**	**at**	**table**	**discussing**	**Army**	**Votes**	**.**
无论如何	,	那里	曾是	斯坦霍普	常设	在	桌子	讨论	军队	投票	.

总之，斯坦霍普当时正站在桌旁讨论军队投票事宜。

['meɪdʒər] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Major	**again**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**moustache**	**twitching**	**with**	**astonishment**	**.**
主要的	再次	在	他的	脚	,	他的	胡子	抽搐	和	惊讶	.

少校再次站了起来，惊讶得胡子都抖动了一下。

['stænəp] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ; [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [gʊd] [kən'sɜːrvətɪv] [tuː; tə]

Stanhope	**a**	**peculiarly**	**painful**	**circumstance**	**;**	**all**	**very**	**well**	**for**	**good**	**Conservative**	**to**
斯坦霍普	一个	奇特地	痛苦	环境	;	全部	非常	出色地	为了	好的	保守的	到

[gɜːrd] [ə'genst] ['gʌvərnmənt] ,

gird	**against**	**Government**	**,**
格栅	反对	政府	,

斯坦霍普面临的情况尤其令人痛苦；对于优秀的保守党人来说，团结起来反对政府是再好不过的了。

[ænd; ənd]['dʒɑːs(ə)l]['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] ;

and	**jostle**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**'**	**s**	**Chairman**	**of**	**Committees**	**;**
和	推搡	先生	.	G	.	-	s	主席	的	委员会	;

并与 G 先生的委员会主席发生冲突；

['dɪfrənt] ([ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə]) [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['steɪtsmən]

different	**(**	**especially**	**for**	**a**	**Major**	**in**	**the**	**Militia**	**)**	**to**	**struggle**	**with**	**Statesman**
不同的	(	尤其	为了	一个	主要的	在	这	民兵	)	到	斗争	和	政治家

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] .

who	**had**	**been**	**Secretary**	**of**	**State**	**for**	**War**	**on**	**his**	**own**	**side**	**.**
WHO	有	到过	秘书	的	状态	为了	战争	在	他的	自己的	边	.

对于一名民兵少校来说，与曾担任自己一方战争部长的政治家斗争是截然不同的。

[soʊ]['meɪdʒər] , [dɪ'faɪəntli] ['glerɪŋ] [raʊnd] [haʊs] ['sloʊli] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] :

So	**Major**	**,**	**defiantly**	**glaring**	**round**	**House**	**slowly**	**dropped**	**into**	**his**	**seat**	**:**
所以	主要的	,	公然挑衅	刺眼	圆形的	房子	缓慢地	掉落	进入	他的	座位	:

于是，梅杰怒目而视地环视了豪斯一眼，缓缓坐回了座位上：

— " ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪm; ɪm] , " [æz; əz]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] , [huː] [noʊz] [ðə; ði]

—	**"**	**dying**	**with**	**all**	**his**	**music**	**in**	**him**	**,**	**"**	**as**	**Justin**	**McCarthy**	**,**	**who**	**knows**	**the**
—	"	垂死	和	全部	他的	音乐	在	他	,	"	作为	贾斯汀	麦卡锡	,	WHO	知道	这

['poʊəts] , [sed] .

poets	**,**	**said**	**.**
诗人	,	说	.

正如认识这些诗人的贾斯汀·麦卡锡所说，“他带着所有的音乐离世”。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] ?

But	**what**	**was**	**the**	**tune**	**he**	**meditated**	**?**
但	什么	曾是	这	调	他	冥想	?

但他冥想的曲调是什么？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'spoʊkən] [spiːtʃ] ?

What	**is**	**the**	**secret**	**of**	**this**	**unspoken**	**speech**	**?**
什么	是	这	秘密	的	这	未说出口的	演讲	?

这种无声的交流究竟隐藏着什么秘密？

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mʌni] ['voʊtɪd][fɔːr; fər]['neɪv(ə)l][men] .

Business	done	.	—	Money	voted	for	Naval	men	.
商业	完毕	.	—	钱	投票	为了	海军	男人	.

交易完成。——资金已用于支持海军。

[hɔːlt][kraɪd][ɑːn]['ɑːrmi][voʊt] .

Halt	cried	on	Army	Vote	.
停止	哭	在	军队	投票	.

军队投票时，哈特哭了。

['fraɪdeɪ] . — ['ræʃ] ['broʊkən][aʊt] [ə'gen] ; [tɜːrnz][ʌp][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

Friday	.	—	Rasch	broken	out	again	;	turns	up	as	usual	at	critical	moment	.
星期五	.	—	拉施	破碎的	出去	再次	;	转弯	向上	作为	通常	在	批判的	片刻	.

星期五——拉什再次出现；一如既往地在关键时刻现身。

[kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ə'dʒɝːnd] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] ; [ʃɑːrp] [æt; ət]['sev(ə)n]

Committee	of	Supply	adjourned	at	ten	minutes	to	seven	;	sharp	at	seven
委员会	的	供应	休会	在	十	分钟	到	七	;	锋利的	在	七

['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'spendɪd] .

morning	sitting	must	be	suspended	.
早晨	坐着	必须	是	暂停	.

供应委员会于七点五十分休会；七点整的晨会必须暂停。

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; ['oʊnli] ['tremjələs] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Report	of	Supply	under	consideration	;	only	tremulous	ten	minutes	to	get	through	it	.
报告	的	供应	在下面	考虑	;	仅有的	颤抖的	十	分钟	到	得到	通过	它	.

供应报告正在审议中；只有紧张的十分钟时间来审阅。

['ræʃ] [rɪ'zɑːlvd] , [naʊ] [ɔːr]['nevər] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [kə'menst] ['jestərdeɪ] .

Rasch	resolved	,	now	or	never	,	to	finish	the	speech	he	commenced	yesterday	.
拉施	已解决	,	现在	或者	绝不	,	到	结束	这	演讲	他	开始	昨天	.

拉什下定决心，要么现在完成他昨天开始的演讲，要么就永远没有机会了。

[haʊs] , ['æftər]['proʊtest] , ['setlz] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

House	,	after	protest	,	settles	down	to	listen	.
房子	,	后	反对	,	定居点	向下	到	听	.

经过一番抗议，众议院最终安静下来听取了意见。

[siːmz] [keɪ] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [bɪn] " ['seɪɪŋ] [θɪŋz] " [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɔːriər] .

Seems	Kay	Shuttleworth	been	"	saying	things	"	about	the	warrior	.
似乎	凯	舒特尔沃思	到过	"	说	事物	"	关于	这	战士	.

看来凯·舒特尔沃思一直在"说"一些关于这位战士的话。

" [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	He	behaved	towards	me	,	"	said	the	Major	,
"	他	表现	向	我	,	"	说	这	主要的	,

"他对我的态度很恶劣，"少校说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [brʌsk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] .

"	in	a	manner	that	would	be	brusque	on	the	part	of	Providence	addressing	a	black	beetle	.
"	在	一个	方式	那	会	是	粗暴	在	这	部分	的	普罗维登斯	解决	一个	黑色的	甲虫	.

"就像上帝对待一只黑甲虫那样粗鲁无礼。"

" [haʊs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪməli] [mɔːr] ['hæpɪli] [bi'stəu] .

"	House	undecided	as	to	which	simile	more	happily	bestowed	.
"	房子	未决定	作为	到	哪个	明喻	更多的	快乐地	授予	.

"众议院尚未决定哪个比喻更令人欣喜。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'griːd] [mɔːr] [pə'laɪt][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [juː] . [keɪ] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [æz; əz]

On	the	whole	,	agreed	more	polite	to	contemplate	U	.	Kay	Shuttleworth	as
在	这	所有的	,	同意	更多的	有礼貌的	到	沉思	U	.	凯	舒特尔沃思	作为

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

总的来说，同意更礼貌地将 U. Kay Shuttleworth 视为天意，

[ðæn; ðən]['meɪdʒər] ['ræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

than	Major	Rasch	as	the	other	thing	.
比	主要的	拉施	作为	这	其他	事物	.

比拉施少校更像另一件事。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Some	Votes	in	Supply	.
商业	完毕	.	—	一些	投票	在	供应	.

事务完成。——部分选票待定。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Missing	or	illegible	/	damaged	punctuation	has	been	repaired	.
丢失的	或者	无法辨认	/	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

缺失或难以辨认/损坏的标点符号已修复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神